

5

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

---

MÉMOIRES, PLAIDOIRIES ET DOCUMENTS

---

AFFAIRE DU DÉTROIT  
DE CORFOU

(DOCUMENTS)

V

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

---

PLEADINGS, ORAL ARGUMENTS, DOCUMENTS

---

THE CORFU  
CHANNEL CASE

(DOCUMENTS)



Tous droits réservés par la  
Cour internationale de Justice

All rights reserved by the  
International Court of Justice

N° de vente : **57**  
Sales number

AFFAIRE DU DÉTROIT DE CORFOU



THE CORFU CHANNEL CASE

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

---

MÉMOIRES, PLAIDOIRIES ET DOCUMENTS

---

# AFFAIRE DU DÉTROIT DE CORFOU

ARRÊTS DES 25 MARS 1948, 9 AVRIL ET 15 DÉCEMBRE 1949

**VOLUME V**



INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

---

PLEADINGS, ORAL ARGUMENTS, DOCUMENTS

---

THE CORFU  
CHANNEL CASE

JUDGMENTS OF MARCH 25th, 1948, APRIL 9th  
AND DECEMBER 15th, 1949

**VOLUME V**



QUATRIÈME PARTIE

---

CORRESPONDANCE

---

---

PART IV

---

CORRESPONDENCE

I. HIS BRITANNIC MAJESTY'S AMBASSADOR AT THE HAGUE  
TO THE REGISTRAR

Sir,

22nd May, 1947.

I have the honour to transmit to you, for communication to the President and Judges of the International Court of Justice, an Application<sup>1</sup> to the Court submitted by His Majesty's Government in the United Kingdom. His Majesty's Government have appointed Mr. W. E. Beckett, C.M.G., K.C., the Legal Adviser to the Foreign Office, as their Agent, and I certify that the signature on the Application is the signature of Mr. Beckett.

In accordance with Article 35 (5) of the Rules of Court, I have the honour to state that the address for service of the Agent of His Majesty's Government is this Embassy.

I have, etc.

(Signed) NEVILLE BLAND.

2. THE REGISTRAR TO HIS BRITANNIC MAJESTY'S AMBASSADOR  
AT THE HAGUE

Sir,

22nd May, 1947.

I have the honour to acknowledge the receipt to-day of your letter dated 22nd May, 1947, transmitting to me an Application to the International Court of Justice submitted by His Majesty's Government in the United Kingdom.

I have duly noted that His Majesty's Government have appointed Mr. W. E. Beckett, C.M.G., K.C., the Legal Adviser to the Foreign Office, as their Agent, and that you certify that the signature on the Application is the signature of Mr. Beckett.

I note also that, in accordance with Article 35 (5) of the Rules of Court, the address for service of the Agent of His Majesty's Government is The British Embassy at The Hague.

I have, etc.

3. THE REGISTRAR TO THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS  
OF ALBANIA (*telegram*)

22nd May, 1947.

2413 In accordance Article 40 paragraph 2 Statute of International Court of Justice have honour inform you Government of United Kingdom has to-day filed with Registry of Court Application against Albanian Government in Corfu Channel case *stop* Claim of United Kingdom Government is first that Albanian Government either caused to be laid or had knowledge of the laying of mines in its territorial waters in the Strait of Corfu without notifying existence of these mines as required by Articles 3 and 4 of Hague Convention number 8 of 1907 by general principles of inter-

<sup>1</sup> See Vol. I, p. 8.

national law and by dictates of humanity. Secondly that two destroyers of Royal Navy were damaged by the mines so laid resulting in loss of lives of forty-four personnel and serious injury to destroyers. Thirdly that loss and damage referred to was due to failure of Albanian Government to fulfil international obligations and to act in accordance dictates of humanity. Fourthly that the Court shall decide that Albanian Government is internationally responsible for said loss and injury and is under obligation make reparation or pay compensation to Government of United Kingdom therefor and fifthly that Court shall determine reparation or compensation *stop* Government of United Kingdom contend Court has jurisdiction under Article 36 paragraph 1 of its Statute as being a matter which is one specially provided for in Charter of United Nations *stop* Grounds for this contention are first that Security Council of United Nations at conclusion of proceedings in which it dealt with dispute under Article 36 of Charter decided by a Resolution to recommend Government of United Kingdom and Albanian Government to refer dispute to International Court of Justice secondly that Albanian Government accepted invitation of Security Council under Article 32 of Charter to participate in discussion of dispute and accepted condition laid down by Security Council that Albania should accept all obligations which a Member of the United Nations would have to assume in similar case thirdly that Article 25 of Charter provides that Members of United Nations agree to accept and carry out decisions of Security Council in accordance with Charter *stop* In accordance Article 33 paragraph 1 Rules of Court certified true copy of Application and annexes follows by air-mail *stop* Have honour request you when acknowledging receipt of this notification inform me in accordance Article 35 paragraph 3 Rules of Court name of Agent appointed to represent Albanian Government *stop* In accordance Article 31 paragraph 2 Statute Albanian Government is entitled choose person to sit as judge on terms of complete equality with other judges.

---

4. THE REGISTRAR TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS  
(telegram)

22nd May, 1947.

2412 Cable 25 In accordance Statute Article 40 paragraph 3 have honour inform you have to-day received Application from Government of United Kingdom against Government People's Republic Albania in Corfu Channel case *stop* Copies of Application follow by post.

---

5. THE REGISTRAR TO THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS  
OF ALBANIA

Sir,

22nd May, 1947.

With reference to my telegram No. 2413 of to-day's date, I have the honour, in accordance with Article 40, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice and Article 33, paragraph 1, of the Rules



of Court, to send you herewith two certified true copies and four uncertified copies of the Application with annexes, together with a covering letter from the Ambassador of the United Kingdom at The Hague, filed this day with the Registry of the International Court of Justice by the Government of the United Kingdom. This Application institutes proceedings against the Government of the People's Republic of Albania with regard to the incident which occurred in the Corfu Channel on October 22nd, 1946, when two destroyers of the Royal Navy were damaged by mines with resulting loss of life.

The Government of the United Kingdom, in submitting this Application, refers to the Resolution of the Security Council of the United Nations deciding to recommend both the Government of the United Kingdom and the Albanian Government to refer the matter to the International Court of Justice.

I would also draw your attention to the fact that the Government of the United Kingdom has appointed an Agent to represent it before the Court, whose address for service will be the Embassy of that Government at The Hague.

In this connexion, I have the honour to bring to your notice the following provisions of the Statute and the Rules of Court :

*Statute :*

*Article 31, paragraph 2.*

"If the Court includes upon the Bench a judge of the nationality of one of the parties, any other party may choose a person to sit as judge. Such person shall be chosen preferably from among those persons who have been nominated as candidates as provided in Articles 4 and 5."

*Article 31, paragraph 6.*

"Judges chosen as laid down in paragraphs 2, 3 and 4 of this Article shall fulfil the conditions required by Articles 2, 17 (paragraph 2), 20 and 24 of the present Statute. They shall take part in the decision on terms of complete equality with their colleagues."

*Rules of Court :*

*Article 3, paragraph 1.*

"Any State which considers that it possesses and which intends to exercise the right to choose a judge under Article 31 of the Statute shall so notify the Registry within the time-limit fixed for the filing of the Memorial or Counter-Memorial, as the case may be, or, when it is a case of summary procedure, the filing of the corresponding pleading. The name of the person chosen to sit as judge shall be stated either at the time of giving the notification above mentioned or within a time-limit to be fixed by the President. These notifications shall be communicated to the other parties and they may submit their views to the Court within a time-limit to be fixed by the President. If any doubt or objection should arise, the decision shall rest with the Court, if necessary after hearing the parties."

*Article 35, paragraph 3.*

"The party against whom the application is made and to whom it is notified shall, when acknowledging receipt of the notification, or failing this, as soon as possible, inform the Court of the name of its agent."

*Article 35, paragraph 5.*

"The appointment of an agent must be accompanied by a statement of an address for service at the seat of the Court to which all communications relating to the case should be sent."

Finally, I take this opportunity of informing you that the question of the fixing of time-limits for the filing of the pleadings (documents of the written proceedings) in the case will form the subject of a later communication.

I have, etc.

---

6. THE REGISTRAR TO THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS  
OF ALBANIA

Sir,

22nd May, 1947.

With reference to my telegram No. 2413 and letter No. 2419 of May 22nd, 1947, notifying you of the Application filed by the Government of the United Kingdom instituting proceedings against the Government of the People's Republic of Albania in the Corfu Channel case, I now have the honour, for your information and convenience, to send you herewith two copies of Series D, No. 1, of the Publications of the International Court of Justice, containing *inter alia* the Statute of the Court and the Rules of Court.

I have, etc.

---

7. THE REGISTRAR TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS

Sir,

22nd May, 1947.

With reference to my telegram No. 2412 Cable 25, I have the honour to confirm that the Government of the United Kingdom has to-day filed an Application instituting proceedings against the Albanian Government in the Corfu Channel case, a certified true copy of which I enclose.

I would ask you to be good enough, in accordance with Article 40, paragraph 3, of the Court's Statute, to notify Members of the United Nations. For this purpose I am sending you immediately under separate cover 75 certified true copies and 300 uncertified copies of the Application.

I shall not fail to inform you of the date for the completion of the written proceedings in this case as soon as it has been fixed.

I have, etc.

---

8. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'ALBANIE  
(télégramme)

18 juin 1947.

2620 Ai honneur confirmer mes télégramme et lettre vingt-deux mai transmettant requête Gouvernement britannique *stop* Président Cour internationale apprécierait à date aussi rapprochée que possible réponse Gouvernement albanais et désignation agent afin de pouvoir s'entretenir avec celui-ci au sujet fixation des délais procédure écrite.

---

9. LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES ET MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'ALBANIE AU GREFFIER (*télégramme*)

21 juin 1947.

Nr L I 385/6 Ai l'honneur accuser réception vos télégramme et lettre vingt-deux mai relatifs à la communication de la requête du Gouvernement britannique adressée à la Cour contre le Gouvernement albanais concernant les incidents du canal de Corfou *stop* La réponse à ladite communication vous sera expédiée par le prochain courrier. — Général-colonel ENVER HOXHA Président du Conseil des Ministres et Ministre des Affaires étrangères.

## 10. THE ASSISTANT SECRETARY-GENERAL IN CHARGE OF THE LEGAL DEPARTMENT OF THE UNITED NATIONS TO THE REGISTRAR

Sir,

1st July, 1947.

I am directed by the Secretary-General to acknowledge the receipt of your letter No. 2415 of 22nd May, 1947, and to inform you that, in accordance with Article 40, paragraph 3, of the Court's Statute, the Secretary-General has notified all Members of the United Nations that His Majesty's Government in the United Kingdom has filed with the Registrar of the International Court of Justice a written application instituting proceedings against the Government of the People's Republic of Albania, with regard to the incidents in the Corfu Channel.

I have the honour to state that a certified true copy of the written application was sent as an enclosure to each notification.

I have, etc.

(Signed) IVAN KERNO,  
Assistant Secretary-General  
in charge of the Legal Department.

## II. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

: *Personal.*

Dear Beckett,

2nd July, 1947.

I want to put on paper the result of our conversations to-day.

We have, as you know, sent a telegram (on the 18th June, 1947) to the Albanian Government asking them to send us an answer to our official letter transmitting the British Application. The Albanian Government answered (on the 21st June, 1947) that an official letter would be sent by the next mail.

We have not yet heard from the Albanian Government, but there is a possibility that a preliminary objection against the jurisdiction of the Court will be raised. In that case, the President of the Court wished to settle the preliminary objection as soon as possible. We hoped that it would be possible to give judgment on the competence of the Court before the meeting of the General Assembly in September. He wanted particularly to stress that the Court could, if need be, meet in August for

this purpose, if that suited the Parties. For that reason, I telephoned you this morning at 11.45 a.m. (Dutch time) to ask, on behalf of the President, whether you could file the written statement of your observations and submissions with regard to the Court's jurisdiction, within two weeks from the official announcement of the Albanian preliminary objection. If that were feasible, the President further instructed me to ask whether you would be willing to have the oral proceedings two weeks after that. This would make it possible for the Court to assemble in the first half of August and discuss the preliminary objection before the General Assembly.

You answered that you thought it would be difficult to do this, but that you would consider the matter and telephone me.

At 5 o'clock (Dutch time) you telephoned me explaining that you thought this would be very difficult. Your main argument was that the proceedings concerning the jurisdiction would be extremely complex. You pointed out that the interpretation of important articles of the Charter was in question and that nothing would be gained by hurrying the proceedings. You wanted, both from your own point of view and that of the Court, to have the pleadings as well substantiated as possible so as to give the Court the best possible basis for a good judgment. You made the point that it was extremely important both from the point of view of the United Nations and of the Court that plenty of time should be allowed for the proceedings and judgment in this case.

The President would see no objection to allowing a longer time for the filing of the British Government's observations and to putting off the commencement of the oral proceedings, provided that the latter could take place before the end of the year.

12. LE GREFFIER AU PRÉSIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES ET MINISTRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'ALBANIE (*télégramme*)

7 juillet 1947.

2748 Référence votre télégramme N° L I 385/6 21 juin annonçant expédition réponse Gouvernement albanais par prochain courrier *stop* Réponse pas encore reçue prière bien vouloir indiquer par télégramme si réponse partie et date expédition.

13. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Dear Hambro,

7th July, 1947.

I am merely writing to acknowledge your letter of the 2nd July which I received this morning on my return from Somerset. I confirm your account of the conversation so far as I am concerned.

I hope that we shall hear soon what is in fact going to be the attitude of Albania with regard to this case. It is really rather embarrassing not knowing whether I shall have to plead on the question of jurisdiction or whether the first pleading which we put in will relate to the merits.

Yours sincerely,

(Signed) W. E. BECKETT.

14. LE MINISTRE ADJOINT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'ALBANIE  
AU GREFFIER (*télégramme*)

9 juillet 1947.

Nr 1 1385/40 Référence votre télégramme 7 juillet ai l'honneur porter à votre connaissance réponse Gouvernement albanais expédiée de Tirana le 2 juillet par l'intermédiaire légation albanaise à Paris stop En confirmant cette réponse ai l'honneur vous faire savoir Gouvernement désigne comme agent conformément à l'article 35 paragraphe 3 du Règlement Monsieur Kahreman Ylli ministre plénipotentiaire d'Albanie ayant comme domicile élu légation de la République fédérative populaire de Yougoslavie à La Haye stop. — Ministre adjoint HYSNI KAPO.

15. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

21 juillet 1947.

J'ai l'honneur de vous présenter la réponse du Gouvernement de la République populaire d'Albanie accusant réception de la requête du Gouvernement de la Grande-Bretagne, adressée à la Cour internationale de Justice, contre ledit Gouvernement.

Le soussigné a été désigné, comme fait mention la lettre ci-jointe du Gouvernement de la République populaire d'Albanie, comme agent de ce Gouvernement aux fins de la présente affaire.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

*Annexe au n° 15*

LE MINISTRE ADJOINT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'ALBANIE  
AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

2 juillet 1947.

J'ai l'honneur de vous confirmer réception de la requête du Gouvernement de la Grande-Bretagne adressée à la Cour internationale de Justice contre le Gouvernement de la République populaire d'Albanie concernant les incidents dans le Détroit de Corfou, requête dont vous avez bien voulu m'informer par votre télégramme du 22 mai dernier.

Vu le contenu de la requête, le Gouvernement de la République populaire d'Albanie tient à vous communiquer et vous prie de bien vouloir porter à la connaissance de la Cour ce qui suit :

Le Gouvernement de la République populaire d'Albanie se voit obligé de constater :

1. Que le Gouvernement britannique, en introduisant l'instance devant la Cour, n'a pas observé la recommandation du Conseil de Sécurité du 9 avril 1947, par laquelle celui-ci recommanda « que les Gouvernements du Royaume-Uni et de l'Albanie soumettent immédiatement ce différend

à la Cour internationale de Justice conformément aux dispositions du Statut de la Cour ».

Le Gouvernement albanais considère que d'après le Statut de la Cour, aussi bien que d'après le droit international général, en l'absence de l'acceptation par l'Albanie de l'article 36 du Statut de la Cour et de tout autre texte de droit international par lequel le Gouvernement albanais aurait accepté la juridiction obligatoire de la Cour, le Gouvernement britannique n'a pas pu porter ce différend devant la Cour par voie de citation directe.

2. Il semble que le Gouvernement britannique voudrait justifier ce procédé en invoquant l'article 25 de la Charte des Nations Unies.

Il est cependant hors de doute que l'article 25 de la Charte se rapporte uniquement aux décisions du Conseil de Sécurité prises sur la base des dispositions du chapitre VII de la Charte et ne s'applique point aux recommandations du Conseil dans la matière du règlement pacifique des différends, ces recommandations n'ayant pas d'effet obligatoire et par suite ne pouvant pas servir de base au fondement indirect de la compétence obligatoire de la Cour, compétence qui ne peut découler que des déclarations expresses des États parties au Statut de la Cour, faites conformément à l'article 36/3 du Statut.

3. Le Gouvernement albanais considère que, suivant la recommandation du Conseil de Sécurité du 9 avril 1947, le Gouvernement britannique, avant de saisir la Cour internationale de Justice, devait s'entendre avec le Gouvernement albanais sur les conditions dans lesquelles les deux Parties, agissant conformément à la recommandation du Conseil, devraient soumettre leur différend à la Cour.

Il est fondé donc de conclure que le Gouvernement britannique n'a pas agi conformément à la recommandation du Conseil, au Statut de la Cour et aux principes reconnus du droit international.

Dans ces conditions, le Gouvernement albanais serait en droit de considérer que le Gouvernement britannique n'a pas pu saisir valablement la Cour internationale par voie de citation directe, sans compromis préalable avec le Gouvernement albanais.

4. Le Gouvernement albanais, pour ce qui le concerne, accepte pleinement la recommandation du Conseil de Sécurité.

Profondément convaincu dans sa juste cause, résolu de ne négliger aucune opportunité pour témoigner de son dévouement aux principes d'une collaboration amicale entre les nations et du règlement pacifique des différends, il est prêt, malgré cette irrégularité commise par le Gouvernement britannique, à se présenter devant la Cour.

Toutefois, le Gouvernement albanais fait des réserves les plus expresses sur la façon dont le Gouvernement britannique a saisi la Cour en application de la recommandation du Conseil et surtout quant à l'interprétation qu'il a voulu donner de l'article 25 de la Charte, par rapport au caractère obligatoire des recommandations du Conseil de Sécurité. Le Gouvernement albanais désire souligner que son acceptation de la juridiction de la Cour dans l'affaire présente ne peut pas constituer un précédent pour l'avenir.

Par suite, le Gouvernement de la République populaire d'Albanie a l'honneur de vous informer qu'il désigne comme agent, conformément à l'article 35, paragraphe 3, du Règlement, M. Kahreman Ylli, ministre plénipotentiaire d'Albanie à Paris, et comme adresse de service au siège

de la Cour la légation de la République fédérative populaire de Yougoslavie à La Haye.

(Signé) HYSNI KAPO,  
Ministre adjoint aux Affaires étrangères d'Albanie.

---

16. LE GREFFIER ADJOINT AU MINISTRE ADJOINT AUX AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES D'ALBANIE

Monsieur le Ministre,

24 juillet 1947.

Par lettre du 2 juillet 1947, Votre Excellence a bien voulu faire connaître la réponse du Gouvernement de la République populaire d'Albanie à la requête du Gouvernement du Royaume-Uni concernant les incidents dans le Déroit de Corfou.

J'ai l'honneur d'accuser la réception de ce document, que je n'ai pas manqué de communiquer à Messieurs les membres de la Cour ainsi qu'à l'agent du Gouvernement britannique.

Vous avez bien voulu me faire également savoir que le Gouvernement de la République populaire d'Albanie avait désigné comme agent, conformément à l'article 35, paragraphe 3, du Règlement de la Cour, S. Exc. M. Kahreman Ylli, ministre plénipotentiaire d'Albanie à Paris, et que votre Gouvernement avait élu domicile à la légation de la République fédérative populaire de Yougoslavie à La Haye.

J'ai pris bonne note de cette obligeante communication, dont je vous remercie.

Veillez agréer, etc.

---

17. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

24 juillet 1947.

Par une lettre du 21 juillet 1947, remise en mes mains le 23 juillet, Votre Excellence a bien voulu déposer la réponse du Gouvernement de la République populaire d'Albanie, en date du 2 juillet, à la requête du Gouvernement du Royaume-Uni adressée à la Cour internationale de Justice contre le Gouvernement de la République populaire.

J'ai l'honneur d'accuser la réception de ce document, que je n'ai pas manqué de transmettre à Messieurs les membres de la Cour ainsi qu'à M. l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni.

J'ai pris bonne note de votre désignation comme agent du Gouvernement de la République populaire d'Albanie aux fins de la présente affaire. Toutes les communications ultérieures de la Cour dans cette affaire seront donc adressées à vous-même, en domicile élu par votre Gouvernement à La Haye.

Ci-joint, je me permets de vous remettre une lettre adressée à S. Exc. M. Hysni Kapo, ministre adjoint des Affaires étrangères. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir faire parvenir ce document à sa destination.

Veillez agréer, etc.

---

## 18. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

24th July, 1947.

I have the honour to forward to you herewith two certified copies and four other copies of a letter dated July 21st, 1947, and handed to me on July 23rd, 1947, by H.E. M. Kahreman Ylli, Minister Plenipotentiary of Albania in Paris.

To this letter was attached a letter from the Deputy-Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of Albania to the Registrar of the Court, dated Tirana, July 2nd, 1947, of which I enclose the same number of copies.

You will observe from this correspondence that the Government of the People's Republic of Albania has, in accordance with Article 35, paragraph 3, of the Rules of Court, appointed H.E. M. Kahreman Ylli as its Agent in the proceedings with regard to the incidents in the Corfu Channel, and has stated that its address for service of communications at the seat of the Court is: the Legation of the People's Federal Republic of Yugoslavia at The Hague.

I would further inform you that an Order of the Court fixing the time-limits for the filing of the Memorial and Counter-Memorial in these proceedings will be made very shortly.

I have, etc.

19. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>1</sup>

Sir,

31st July, 1947.

I have the honour to inform you that the President of the International Court of Justice has to-day made an Order<sup>2</sup> fixing as follows the dates for the filing of the Memorial and Counter-Memorial in the Corfu Channel case:

For the Memorial, Wednesday, October 1st, 1947.

For the Counter-Memorial, Wednesday, December 10th, 1947.

The official copy of the Order intended for your Government will be sent to you later.

I have, etc.

20. LE GREFFIER ADJOINT AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL  
DES NATIONS UNIES

Monsieur le Secrétaire général,

31 juillet 1947.

Me référant au dernier alinéa de ma lettre n° 2415 du 22 mai 1947, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, par ordonnance en date de ce jour, le Président de la Cour internationale de Justice a fixé les délais pour le dépôt du Mémoire du Gouvernement du Royaume-Uni et du Contre-Mémoire du Gouvernement d'Albanie en l'affaire du Détroit de Corfou.

<sup>1</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.

<sup>2</sup> See *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders 1947*, pp. 4-6.



Cette même ordonnance réserve la possibilité de fixer ultérieurement des délais afférents à la présentation d'une Réplique et d'une Duplique. Veuillez agréer, etc.

---

21. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

1st August, 1947.

I have the honour to inform you, with reference to Article 40, paragraph 1, of the Rules of Court, that the President has decided to fix at fifty the number of printed copies which should accompany the original of each pleading in the Corfu Channel case.

I have, etc.

---

22. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

1<sup>er</sup> août 1947.

Lors de notre entretien du 31 juillet 1947, j'ai porté à votre connaissance, en me référant à l'article 40, paragraphe 1, du Règlement de la Cour, que les exemplaires imprimés accompagnant l'exemplaire original des pièces de procédure en l'affaire du Détroit de Corfou devaient être au nombre de cinquante.

J'ai aujourd'hui l'honneur de vous confirmer ce chiffre par écrit. Veuillez agréer, etc.

---

23. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>1</sup>

Sir,

12th August, 1947.

With reference to my letter of July 31st, 1947, I have the honour to send you herewith the official copy of the Order made by the President of the Court on July 31st, 1947, in the Corfu Channel case.

In addition to this copy, which is intended for your Government, three ordinary copies of the Order are also forwarded herewith.

I have, etc.

---

24. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

30th September, 1947.

I have the honour to forward to you to-day fifty printed copies of the Memorial of the Government of the United Kingdom in the North Corfu Channel case, together with fifty copies of the Annexes thereto. The original copy of this Memorial, bearing my signature, will reach you under separate cover.

(Signed) W. E. BECKETT.

---

<sup>1</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.

## 25. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

30th September, 1947.

I have the honour to forward to you herewith the originals of certain documents which are printed in the annexes to the Memorial of the Government of the United Kingdom in the North Corfu Channel case. The list of these documents is attached herewith.

(Signed) W. E. BECKETT.

---

*Annex to No. 25*

LIST OF ORIGINALS OF CERTAIN DOCUMENTS WHICH ARE PRINTED IN  
ANNEXES TO THE SAID MEMORIAL

- Annex 2: German mine information chart.
- Annex 4: Original affidavit by despatch clerk at the Admiralty proving despatch of Medri charts to Albania.
- Annex 5: Medri index chart showing North Corfu swept channel together with Medri pamphlets for use with the chart, numbered 5, 9 and 12.
- Annex 7: Original Admiralty tracings showing the North Corfu swept channel and the position and tracks of H.M. ships *Orion*, *Superb*, *Leander*, *Saumarez* and *Mauritius*, passing through the North Corfu Channel on 15th May, 1946, and on 22nd October, 1946.
- Annex 9: Admiralty tracing showing position of H.M.'s ships at the time of the explosion.
- Annex 10: Certified true copy of full report on damage to H.M.S. *Saumarez* from which printed annex is extracted.
- Annex 11: Certified true copy of full report on damage to H.M.S. *Volage* from which printed annex is extracted.
- Annex 16: Original reports of Capitaine Mestre.
- Annex 18: Original Admiralty chart showing position in which mines were found on 13th November, 1946, with tracings.
- Annex 19: Two affidavits by Howard Perrigo and John Murray McLachlan Seath, identifying photographs filed in Annex 19.
- Annex 21: Original Admiralty chart showing the defences of Saranda with tracings.
- Annex 22: Original affidavit of Skipper Bargellini regarding the incident of U.N.R.R.A. barges on 29th October, 1946.

NOTE: The original certificates certifying the following annexes as true copies have been inserted in the original bound and signed copy of the Memorial enclosed herewith at the points where those annexes are found. That is to say,

- Annex 10: Certified true copy extract from the full report filed herewith.
- Annex 11: Certified true copy extract from the full report filed herewith.

Annex 17 : Certified true copy of reports on Operation "Retail".

Annex 20 : Certified true copy of the report on mines examined at Admiralty Mining Establishment, Leigh Park House, Hants.

26. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

1<sup>er</sup> octobre 1947.

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint, en sept exemplaires, dont deux certifiés conformes, le Mémoire du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en l'affaire du Déroit de Corfou.

Ce Mémoire a été déposé dans le délai fixé par l'ordonnance du Président de la Cour, rendue à la date du 31 juillet 1947, délai qui expire aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

27. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

9 octobre 1947.

Par ma lettre 3325 en date du 1<sup>er</sup> octobre 1947, je vous ai communiqué, en votre qualité d'agent du Gouvernement de la République populaire d'Albanie en l'affaire du Déroit de Corfou, le Mémoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel avait dûment été déposé au Greffe ce même jour. J'ai aujourd'hui l'honneur de vous transmettre ci-inclus, pour information, quatre exemplaires d'une traduction de ce Mémoire, établie par les soins du Greffe pour l'usage intérieur de la Cour.

Me référant à l'article 39, paragraphe 4, du Règlement de la Cour, aux termes duquel « le Greffier n'est pas tenu d'établir des traductions des pièces de la procédure écrite », je crois devoir préciser que le texte joint à la présente lettre ne présente aucun caractère officiel.

Veillez agréer, etc.

28. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT ALBANAIS

Cher Monsieur le Ministre,

9 octobre 1947.

Me référant à ma lettre officielle en date de ce jour, je voudrais vous donner les renseignements suivants en ce qui concerne la traduction, par les soins du Greffe, des annexes au Mémoire britannique.

Le Greffe a commencé la traduction des annexes 4, 10, 11, 12, 13, 14, 15 et 24. Quant aux annexes 3, 6, 17, 22, il s'agit de pièces qui ont été produites au Conseil de Sécurité. Il est probable que la traduction en a déjà été faite par le Secrétariat. Des renseignements ont été demandés par télégramme à ce sujet, mais, si la réponse est négative, des dispositions seront prises au Greffe en vue de la traduction.

Enfin, l'annexe 23 est constituée par des documents des Nations Unies, et se trouve en deux langues dans le Mémoire britannique, sauf pour certaines pièces multigraphiées, y compris les documents S. 300, du

12 mars 1947, et S. 300, add. 1, du 20 mars 1947. Mais vous pouvez facilement vous procurer vous-même, à New-York, le texte français de ces pièces. Toutefois, pour vous faciliter les choses, je vous enverrai prochainement un exemplaire du document S. 300 en français, si, comme je le crois, je me trouve en mesure de le faire.

Veillez croire, etc.

---

#### 29. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

9th October, 1947.

I have the honour to forward herewith, for your information, a copy of a letter No. 3262, with annex, which I am this day sending to the Agent for the Albanian Government in the Corfu Channel case.

Only one copy is sent to you of this annex, which is a French translation, prepared by the Registry for use within the Court, of the Memorial submitted by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the above-mentioned case.

I have, etc.

---

#### 30. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

21 octobre 1947.

Me référant à ma lettre du 9 octobre 1947, j'ai l'honneur de vous transmettre ci-inclus, pour information, quatre exemplaires d'une traduction de l'annexe 15 au Mémoire du Gouvernement britannique en l'affaire du Détroit de Corfou, traduction établie par les soins du Greffe pour l'usage intérieur de la Cour.

Veillez agréer, etc.

---

#### 31. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT ALBANAIS

Cher Monsieur le Ministre,

21 octobre 1947.

Par ma lettre officielle en date de ce jour, je vous envoie quatre exemplaires de la traduction en français de l'annexe 15 au Mémoire britannique. J'ajoute que j'ai également envoyé dix exemplaires de cette annexe directement au ministère des Affaires étrangères à Tirana en me conformant à la demande que vous m'avez adressée par télégramme<sup>1</sup> le 10 octobre.

Pour les autres annexes, vous vous souviendrez que, dans ma lettre non officielle du 9 octobre, j'avais envisagé qu'un certain nombre d'entre elles (3, 6, 17 et 22) eussent pu déjà être traduites à New-York. Renseignements pris, tel n'était pas le cas. Le Greffe a alors entrepris leur traduction, comme celle des annexes 10, 11, 12, 13, 14, 15 et 24.

Enfin, je vous envoie ci-joint un exemplaire du document S. 300 en français que l'on vient de m'envoyer de New-York par avion. C'est le

<sup>1</sup> Non reproduit.

seul exemplaire dont je puisse disposer, mais vous pouvez très facilement vous procurer d'autres exemplaires de votre côté si vous le jugez utile. Veuillez croire, etc.

---

## 32. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

21st October, 1947.

I have the honour to forward herewith, for your information, a copy of a letter No. 3436, with annex, which I am this day sending to the Agent for the Albanian Government in the Corfu Channel case.

Only one copy is sent to you of this annex, which is a French translation, prepared by the Registry for use within the Court, of Annex 15 of the Memorial submitted by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the above-mentioned case. I have, etc.

---

## 33. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

24 octobre 1947.

Me référant à mes lettres des 9 et 21 octobre 1947, j'ai l'honneur de vous transmettre ci-inclus, pour information, quatre exemplaires d'une traduction en français des annexes 3, 4 et 6 au Mémoire du Gouvernement britannique en l'affaire du Déroit de Corfu, traduction établie par les soins du Greffe pour l'usage intérieur de la Cour.

En ce qui concerne l'annexe 6, quelques-uns des documents qui la composent se trouvaient en français dans le Mémoire britannique. Ces documents ont été traduits en anglais par les soins du Greffe (voir pages 28 et suivantes de l'annexe 6).

Veuillez agréer, etc.

---

## 34. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

24th October, 1947.

I have the honour to forward herewith, for your information, a copy of a letter No. 3439, with annex, which I am this day sending to the Agent for the Albanian Government in the Corfu Channel case.

Only one copy is sent to you of this annex, which is a French translation, prepared by the Registry for use within the Court, of Annexes 3, 4 and 6 of the Memorial submitted by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the above-mentioned case.

As regards Annex 6, you will find on pages 28 *et seq.* an English translation, prepared by the Registry, of those documents which appear in French in Annex 6 of the Memorial.

I have, etc.

---

## 35. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT ALBANAIS

Cher Monsieur le ministre,

28 octobre 1947.

Me référant au dernier alinéa de ma lettre n° 3437, du 21 octobre 1947, j'ai l'honneur de vous envoyer ci-joint un exemplaire en français, multi-graphié, du procès-verbal des 121<sup>me</sup> et 127<sup>me</sup> Séances du Conseil de Sécurité (21 mars et 9 avril 1947) ainsi qu'un exemplaire bilingue, imprimé, du procès-verbal des 122<sup>me</sup> et 125<sup>me</sup> Séances du Conseil de Sécurité (25 mars et 3 avril 1947).

Ces procès-verbaux sont annexés en anglais seulement au Mémoire du Gouvernement britannique. Le Secrétariat des Nations Unies n'a pas encore fait tenir au Greffe le texte imprimé et bilingue des 121<sup>me</sup> et 127<sup>me</sup> Séances.

Je ne puis disposer que d'un seul exemplaire des documents que vous trouverez ci-joints, mais, comme je vous l'ai dit dans ma lettre ci-dessus mentionnée, vous pouvez facilement vous en procurer d'autres, de votre côté, si vous le jugez utile.

Veuillez agréer, etc.

## 36. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

29 octobre 1947.

Me référant à mes lettres des 9, 21 et 24 octobre 1947, j'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint, pour information, quatre exemplaires d'une traduction en français des annexes 10, 11, 12, 13, 14, 17, 19, 20, 22 et 24 au Mémoire du Gouvernement britannique en l'affaire du Détroit de Corfou, traduction établie par les soins du Greffe pour l'usage intérieur de la Cour.

Les annexes 10, 11, 14, 17 et 20 ont un caractère particulièrement technique. Des dispositions vont être prises en vue d'en faire reviser la traduction par un expert. Si cette révision conduit à apporter des modifications importantes à la traduction, un nouveau tirage en sera effectué, et je ne manquerai pas de vous le communiquer sans délai.

Veuillez agréer, etc.

## 37. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT ALBANAIS

Cher Monsieur le Ministre,

29 octobre 1947.

Par ma lettre n° 3363 du 9 octobre 1947, je vous avais annoncé que vous recevriez la traduction en français, établie par le Greffe pour l'usage intérieur de la Cour, des principales annexes au Mémoire britannique. Par ma lettre officielle de ce jour, je vous envoie les dernières de ces traductions, que vous avez désormais au complet.

Je me permets de vous rappeler qu'il s'agit des annexes 3, 4, 6, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 20, 22 et 24, ainsi que de ceux des documents des Nations Unies joints en anglais seulement à l'annexe 23.

Veuillez croire, etc.

## 38. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

30th October, 1947.

I have the honour to forward herewith, for your information, a copy of a letter, No. 3457, with annex, which I sent yesterday to the Agent for the Albanian Government in the Corfu Channel case.

Only one copy is sent to you of this Annex, which is a French translation, prepared by the Registry for use within the Court, of Annexes 10, 11, 12, 13, 14, 17, 19, 20, 22 and 24 of the Memorial submitted by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in this case.

Annexes 10, 11, 14, 17 and 20 being of a very technical nature, steps are being taken to have the translation revised by an expert. Should this revision result in any important modifications in the translation, a fresh edition will be prepared and sent to the Albanian Agent, and I shall of course also send you a copy.

I have, etc.

39. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>1</sup>

Sir,

26th November, 1947.

I have the honour to inform you that the President of the Court wishes to have a conversation with the Agents in the Corfu Channel case in regard to subsequent procedure, a few days after the filing of the Counter-Memorial.

The President proposes Tuesday, December 16th, for this conversation and begs you to call upon him in his office at 11 o'clock on that date.

I should be obliged if you would let me know as soon as possible if this hour would suit you.

I have, etc.

## 40. THE BRITISH AGENT TO THE DEPUTY-REGISTRAR

Sir,

3rd December, 1947.

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of the 26th November under the No. 3637. I would propose to travel to The Hague by the night boat from Harwich on the 15th December. That should enable me to be at The Hague in time for a meeting with the President at 11 o'clock on the 16th December, but the time margin is rather narrow and it would be of great convenience to me if the President could postpone the actual hour of the meeting. For instance, 2.30 p.m. would give me a little more time if perchance the boat were delayed by fog.

I have no doubt that the President will understand that I could only be in a position to discuss this matter on the 16th on the assumption that the Albanian Counter-Memorial is delivered not later than the 10th December, and that I can receive in London by the promptest

<sup>1</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.

air mail three copies of the Albanian Memorial in order that there is time to study it before I come to The Hague and to consult with the Attorney-General.

(Signed) W. E. BECKETT.

---

## 41. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

4 décembre 1947.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de la République populaire d'Albanie estime avoir et entend exercer la faculté de désigner un juge conformément à l'article 31 du Statut de la Cour pour siéger dans l'affaire introduite devant la Cour par la requête du Royaume-Uni en date du 13 mai 1947.

Je vous prie de porter à la connaissance du Président de la Cour de bien vouloir fixer le délai, en vue de la notification du nom du juge à la Cour, conformément à l'article 3 du Règlement.

Veillez agréer, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

---

## 42. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER (télégramme)

5 décembre 1947.

Reçu lettre stop Arrive La Haye le 7 courant — YLLI.

---

## 43. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

8 décembre 1947.

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre du 4 décembre 1947 par laquelle, me faisant savoir que le Gouvernement albanais entendait exercer la faculté de désigner un juge conformément à l'article 31 du Statut de la Cour pour siéger dans l'affaire introduite devant la Cour par la requête du Royaume-Uni en date du 13 mai 1947, vous avez demandé que le Président de la Cour impartisse un délai en vue de la notification à la Cour du nom du juge *ad hoc* à désigner conformément à l'article 3 du Règlement.

J'ai l'honneur de vous faire connaître en réponse que le Président, accédant à cette demande, a fixé au 23 décembre, à 11 heures, le délai afférant à la dite notification.

Veillez agréer, etc.

---

## 44. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

[Par lettre datée du 1<sup>er</sup> décembre 1947 et remise au Greffe le 9 décembre, l'agent du Gouvernement albanais a présenté une exception préliminaire. Ce document est reproduit dans le volume II, pp. 9-12.]

---



45. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT (*telegram*)

9th December, 1947.

3719 Meeting December 16 cancelled *stop* Albanian Agent filed preliminary objection *stop* Order signed to-day fixing time-limit British answer January 20 *stop* Albanian Agent announced desire appoint Judge *ad hoc stop* President fixed time for submission name of Judge at December 23.

## 46. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

9th December, 1947.

I have the honour to inform you that to-day, that is, within the time fixed by the Order of July 31st, 1947, for the filing of the Counter-Memorial in the Corfu Channel case, the Agent for the Albanian Government handed me a document entitled "Exception préliminaire concernant l'affaire du Détroit de Corfou transmise à la Cour par l'agent du Gouvernement de la République populaire d'Albanie".

I beg to forward herewith seven copies of this document, two of which have been certified by me as correct. A printed edition, containing a translation into English, will be prepared by the Registry and you will receive copies as soon as possible.

I would add that I will communicate to you very shortly the Order made in pursuance of Article 62 of the Rules of Court, fixing the time-limit within which His Majesty's Government in the United Kingdom may submit a written statement of their observations and conclusions in regard to the objections raised by the Albanian Government.

I have, etc.

## 47. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

10 décembre 1947.

A la date du 9 décembre, vous avez bien voulu déposer au Greffe de la Cour un document par lequel le Gouvernement de la République populaire d'Albanie soulève une exception préliminaire d'incompétence dans l'affaire du Détroit de Corfou.

En accusant la réception de ce document, j'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint l'expédition officielle destinée à votre Gouvernement, de l'ordonnance, datée du 10 décembre 1947, par laquelle le Président de la Cour fixe le délai pour le dépôt des observations du Gouvernement britannique au sujet de ladite exception.

J'ai l'honneur de joindre également à la présente lettre trois copies de cette ordonnance.

Veuillez agréer, etc.

## 48. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

10th December, 1947.

I have the honour to inform you that the Albanian Government has informed me of its intention to exercise the right to appoint a judge, in

conformity with Article 31 of the Statute of the Court, to sit in the Corfu Channel case.

The Agent having asked the President to fix the time-limit for the notification of the name of this judge, in accordance with Article 3 of the Rules of Court, the President has fixed this time-limit at 11 a.m. on December 23rd, 1947.

I have, etc.

49. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

10th December, 1947.

In accordance with my letter No. 3726, of December 9th, I have the honour to forward you herewith a certified true copy of the Order made by the President of the Court fixing the time-limit within which His Majesty's Government in the United Kingdom may submit a written statement of their observations and conclusions in regard to the preliminary objections raised by the Albanian Government in the Corfu Channel case.

I have, etc.

50. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
D'AFGHANISTAN<sup>1</sup>

Monsieur le Ministre,

11 décembre 1947.

Me référant aux dispositions de l'article 63 du Statut de la Cour internationale de Justice, j'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence copie de l'exception préliminaire déposée par le Gouvernement d'Albanie, dans l'instance introduite contre ce Gouvernement devant la Cour par le Gouvernement britannique, à la suite d'avaries causées à des navires de guerre britanniques par l'explosion de mines dans le Déroit de Corfou. Cette exception invoque notamment les articles 32 et 36 de la Charte des Nations Unies.

Veillez agréer, etc.

51. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
D'AFGHANISTAN<sup>1</sup>

Monsieur le Ministre,

11 décembre 1947.

Me référant à ma lettre n° 3745 en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous transmettre, sous ce pli, copie de l'ordonnance rendue par le Président de la Cour internationale de Justice à la suite de l'exception préliminaire soulevée par le Gouvernement albanais dans l'affaire du Déroit de Corfou.

Veillez agréer, etc.

<sup>1</sup> Cette communication a été adressée à tous les États admis à ester en justice devant la Cour.

## 52. LE GREFFIER AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DES NATIONS UNIES

Monsieur le Secrétaire général, 12 décembre 1947.

A la date du 22 mai 1947, j'ai eu l'honneur de vous informer que, le même jour, le Gouvernement du Royaume-Uni avait fait déposer au Greffe de la Cour une requête introduisant une instance contre le Gouvernement albanais dans l'affaire du Détroit de Corfou.

J'ai aujourd'hui l'honneur de vous informer que, le 9 décembre 1947, le Gouvernement albanais a déposé un document intitulé « Exception préliminaire concernant l'affaire du Détroit de Corfou », et dont un exemplaire certifié conforme est joint à la présente lettre.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir, conformément à l'article 40, paragraphe 3, du Statut de la Cour, notifier ce document aux Membres des Nations Unies. A cette fin, je vous fais tenir, sous pli séparé, 75 exemplaires certifiés conformes, et 300 exemplaires non certifiés de ladite exception.

J'ajoute qu'aux termes d'une ordonnance rendue le 10 décembre, le Président de la Cour a fixé au mardi 20 janvier 1948 le délai dans lequel le Gouvernement du Royaume-Uni peut présenter un exposé écrit contenant ses observations et conclusions sur l'exception soulevée par le Gouvernement albanais.

Veillez agréer, etc.

## 53. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

Monsieur le Greffier, 20 décembre 1947.

Comme suite à ma lettre du 4 décembre 1947 et en liaison avec votre lettre du 8 décembre 1947 sur le délai fixé par le Président pour la notification du nom du juge à la Cour, j'ai l'honneur de vous demander, au nom de mon Gouvernement, la prolongation dudit délai jusqu'au 20 janvier 1948.

Veillez agréer, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

## 54. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent, 22 décembre 1947.

Par votre lettre en date du 20 décembre 1947, vous avez bien voulu demander, au nom de votre Gouvernement, la prolongation au 20 janvier 1948 du délai qui, conformément à l'article 3 du Règlement, avait été fixé pour l'indication du nom du juge *ad hoc* de l'Albanie.

J'ai l'honneur de vous accuser la réception de cette communication et de porter à votre connaissance que le Président de la Cour a accordé cette prolongation.

Veillez agréer, etc.

## 55. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

22 December, 1947.

I have the honour to inform you that the Agent for the Albanian Government, in a letter dated December 20th, 1947, has requested, on behalf of his Government, that the time-limit which, in accordance with Article 3 of the Rules of Court, had been fixed by the President for the notification of the name of the person chosen to sit as the Albanian judge *ad hoc*, should be extended to January 20th, 1948.

The President has decided to grant this extension.

I have, etc.

---

## 56. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRY

8th January, 1948.

The counsel attending the hearing of the Albanian Preliminary Objection in the Corfu case will be as follows :

The Right Honourable Sir Hartley Shawcross, K.C., M.P., Attorney-General.

Mr. W. E. Beckett, C.M.G., K.C., Legal Adviser of the Foreign Office and Agent.

Dr. H. Lauterpacht, Professor of international law at the University of Cambridge.

Mr. H. Waldock, Professor of international law at the University of Oxford.

Mr. R. O. Wilberforce, and Mr. J. Mervyn Jones, members of the English Bar.

---

## 57. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

12 janvier 1948.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, selon une communication de M. W. E. Beckett, agent du Gouvernement du Royaume-Uni dans l'affaire du Détroit de Corfou, les personnes suivantes seront présentes devant la Cour en qualité de conseils, lors des débats relatifs à l'exception préliminaire soulevée par la République populaire d'Albanie :

The Right Hon. Sir Hartley Shawcross, K. C., M. P., *Attorney-General*.

M. W. E. Beckett, C. M. G., K. C., jurisconsulte du *Foreign Office* et agent.

Prof. H. Lauterpacht, professeur de droit international à l'Université de Cambridge.

Prof. H. Waldock, professeur de droit international à l'Université d'Oxford.

M. R. O. Wilberforce et M. J. Mervyn Jones, membres du Barreau anglais.

M. M. E. Reed, du bureau de l'*Attorney-General*.

Veillez agréer, etc.

---

## 58. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

17th January, 1948.

I beg to transmit herewith one signed copy and fifty further copies of the Observations of the Government of the United Kingdom submitted in accordance with the Order of the President of the Court of 10th December, 1947.

(Signed) W. E. BECKETT.

## 59. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

18 janvier 1948.

J'ai l'honneur de vous notifier ci-dessous le nom du juge *ad hoc* désigné par le Gouvernement de la République populaire d'Albanie, pour siéger à la Cour, conformément à l'article 31, paragraphe 2 du Statut : Vaclav DAXNER, docteur en droit, Président de la Cour nationale de Slovaquie, Bratislava.

Veillez agréer, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

## 60. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

18 janvier 1948.

J'ai l'honneur de vous présenter ci-joint, conformément à l'article 48 du Règlement de la Cour, l'annexe des documents qui seront employés pendant les débats oraux à l'appui de l'exception préliminaire.

Étant donné que ces documents sont du domaine public et déjà publiés, je me suis permis, au sens de l'article 43 du Règlement, de vous présenter en annexe seulement 2 copies des extraits des documents respectifs.

Veillez agréer, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

## 61. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

19th January, 1948.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 17th January, 1948, together with one signed copy and fifty printed copies of the Observations of the Government of the United Kingdom, submitted in accordance with the Order of the President of the Court of 10th December, 1947.

I have, etc.

## 62. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

20 janvier 1948.

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint, en sept exemplaires, dont deux certifiés conformes, les Observations présentées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au sujet de l'exception préliminaire qu'a soulevée votre Gouvernement dans l'affaire du Détroit de Corfou.

Ces Observations ont été déposées dans le délai fixé par l'ordonnance qu'avait rendue le Président de la Cour à la date du 10 décembre 1947, ce délai expirant aujourd'hui.

Une traduction française du document dont il s'agit, établie par les soins du Greffe, vous sera envoyée aussitôt que possible.

Veillez agréer, etc.

---

63. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>1</sup>

Sir,

20th January, 1948.

I have the honour to inform you that the President of the Court has fixed the first public hearing before the International Court of Justice in the Corfu Channel case (preliminary objection) for 4 p.m. on Thursday, February 26th.

I have, etc.

---

## 64. LE GREFFIER AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DES NATIONS UNIES

Monsieur le Secrétaire général,

20 janvier 1948.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Président de la Cour a fixé au 26 février à 16 heures la date de la première audience publique de la Cour internationale de Justice dans l'affaire du Détroit de Corfou (exception préliminaire) entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République populaire d'Albanie.

Veillez agréer, etc.

---

## 65. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

21st January, 1948.

I have the honour to inform you that in a letter dated January 18th and received on January 20th, the Agent for the Albanian Government in the Corfu Channel case announces that his Government has chosen M. Vaclav Daxner, Doctor of Law, President of the National Court of Slovakia, Bratislava, Czechoslovakia, to sit in the Court as judge *ad hoc*, in accordance with the terms of Article 31, paragraph 2, of the Statute of the Court.

I have also to inform you that, in accordance with Article 3, paragraph 1, of the Rules of Court, the President has fixed January 29th

---

<sup>1</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.

as the date by which the Government of the United Kingdom may submit their views to the Court in regard to this nomination.

I have, etc.

---

66. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

21 janvier 1948.

Par votre lettre du 18 janvier 1948, dont j'ai l'honneur de vous accuser la réception, vous avez bien voulu me faire connaître que le Gouvernement de la République populaire d'Albanie avait désigné comme juge *ad hoc*, pour siéger à la Cour aux termes de l'article 31, paragraphe 2, du Statut : M. Vaclav DAXNER, docteur en droit, président de la Cour nationale de Slovaquie, domicilié à Bratislava.

J'ai, à ce propos, l'honneur de porter à votre connaissance que l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni a, à la date de ce jour, été avisé de ce qui précède. Il a également été avisé que, conformément à l'article 3 du Règlement, le Président avait fixé au jeudi 29 janvier 1948 le délai dans lequel le Gouvernement britannique pouvait faire connaître son opinion sur cette désignation.

Veillez agréer, etc.

---

67. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

21 janvier 1948.

J'ai l'honneur de vous remettre, pour information, avec la présente lettre, vingt exemplaires d'une traduction en français des observations et thèses déposées en l'affaire du Détroit de Corfou, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément à l'ordonnance du Président, en date du 10 décembre 1947, et à l'article 62, paragraphe 3, du Règlement de la Cour.

Cette traduction a été établie par les soins du Greffe pour l'usage intérieur de la Cour.

Veillez agréer, etc.

---

68. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

22nd January, 1948.

I have the honour to send you herewith certified true copies of the following documents presented by the Albanian Agent, in accordance with Article 48 of the Rules of Court, which will be adduced at the oral proceedings in support of the Preliminary Objection :

*Annexe 1.* Extraits de la publication : Documents of the United Nations Conference on International Organization, San Francisco, 1945, photo-lithoprinted from original documents, published in co-operation with The Library of Congress by United Nations Information Organizations, 1945. London-New York.

*Annexe 2.* Extraits de la publication : Cour permanente de Justice internationale, Comité consultatif de Juristes. Procès-verbaux des séances du Comité, 16 juin-24 juillet 1920, avec annexes. La Haye, 1920.

*Annexe 3.* Extraits de la publication : Société des Nations. Rapport à la Deuxième Assemblée sur l'œuvre du Conseil et sur les mesures prises pour exécuter les décisions de la Première Assemblée. A. 9. 1921, Genève, le 18 août 1921.

*Annexe 4.* Extrait de la publication : Report to the President of the results of the San Francisco Conference by the Chairman of the United Nations Delegation, the Secretary of State. June 26, 1945. Department of State Publication 2349, Conference Series 71.

*Annexe 5.* Extrait de la publication : Department of External Affairs, Conference Series 1945, No. 2, Report on the United Nations Conference on International Organization held at San Francisco, 25th April-26th June, 1945. Ottawa.

*Annexe 6.* Extraits de la publication : Hearing before the Committee on Foreign Relations United States Senate, Seventy-ninth Congress, first session on the Charter of the United Nations for the maintenance of international peace and security, submitted by the President of the United States on July 2, 1945. Unrevised. July 10, 1945. Printed for the use of the Committee on Foreign Relations. United States Government. Printing Office, Washington, 1945.

*Annexe 7.* Extrait de l'article : "The Jurisdiction of the Security Council over Disputes", American Journal of International Law, Volume 40, No. 3, July, 1946, by Clyde Eagleton, Professor of New York University, Expert of the Delegation of United States of America to the San Francisco Conference.

These documents having been published, and, being available to the public, the Albanian Agent has, in accordance with Article 43 of the Rules of Court, submitted extracts only.

I have, etc.

---

69. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS

Monsieur le Ministre,

24 janvier 1948.

Me référant à la section V de l'Accord du 26 juin 1946 entre le Gouvernement néerlandais et la Cour internationale de Justice, j'ai l'honneur de communiquer ci-joint à Votre Excellence, à toutes fins utiles, la liste des personnes désignées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord comme agents, conseils et avocats dans l'affaire du Détroit de Corfou.

La Cour tiendra le 26 février 1948 la première des audiences publiques en cette affaire.

Veuillez agréer, etc.

---



*Annexe au n° 69*

## LISTE DES PERSONNES DÉSIGNÉES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD COMME AGENT, CONSEILS ET AVOCATS DANS L'AFFAIRE DU DÉTROIT DE CORFOU

The Right Hon. Sir Hartley Shawcross, K. C., M. P., *Attorney-General*.  
M. W. E. Beckett, C. M. G., K. C., jurisconsulte du *Foreign Office*  
et agent.

Prof. H. Lauterpacht, professeur de droit international à l'Université de Cambridge.

Prof. H. Waldock, professeur de droit international à l'Université d'Oxford.

M. R. O. Wilberforce, M. J. Mervyn Jones, M. M. E. Reed, du Bureau de l'*Attorney-General*, membres du Barreau anglais.

## 70. THE BRITISH EMBASSY AT THE HAGUE TO THE REGISTRAR

Dear Sir,

27th January, 1948.

I have received the following message from London :

"Following for Registrar, International Court of Justice. Government of the United Kingdom do not wish to raise objections to the nomination of Monsieur Daxner."

(Signed) JOHN LAMBERT.

## 71. LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL ADJOINT CHARGÉ DU DÉPARTEMENT JURIDIQUE AU GREFFIER

Monsieur,

27 janvier 1948.

Je suis chargé par le Secrétaire général d'accuser réception de votre lettre n° 3749, en date du 12 décembre 1947, transmettant la copie de l'exception préliminaire présentée par le Gouvernement de la République populaire d'Albanie dans l'affaire du Détroit de Corfou.

Le texte de cette exception préliminaire a été communiqué à tous les Membres des Nations Unies, conformément à l'article 40, paragraphe 3, du Statut de la Cour.

Je vous prie d'agréer, etc.

(Signé) IVAN KERNO,  
Secrétaire général adjoint  
chargé du Département juridique.

## 72. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

28 janvier 1948.

Me référant à ma lettre n° 4008 du 21 janvier 1948, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que je viens d'être avisé de la part de M. l'agent du Gouvernement britannique que la désignation de M. Daxner, comme juge *ad hoc*, pour le Gouvernement de la République populaire d'Albanie en l'affaire du Détroit de Corfou, ne donne lieu à aucune observation du Gouvernement du Royaume-Uni.

Je transmets à M. Daxner les documents qui ont été distribués à MM. les membres de la Cour en ladite affaire.

Veuillez agréer, etc.

---

## 73. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Cher Monsieur Kahreman Ylli,

28 janvier 1948.

Vous aurez reçu en son temps la lettre, en date du 12 janvier 1948, par laquelle je vous ai transmis le nom des personnes qui assisteront l'agent du Gouvernement britannique comme conseils en l'affaire du Détroit de Corfou.

Je vous serais reconnaissant de me faire connaître dès que possible si, de votre côté, vous serez également assisté de conseils et d'avocats, en m'indiquant éventuellement leurs noms.

En effet, je voudrais communiquer ces noms au Gouvernement néerlandais quelque temps avant l'arrivée des personnes en question aux Pays-Bas, afin que des dispositions puissent être prises pour leur faciliter l'entrée dans ce pays (voir section V de l'Accord du 26 juin 1946 entre la Cour et le Gouvernement néerlandais, p. 89 du volume D, n° 1, 2<sup>me</sup> édition, des publications de la Cour).

Veuillez agréer, etc.

---

## 74. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS

Monsieur le Ministre,

29 janvier 1948.

Me référant à l'Accord conclu le 26 juin 1946 entre le Gouvernement des Pays-Bas et la Cour internationale de Justice, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement d'Albanie a nommé comme juge *ad hoc* en l'affaire du Détroit de Corfou, M. Vaclav Daxner, président de la Cour nationale de Slovaquie.

M. Daxner, qui habite à Bratislava (Tchécoslovaquie), doit se rendre à La Haye pour le 23 février 1948, afin de prendre part aux réunions que la Cour consacrera à l'affaire du Détroit de Corfou.

Veuillez agréer, etc.

---

## 75. THE BRITISH EMBASSY AT THE HAGUE TO THE REGISTRAR

Dear Sir,

2nd February, 1948.

I have received the following message from London :

"Following to Registrar International Court of Justice. Reference your letter to Beckett dated 22nd January enclosing documents presented by Albanian Agent under Article 48 of the Rules of Court. Please take note that the question whether Government of the United Kingdom desires to lodge an objection under Article 48 (1) is under consideration."

(Signed) JOHN LAMBERT.

---

## 76. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

3 février 1948.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les personnes suivantes seront présentes et m'assisteront devant la Cour en qualité de conseils lors des débats relatifs à l'exception préliminaire soulevée par mon Gouvernement :

Prof. Vladimír Vochoč, professeur de droit international.

Prof. Ivo Lapenna, professeur de droit international.

Veillez agréer, etc.

L'Agent du Gouvernement d'Albanie,

(Signé) KAHREMAN YLLI.

---

77. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR (*registered on February 6th, 1948*)

Sir,

In reply to your letter of January 21st (CH/EAA 4007), and in confirmation of an official decision already conveyed to you, I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom does not raise any objection to the appointment of Monsieur Daxner, Doctor of Law, President of the National Court of Slovakia, Bratislava, Czechoslovakia, to sit in the Court as judge *ad hoc*, in accordance with the terms of Article 31 (2) of the Statute of the Court.

(Signed) W. E. BECKETT.

---

## 78. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

5th February, 1948.

I have the honour to refer to your letter of the 22nd January (No. 4014), in which you transmitted copies of certain documents presented by the Albanian Government in accordance with Article 48 of the Rules of Court which will be adduced at the oral proceedings in the Corfu Channel case in support of the Albanian preliminary objection.

2. This letter was received in my absence, but a telegram was despatched to you on the 30th January stating that the question whether the Government of the United Kingdom desired to lodge an objection to these documents was under consideration.

3. In its preliminary objection, the Albanian Government contested *inter alia* the interpretation placed upon Article 25 of the Charter of the United Nations, which had been put forward in the written application of the Government of the United Kingdom of the 13th May last. A large proportion of the documents transmitted in your letter under reference consist of extracts from the minutes of the San Francisco Conference and are clearly submitted in support of the Albanian view as to the meaning of Article 25 of the Charter, and all these documents seem to be directed to the question whether the Court had acquired jurisdiction by virtue of the Resolution of the Security Council.

4. On the other hand, the observations and submissions of the United Kingdom filed on the 20th January last in accordance with the Court's order were directed to show that, irrespective altogether of the question whether the Court had acquired jurisdiction by virtue of the Resolution of the Security Council coupled with Article 25 of the Charter, the Albanian Government had accepted the jurisdiction of the Court by its letter of the 2nd July, and in paragraph 12 of their observations of the 20th January the Government of the United Kingdom reserved the right, if necessary, to invoke the jurisdiction of the Court on the grounds set forth in its original application.

5. It would seem, therefore, that if the Court should hold the argument of the Government of the United Kingdom set forth in its observations of the 20th January to be well founded, the more far-reaching question as to the meaning of the interpretation of Article 25 of the Charter would not arise. If, however, it should be necessary to argue the question of the meaning of Article 25 of the Charter, the Government of the United Kingdom would desire to submit to the Court a long and detailed argument on the very important question of the interpretation of the Charter. In this argument, they would *inter alia* submit on the basis of certain jurisprudence of the Permanent Court of International Justice that the minutes of the San Francisco Conference should not be admitted to consideration by the Court on the interpretation of the Charter. If, however, the Court were to overrule this submission, the Government of the United Kingdom would itself desire to cite and rely upon certain other portions of the minutes of this Conference. Further, it would also rely on certain other published documents which have a bearing on this matter.

6. In the circumstances, it would be helpful to the Parties if the Court were to give some guidance to the Albanian Agent and myself as to the manner in which it wished the arguments at the oral hearing to be conducted. If, on the one hand, the Court should see fit to direct that the arguments should be directed in the first place to the contentions made in the written observations of the Government of the United Kingdom of the 20th January, then it would be unnecessary for the Parties to argue the effect of the Security Council's Resolution coupled with Article 25 of the Charter, unless and until the Court, after hearing the arguments on the first point, intimated that it desired this second and broader question to be argued. Unless the Court desired the second

question to be argued, the documents transmitted in your letter of the 22nd January would be irrelevant.

7. If, however, the Court should desire the two points to be argued *ab initio*, the Government of the United Kingdom would desire at this moment to preserve their right to argue:

(1) that the minutes of the San Francisco Conference should not be taken into consideration;

(2) subject to (1), that the Government of the United Kingdom should itself be entitled to refer to other portions of the San Francisco minutes and to certain other public documents having a bearing on the interpretation of the Charter which it will specify if and when directed by the Court to do so.

(Signed) W. E. BECKETT,  
Agent of the Government  
of the United Kingdom.

---

79. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

7th February, 1948.

I have the honour to inform you that, according to a letter dated February 3rd and received on February 6th, the Albanian Agent in the Corfu Channel case will be assisted at the hearing in regard to the preliminary objection raised by the Albanian Government, by Professor Vladimir Vochoč, professor of international law, and by Professor Ivo Lapenna, professor of international law, in the capacity of counsel.

I have, etc.

---

80. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS

Monsieur le Ministre,

7 février 1948.

Me référant à la section V de l'Accord du 26 juin 1946 entre le Gouvernement néerlandais et la Cour internationale de Justice, j'ai l'honneur de communiquer ci-après à Votre Excellence, à toutes fins utiles, la liste des personnes qui assisteront devant la Cour, en qualité de conseils, l'agent du Gouvernement albanais, lors des débats relatifs à l'exception préliminaire soulevée par ce Gouvernement :

M. le professeur Vladimir Vochoč, professeur de droit international,

M. le professeur Ivo Lapenna, professeur de droit international.

Veillez agréer, etc.

---

81. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

9th February, 1948.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 5th February, 1948, in reply to my note of the 22nd January transmitting to you copies of certain documents which the Agent for the Albanian

Government in the Corfu Channel case wishes to submit to the Court under Article 48 of the Rules.

With regard to the question raised in paragraph 6 of your letter, I may say that the Permanent Court of International Justice always sought to restrict as little as possible the freedom of parties to develop their respective standpoints and to discuss the weight of documents produced. Similarly, the greatest freedom has always been allowed to parties with regard to the order in which they may submit their arguments. Moreover, the procedure prescribed in Article 48 for the production of new documents was, in the time of the Permanent Court, applied even in the course of the oral proceedings. Nevertheless, it is preferable that recourse to this procedure should be had as early as possible, even before the oral proceedings, in order to allow the other party time to study the new documents at leisure and to avoid possible delay in the proceedings.

I have duly transmitted a copy of your letter and of my reply to the members of the Court and to the Agent for the Albanian Government.

I have, etc.

---

#### 82. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

11 février 1948.

J'ai l'honneur de vous transmettre sous ce pli copie d'une lettre que m'a adressée, à la date du 5 février 1948, M. l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni dans l'affaire du Détroit de Corfou, ainsi que de la réponse qu'à la date du 9 février 1948 j'ai faite à cette lettre.

Veuillez agréer, etc.

---

#### 83. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

20th February, 1948.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 9th February, 1948, in reply to my letter addressed to you and dated 5th February.

I note that you refer to Article 48 of the Rules of Court and that you state that it is preferable that recourse to this procedure should be taken as early as possible; even before the oral proceedings, in order to allow the other party time to study the new documents at leisure, and to avoid possible delay in the proceedings.

I accordingly give notice that it is the intention of the Government of the United Kingdom, in connexion with its Observations and Submissions of 19th January, 1948, to refer to the following documents: S/C.2/SR.16, S/C.2/SR.17, S/C.2/SR.18 (being Summary Records of the 16th, 17th and 18th Meetings of the Security Council Committee on the Admission of New Members). In addition, the Government of the United Kingdom, in the event of argument regarding the interpretation of Article 25 of the Charter, will wish, without prejudice to its contention that the preparatory work of the San Francisco Conference should not be admitted, to cite in argument portions of the proceedings of that

Conference if the Court should hold that it desires to consider the preparatory work. It will also wish to refer to a statement made by M. Sobolev, Assistant Secretary-General of the United Nations, which will be found in Security Council *Official Records*, Second Year, Number 3, pages 44-45, Annex 1.

These documents, having been published and being available to the public, I submit extracts<sup>1</sup> of the portions of the Security Council Records in question, in accordance with Article 43 of the Rules of Court.

(Signed) W. E. BECKETT,  
Agent for the Government  
of the United Kingdom  
in the Corfu Channel case.

#### 84. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>2</sup>

Sir,

24th February, 1948.

On the instructions of the President of the Court, I have the honour to request you to be so good as to come to see him in his office at the Peace Palace at 10. a.m. on Thursday, 26th February.

I have, etc.

#### 85. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

24 février 1948.

A la suite de ma lettre du 18 janvier 1948, et ayant en vue la commodité de la Cour au sujet des débats oraux sur l'exception préliminaire, j'ai l'honneur de vous transmettre ci-jointes 7 annexes<sup>3</sup> qui contiennent certains extraits des documentations du domaine public et qui seront éventuellement utilisés de notre part au cours des débats.

Étant donné le caractère public de ces extraits, je me suis permis de vous présenter seulement deux copies, dont une certifiée conforme à l'original.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

#### 86. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

25 février 1948.

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre du 24 février 1948, par laquelle vous avez bien voulu me transmettre sept annexes, contenant certains extraits de documents appartenant au domaine public, et qui seront éventuellement utilisés par les représentants du Gouvernement

<sup>1</sup> Not reproduced.

<sup>2</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.

<sup>3</sup> Non reproduites.

albanais, au cours des débats oraux afférents à l'exception préliminaire soulevée par le Gouvernement albanais dans l'affaire du Détroit de Corfou.

Je transmets aux membres de la Cour ainsi qu'à l'agent du Gouvernement britannique copie des documents déposés par vous.

Veillez agréer, etc.

---

#### 87. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

25th February, 1948.

I have the honour to send you herewith a copy of seven annexes (Nos. 8 to 14) containing certain extracts from documents available to the public which may be used by the Albanian Agent in the course of the hearings. I have just received two copies of those annexes from the Albanian Agent and hasten to send you one.

I have, etc.

---

#### 88. THE REGISTRAR TO THE BRITISH COUNSEL<sup>1</sup>

Sir,

27th February, 1948.

According to Article 60, paragraph 3, of the Rules of Court :

"A transcript of speeches or declarations made by agents, counsel or advocates shall be made available to them for correction or revision, under the supervision of the Court."

A provisional transcript of each hearing is communicated without delay to all concerned.

I should be obliged if you would inform me whether you intend to avail yourself of the right accorded you by this provision, in so far as concerns the statements which you make. Should your reply be in the affirmative, I should be grateful if you would let me have any corrections you may make as soon as possible after the hearing at which you have spoken.

Thanking you in advance, I am, etc.

---

#### 89. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>2</sup>

Sir,

18th March, 1948.

I have the honour to inform you, in accordance with Article 58 of the Statute, that the International Court of Justice will hold a public hearing at the Peace Palace, The Hague, on Thursday, March 25th, 1948, at 4 p.m., for the reading of its judgment in the Corfu Channel case (Preliminary Objection).

I have, etc.

---

<sup>1</sup> A similar communication was sent to each speaker.

<sup>2</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.



## 90. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

25th March, 1948.

I have the honour to send you herewith fifteen copies of the Judgment given by the Court on March 25th, 1948, in the Corfu Channel case (Preliminary Objection).

I have, etc.

---

## 91. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Dear Hambro,

1st April, 1948.

I acknowledge receipt of the copy of the Order of the Court of March 26th.

I confirm that the words "and is there any duty to give satisfaction" written in ink at the bottom of page 1 of the Special Agreement are in fact to be included in the English text. By some typing error they were omitted from the English although the corresponding words were in the French. Mr. Ylli called my attention to this one minute before the Judges filed in, and I hurriedly wrote them into the English text at his request.

Yours sincerely,

(Signed) W. E. BECKETT.

---

92. THE REGISTRAR TO THE SECRETARY-GENERAL  
OF THE UNITED NATIONS

Sir,

2nd April, 1948.

With reference to the Corfu Channel case between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Albania, in which case the Court adjudicated upon the preliminary objection raised by the latter Government by its Judgment of March 25th, 1948<sup>1</sup>, fifty copies of which are being sent to you separately, I now have the honour to send you herewith a copy of an Order which the Court, having been notified by the Parties concerned of a Special Agreement concluded between them, made in this case on March 26th, 1948<sup>2</sup>. The text of the Special Agreement above mentioned is embodied in this Order.

I have, etc.

---

93. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE L'AFGHANISTAN<sup>3</sup>

Monsieur le Ministre,

2 avril 1948.

Votre Excellence aura reçu, en son temps, copie de la requête, déposée au Greffe de la Cour internationale de Justice le 22 mai 1947, par laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne

<sup>1</sup> See *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders 1947-1948*, pp. 15 et sqq.

<sup>2</sup> *Ibid.*, pp. 53 et sqq.

<sup>3</sup> Cette communication a été adressée à tous les États admis à ester en justice devant la Cour.

et d'Irlande du Nord a introduit contre le Gouvernement de la République populaire d'Albanie une instance relative à l'incident survenu le 22 octobre 1946 dans le Déroit de Corfou. Ultérieurement, par une lettre du 11 décembre 1947, j'ai fait tenir à Votre Excellence la copie d'une exception préliminaire, déposée en cette instance par le Gouvernement de l'Albanie; la Cour s'est prononcée sur cette exception par son arrêt du 25 mars 1948<sup>1</sup>, dont un exemplaire vous est transmis par ailleurs.

J'ai aujourd'hui l'honneur de vous envoyer ci-joint copie d'une ordonnance que la Cour, saisie d'un compromis par les Parties en cause, a rendue en cette affaire le 26 mars 1948<sup>2</sup>, et dans laquelle figure le texte du compromis précité.

Veillez agréer, etc.

---

94. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

5 avril 1948.

J'ai l'honneur de vous transmettre sous ce pli copie d'une lettre que je viens de recevoir de M. l'Agent du Gouvernement du Royaume-Uni dans l'affaire du Déroit de Corfou<sup>3</sup>.

Dans le cas où cette lettre donnerait lieu de votre part à des observations, je vous serais reconnaissant de bien vouloir me les faire connaître, afin que je puisse en donner communication à M. l'Agent du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

---

95. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>4</sup>

Sir,

27th April, 1948.

I have the honour to send you herewith the official printed copy of the Order made by the Court on March 26th, 1948, in the Corfu Channel case. This is intended to replace the roneoed copy I sent you with my letter of March 31st, 1948 (No. 4591).

I have, etc.

---

96. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER (*télégramme*)

Arrive mardi soir. — YLLI.

15 juin 1948.

---

97. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT ALBANAIS (*télégramme*)

15 juin 1948.

5199. Bien reçu votre télégramme de Prague *stop* Vu Règlement article 37 paragraphes 4 et 5 et article 38 il est indispensable que dépôt

<sup>1</sup> Voir *Recueil des Arrêts, Avis consultatifs et Ordonnances 1947-1948*, pp. 15 et *sqq.*

<sup>2</sup> *Ibid.*, pp. 53 et *sqq.*

<sup>3</sup> Voir n° 91 ci-dessus.

<sup>4</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.

Contre-Mémoire intervienne aujourd'hui *stop* Vous envoie une voiture à Schiphol qui vous amènera directement au Palais où je vous attendrai.

98. NOTE DU GREFFIER ADJOINT

*Entretien du Greffier adjoint avec l'agent du Gouvernement albanais*

15 juin 1948 (à 21 heures).

*Dépôt du Contre-Mémoire.*

1. M. Kahreman Ylli me fait des excuses d'arriver si tard. On lui avait assuré à Tirana et à Prague (où il se trouvait la veille) qu'il y avait un départ d'avion le matin de Prague à La Haye ou à Bruxelles.

Je réponds que le Greffe n'est en effet habituellement pas ouvert la nuit, mais que j'ai estimé qu'il convenait de tout faire pour éviter que le dépôt n'intervienne tardivement.

2. M. Kahreman Ylli me remet les exemplaires du Contre-Mémoire.

Je prends immédiatement les dispositions pour l'envoi des documents au domicile élu par l'agent britannique, et à Londres par avion.

99. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

15th June, 1948.

I have the honour to transmit herewith to you seven copies, of which two are certified true copies, of the Counter-Memorial of the Government of Albania in the Corfu Channel case<sup>1</sup>.

This document has been duly filed within the time-limit—expiring to-day—fixed and confirmed in the Judgment and Order made by the Court on March 25th and 26th, 1948.

I have, etc.

100. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

16 juin 1948.

Au cours de l'entretien que nous avons eu l'honneur d'avoir avec vous ce matin, vous avez bien voulu déclarer qu'il convenait d'apporter les trois corrections suivantes au texte du Contre-Mémoire du Gouvernement albanais, en l'affaire du Détroit de Corfou.

— page 99, 3<sup>me</sup> alinéa, ligne 7<sup>2</sup>, ajouter le mot « Bay » après « St. Bride » ;

— page 102, 4<sup>me</sup> alinéa, ligne 1<sup>3</sup>, remplacer « de Tirana » par « Albanais » ;

<sup>1</sup> See Vol. II, pp. 30 *et seq.*

<sup>2</sup> Voir vol. II, p. 120, ligne 4.

<sup>3</sup> » » » , » 123, » 8.

— page 126, sous 6), dernière ligne <sup>1</sup> : au lieu de « dans ce Mémoire », lire « dans ce Contre-Mémoire ».

Ces corrections ont été effectuées par vous-même devant nous dans l'exemplaire original du Contre-Mémoire. Elles ont été reproduites par les soins du Greffe dans les exemplaires desdits documents demeurés entre nos mains. Pour les exemplaires qui avaient été envoyée dès hier à M. l'Agent du Gouvernement britannique et aux juges présents à La Haye, ces corrections ont été signalées à l'attention des destinataires. Veuillez agréer, etc.

---

101. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

16th June, 1948.

I have the honour to inform you that the Agent for the Albanian Government in the Corfu Channel case has to-day made the following corrections in the authentic copy of the Albanian Counter-Memorial :

- p. 99, third paragraph, line 7<sup>a</sup>, add the word "*Bay*" after "*St. Bride*";
- p. 102, fourth paragraph, line 1<sup>a</sup>, instead of "*de Tirana*" read "*Albanais*";
- p. 126, under Number (6), last line <sup>4</sup>, instead of "*dans ce Mémoire*" read "*dans ce Contre-Mémoire*".

These three corrections have been entered by the Registry in the copies which it still holds. As concerns the copies which were despatched to you yesterday, June 15th, I would ask you kindly to have the changes made.

I have, etc.

---

102. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

24th June, 1948.

With reference to paragraph 42 of the Counter-Memorial filed by the Albanian Government in the Corfu Channel case, and also with reference to Annex 9 of the Counter-Memorial, the annex reproduces only Article 3 of the Maritime Agreement between Yugoslavia and Albania of September 10th, 1946.

Article 43 (1) of the Rules of Court states that where, on account of the length of a document, extracts only are attached, the document itself or a complete copy of it must, if possible, unless the document has been published and is available to the public, be communicated to the Registrar for the use of the Court and of the other party.

As the result of enquiries made here I am informed that the Maritime Agreement above mentioned has not been published.

<sup>1</sup> Voir vol. II, p. 146, ligne 4.

<sup>2</sup> See Vol. II, p. 120, line 4.

<sup>3</sup> " " " " 123, " 8.

<sup>4</sup> " " " " 146, " 4.

In the circumstances, I request that the complete text of this Agreement should be made available to the Government of the United Kingdom as soon as possible.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

---

#### 103. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

28 juin 1948.

J'ai l'honneur de vous transmettre sous ce pli copie d'une lettre<sup>1</sup> par laquelle M. l'Agent du Gouvernement du Royaume-Uni, se fondant sur l'article 43 (1) du Règlement de la Cour, demande communication, à une date aussi rapprochée que possible, du texte intégral de l'Accord maritime du 10 septembre 1946, conclu entre la Yougoslavie et l'Albanie.

En espérant que vous serez en mesure de donner suite à cette demande, j'ai l'honneur, etc.

---

#### 104. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

29th June, 1948.

Referring to our letter of the 15th June, No. 5203, I have the honour to send you herewith three advance copies of the English translation<sup>2</sup> of the Albanian Counter-Memorial prepared by the Registry. This translation is intended for the use of the Court and possesses no official character (see Article 39, paragraph 4, of the Rules of Court).

Four more copies of this translation will be transmitted to you tomorrow.

I have, etc.

---

#### 105. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

30 juin 1948.

J'ai l'honneur de vous transmettre, pour information, quatre exemplaires d'une traduction en anglais<sup>3</sup> du Contre-Mémoire (avec annexes) déposé par vous.

Cette traduction a été établie par les soins du Greffe pour l'usage intérieur de la Cour.

Me référant à l'article 39, paragraphe 4, du Règlement de la Cour, aux termes duquel « le Greffier n'est pas tenu d'établir des traductions des pièces de la procédure écrite », je crois devoir préciser que le texte joint à la présente lettre ne présente aucun caractère officiel.

Veillez agréer, etc.

---

<sup>1</sup> Voir n° 102 ci-dessus.

<sup>2</sup> Not reproduced.

<sup>3</sup> Non reproduite.

## 106. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

2 juillet 1948.

Comme suite à votre lettre du 28 juin 1948, n° 5277, j'ai l'honneur de vous envoyer ci-joint une copie certifiée conforme du texte intégral de l'Arrangement maritime du 10 septembre 1946<sup>1</sup>, conclu entre l'Albanie et la Yougoslavie.

Je tiens à remarquer que le texte complet dudit Arrangement a été publié dans le Journal officiel de la République populaire d'Albanie le samedi 12 octobre 1946, n° 95, et que par conséquent a été du domaine public.

En me référant au Mémoire du Gouvernement britannique et aussi à l'annexe 15 de ce Mémoire, cette annexe produit seulement une partie des procès-verbaux de l'Organisation internationale du Déminage. L'article 43 (1) du Règlement en parlant des annexes prescrit que « si, une de ces pièces ou un de ces documents étant volumineux, il n'en est annexé que des extraits, la pièce complète ou une copie complète de celle-ci devra, si possible, être communiquée au Greffier à l'usage de la Cour et de l'autre partie, à moins que le document n'ait été publié et ne soit dans le domaine public ».

D'après ce qui me résulte, les procès-verbaux ci-dessus mentionnés ne sont pas publiés et ne sont pas du domaine public.

En conséquence, et vu l'utilité de ces documents dans la présente affaire, je demande à ce que le texte complet des procès-verbaux de l'Organisation internationale du Déminage, depuis la création de celle-ci, soit fourni au Gouvernement de la République populaire d'Albanie, le plus tôt qu'il sera possible.

Je profite de cette occasion, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

## 107. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

7th July, 1948.

With reference to my letter of June 28th, I now have the honour to forward you herewith a copy of the complete text of the Maritime Agreement between Yugoslavia and Albania of September 10th, 1946<sup>1</sup>.

In the letter with which he forwarded me this document, the Albanian Agent stated that the complete text of this Arrangement had been published in the Official Journal of the People's Republic of Albania on Saturday, October 12th, 1946, No. 95, and that it was consequently public property.

The same letter of the Albanian Agent contains the following passage :

« En me référant au Mémoire du Gouvernement britannique et aussi à l'annexe 15 de ce Mémoire, cette annexe produit seulement une partie des procès-verbaux de l'Organisation internationale du Déminage. L'article 43 (1) du Règlement en parlant des annexes prescrit que « si, une de ces pièces ou un de ces documents étant

<sup>1</sup> See Vol. II, p. 156.

volumineux, il n'en est annexé que des extraits, la pièce complète ou une copie complète de celle-ci devra, si possible, être communiquée au Greffier à l'usage de la Cour et de l'autre partie, à moins que le document n'ait été publié et ne soit dans le domaine public ».

D'après ce qui me résulte, les procès-verbaux ci-dessus mentionnés ne sont pas publiés et ne sont pas du domaine public.

En conséquence, et vu l'utilité de ces documents dans la présente affaire, je demande à ce que le texte complet des procès-verbaux de l'Organisation internationale du Déminage, depuis la création de celle-ci, soit fourni au Gouvernement de la République populaire d'Albanie, le plus tôt qu'il sera possible.»

Trusting that you will be in a position to comply with this request, I have, etc.

108. THE REGISTRAR TO THE DANISH MINISTER AT THE HAGUE<sup>1</sup>

*Personal.*

Dear Minister Wassard,

8th July, 1948.

I would be very grateful indeed if you could help me in the following matter.

It is quite possible that, in dealing with the Corfu Channel case between the Government of the United Kingdom and the Government of the People's Republic of Albania, which is to come before it again in a few months' time, the Court or the Parties may find it necessary to have recourse to experts on a number of difficult points. In order to be able to be of assistance in this matter, I am endeavouring to draw up a list of naval officers who, if necessary, would be available for this kind of work.

I should be very grateful if you could send me a few names of such officers who might be willing to assist the Court, should it so desire.

I beg, etc.

109. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

13th July, 1948.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter enclosing a copy of the Maritime Agreement between Albania and Yugoslavia of September 10th, 1946.

As regards the request of the Albanian Government for a set of the minutes of the Mine Clearance Boards, I have to inform you that a complete set of the minutes of the Central Mine Clearance Board will be despatched to you in the course of the next few days. As regards the minutes of the Mediterranean Zone Board, it is regretted that a complete set is not available in London at the moment, but a partially complete set will be despatched to you at the same time as the minutes of the Central Board. There will be some delay in filling the gap in the set of the minutes of the Mediterranean Zone Board as those of the

<sup>1</sup> A similar communication was sent to the Norwegian and Swedish Ministers at The Hague, and to the Foreign Minister of the Netherlands.

first eight meetings are not at present available in London, but immediately these are available they will be despatched to you.

These minutes are extremely voluminous and only a small portion of them can be said to have any relevance to the case before the Court. Most of that portion has already been filed as an annex to the United Kingdom Memorial, and a further small section will be annexed to the United Kingdom Reply. The Government of the United Kingdom is not able to send to the Court more than one copy of the complete minutes and would be glad to receive that copy back again when the proceedings are concluded and extracts of every portion which the Court or Albania considers relevant have been made.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

#### II. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

15th July, 1948.

The Agent of the Government of the United Kingdom in the Corfu case presents his compliments to the Registrar of the International Court of Justice and, with reference to his letter of July 13th, transmits herewith copies of Minutes of the Mine Clearance Boards<sup>1</sup>.

#### III. LE GREFFIER A L'AGENT ALBAIS

Monsieur l'Agent,

17 juillet 1948.

Comme suite à ma lettre n° 4518, en date du 8 juillet, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que j'ai reçu aujourd'hui, de M. l'Agent du Gouvernement du Royaume-Uni, une lettre par laquelle celui-ci me fait savoir que, très prochainement, une collection complète des procès-verbaux du Comité central de Déminage sera expédiée au Greffe.

Quant aux procès-verbaux des réunions du Comité de la Zone méditerranéenne, M. l'Agent du Gouvernement britannique regrette que l'on ne puisse actuellement disposer à Londres d'une collection complète, mais une collection partielle sera envoyée au Greffe en même temps que les procès-verbaux du Comité central. Les procès-verbaux des huit premières réunions du Comité de la Zone méditerranéenne n'étant pas actuellement disponibles à Londres, il faudra un certain temps pour combler la lacune signalée ci-dessus ; mais ces procès-verbaux seront expédiés dès que l'on aura pu se les procurer.

M. l'Agent du Gouvernement britannique ajoute que ces procès-verbaux sont très volumineux et que, seul, un petit nombre d'entre eux peut être considéré comme présentant une pertinence quelconque pour l'affaire dont la Cour est saisie. La plupart des procès-verbaux pertinents figurent déjà en annexe au Mémoire du Royaume-Uni, et quelques autres seront joints en annexe à la Réplique du Royaume-Uni.

Le Gouvernement du Royaume-Uni n'est pas en mesure d'adresser à la Cour plus d'un exemplaire des procès-verbaux de la collection

<sup>1</sup> Not reproduced.



complète ; il demande que ces procès-verbaux lui soient restitués après la clôture de la procédure et lorsqu'auront été faits, de ces procès-verbaux, les extraits que la Cour ou l'Albanie considérerait comme pertinents.

Étant donné le caractère volumineux de ces documents et l'impossibilité de les reproduire *in extenso*, je voudrais vous proposer de les conserver au Greffe, où ils pourraient être consultés par vous-même ou par l'un de vos conseils et où, si vous le jugiez nécessaire, des extraits pourraient en être faits à tel moment qui vous conviendrait.

Si vous étiez d'accord sur la manière de procéder ainsi suggérée, je prendrais des dispositions pour que les documents dont il s'agit soient mis à votre disposition au Palais de la Paix, aux fins de consultation, et je voudrais vous demander de bien vouloir me faire connaître la date et l'heure de votre visite ou de celle de votre représentant.

Veillez agréer, etc.

#### 112. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

20th July, 1948.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of July 13th and of your note of July 15th; also of the following documents<sup>1</sup> despatched with your last-mentioned note :

*Minutes of Central Minesweeping Board :*

Copies of minutes of all meetings from the 1st (May 25th, 1945) to the 46th (May 19th, 1948) inclusive ;

*Minutes of Mediterranean Zone Board (marked "Incomplete Set") :*

9th Meeting, October 22nd, 1946 ;  
 Emergency Meeting, November 16th, 1946 ;  
 11th Meeting, February 4th, 1947 ;  
 12th Meeting, March 10th, 1947 ;  
 13th Meeting, May 27th, 1947 ;  
 14th Meeting, August 19th, 1947 ;  
 Mine Information Mediterranean (M.I.M.) ;  
 Amendment No. 8 ;  
 Section IV : Ægean and Western Greece ;  
 List of Charts ;  
 15th Meeting, November 18th, 1947 ;  
 16th Meeting, February 24th, 1948 ;  
 17th Meeting, May 11th, 1948.

I note that the minutes of the first eight meetings of the Mediterranean Zone Board are not at present available in London, but that they will be despatched to me as soon as available.

I have already informed the Agent for the Albanian Government of the contents of your letter and have suggested to him that the minutes of the Mine Clearance Boards should be retained in the Registry and be made available to him or his representative for consultation here at the Peace Palace.

I have, etc.

<sup>1</sup> Not reproduced. For extracts, see Vol. II, pp. 101 *et seq.*

## 113. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

26th July, 1948.

With reference to Article 43 (1) of the Rules of Court, I enclose a copy of the Third Interim Report of the Central Mine Clearance Board<sup>1</sup> from which an extract is given in Annex 33 of the Reply of the Government of the United Kingdom<sup>2</sup>.

I also enclose the original of the affidavit which is filed as Annex 34. I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

## 114. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

27th July, 1948.

The Agent of the Government of the United Kingdom in the Corfu Channel Case presents his compliments to the Registrar of the International Court of Justice and, with reference to his letter of July 13th, transmits herewith a copy of the minutes of the Mediterranean Zone Board of 10th December, 1946<sup>3</sup>.

## 115. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

30th July, 1948.

In accordance with the Order made by the Court on March 26th, 1948, I have the honour to transmit to you herewith fifty printed copies of the Reply of the Government of the United Kingdom<sup>4</sup>, together with fifty printed copies of the annexes thereto<sup>5</sup>.

The original copy of this Reply bearing my signature will reach you under separate cover.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

## 116. THE BRITISH EMBASSY AT THE HAGUE TO THE REGISTRAR

30th July, 1948.

The amendment about which I spoke is as follows:

*List of annexes:*

Page 43<sup>6</sup>.—Annex 32 is a photograph facing page 47.

For "47" please amend to read "48".

(Signed) JAMES ALLEN.

<sup>1</sup> See this volume, p. 9.

<sup>2</sup> See Vol. II, p. 311.

<sup>3</sup> Not reproduced. For extracts, see Vol. I, pp. 130-138.

<sup>4</sup> See Vol. II, pp. 241 *et seq.*

<sup>5</sup> " " " " 307 *et seq.*

<sup>6</sup> " " " " p. 310.

## 117. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

31 juillet 1948.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, par une lettre en date du 26 juillet, M. l'Agent du Gouvernement britannique m'a transmis copie du Troisième Rapport intérimaire du Comité central de Déminage, — en indiquant qu'un extrait de ce document figurera comme annexe 33 à la Réplique du Gouvernement britannique —, ainsi que l'original d'un affidavit — qui figurera comme annexe 34 à la Réplique dudit Gouvernement.

J'ai l'honneur de porter, en outre, à votre connaissance que, par une note en date du 27 juillet, M. l'Agent du Gouvernement britannique m'a transmis copie des procès-verbaux du Comité de la Zone méditerranéenne (réunion du 10 décembre 1946).

Me référant à ma lettre du 17 juillet dernier, j'ai l'honneur de vous signaler que ces documents sont à votre disposition, au Greffe de la Cour, aux fins de consultation.

Veuillez agréer, etc.

## 118. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Dear Beckett,

31st July, 1948.

The Archivist of the British Embassy in The Hague has communicated to me the following amendment to the Reply of the United Kingdom in the Corfu Channel case :

*"List of annexes :*

Page 43 <sup>1</sup>.—Annex 32 is a photograph facing page 47.

For '47' please amend to read '48'."

I have brought this amendment to the attention of the Albanian Agent and of the Members of the Court.

## 119. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

2 août 1948.

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-jointe, en sept exemplaires, dont deux certifiés conformes, la Réplique du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en l'affaire du Déroit de Corfou.

Cette Réplique a été déposée dans le délai fixé par l'ordonnance de la Cour rendue à la date du 26 mars 1948, délai qui expire aujourd'hui.

Je me permets, en outre, d'attirer votre attention sur la rectification suivante communiquée par l'ambassade de Grande-Bretagne à La Haye :

<sup>1</sup> See Vol. II, p. 310.

*Liste des annexes :*

Page 43. — Annexe 32 est une photographie en regard de la page 47.  
Au lieu de « 47 » lire « 48 ».

Veuillez agréer, etc.

---

## 120. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

9 août 1948.

Par ma lettre 5631 en date du 2 août 1948, je vous ai communiqué, en votre qualité d'agent du Gouvernement de la République populaire d'Albanie en l'affaire du Déroit de Corfou, la Réplique du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, laquelle avait dûment été déposée au Greffe dans le délai fixé pour le dépôt de cette pièce, délai qui expirait le 2 août.

J'ai aujourd'hui l'honneur de vous transmettre ci-inclus, pour information, quatre exemplaires d'une traduction<sup>1</sup> de cette Réplique, ainsi que des annexes 27, 28, 29, 30, 31, 33 et 34, établie par les soins du Greffe pour l'usage intérieur de la Cour.

Me référant à l'article 39, paragraphe 4, du Règlement de la Cour, aux termes duquel « le Greffier n'est pas tenu d'établir des traductions des pièces de la procédure écrite », je crois devoir préciser que le texte joint à la présente lettre ne présente aucun caractère officiel.

Veuillez agréer, etc.

---

## 121. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

9th August, 1948.

I have the honour to forward herewith, for your information, a copy of a letter (No. 5678)<sup>2</sup>, with annex, which I am this day sending to the Agent for the Albanian Government in the Corfu Channel case.

Only one copy is sent to you of this annex, which is a French translation<sup>3</sup>, prepared by the Registry for use within the Court, of the Reply submitted by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the above-mentioned case.

I have, etc.

---

## 122. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

13th August, 1948.

I have the honour to refer to my letter of July 13th, and, in connexion with the second paragraph of that letter, to transmit to you herewith copies of the minutes of the 1st to 9th meetings (inclusive)

<sup>1</sup> Non reproduite.

<sup>2</sup> See No. 120 above.

<sup>3</sup> Not reproduced.

of the Mediterranean Zone Board<sup>1</sup>. This should complete your set of Mine Clearance Board minutes.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

#### 123. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

18th August, 1948.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of August 13th, with which you forwarded photostatic copies of the minutes of the 1st to 9th meetings (inclusive) of the Mediterranean Zone Board as follows :

- 1st Meeting, November 5th and 6th, 1945 ;  
Mediterranean Mine Clearance, Disposition of Minesweepers at 5th November, 1945 ;
- 2nd Meeting, November 27th, 28th, 1945 ;
- 3rd Meeting, January 15th, 1946 ;  
Mine Clearance Priorities ;
- 4th Meeting, February 26th, 27th, 1946 (Appendix A, B, and C) ;
- 5th meeting, April 9th, 1946 (Appendix A, B, C and D) ;
- 6th Meeting, commencing May 21st, 1946 (Appendix A, B, C and E) ;
- 7th Meeting, commencing July 2nd, 1946 (Appendix A and C) ;
- 8th Meeting, commencing August 27th, 1946 (Appendix A, B and C) ;
- 9th Meeting, commencing October 22nd, 1946 (Appendix A, B and C).

I note that a photostatic copy of the minutes of the emergency meeting of the Mediterranean Zone Mine Clearance Board, held on November 16th, 1946, is also forwarded.

This completes the set of Mine Clearance Board minutes deposited with the Registry, as announced in the second paragraph of your letter of July 13th, 1948.

I am informing the Agent for the Albanian Government of the deposit of these documents.

I have, etc.

#### 124. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

26th August, 1948.

I have the honour to refer to the last paragraph of my letter to you of the 13th July and to paragraph 25 of the Reply of the Government of the United Kingdom dated July 30th, 1948, in which it was explained that for the reasons there given, a certain extract from the minutes of the Medzon Mine Clearance Board would be filed as an additional annex.

<sup>1</sup> Not reproduced. For extracts, see Vol. I, pp. 101 *et seq.*

The minutes in question have now reached London and I enclose 51 printed copies of the extracts which the Government of the United Kingdom desires to file as Annex 36<sup>1</sup>.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

125. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

28 août 1948.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que M. l'Agent du Gouvernement du Royaume-Uni a, par une lettre datée du 26 août 1948, déposé au Greffe des exemplaires d'un document imprimé contenant quelques extraits du procès-verbal de la première séance du Comité Medzon, tenue à la date du 5 novembre 1945, et du compte rendu de la deuxième session de la quatrième séance tenue le 27 février 1946. L'agent du Royaume-Uni se réfère au paragraphe 25 de la Réplique de son Gouvernement dans l'affaire du Détroit de Corfou. Il a fait savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni désirait déposer ces extraits en tant qu'annexe 36.

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint sept exemplaires de ce document<sup>2</sup> ainsi que de la traduction française<sup>2</sup> préparée par les soins du Greffe pour l'usage intérieur de la Cour.

Veillez agréer, etc.

126. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

20 septembre 1948.

A la date de ce jour, vous avez bien voulu déposer entre mes mains deux exemplaires signés de la Duplique (avec annexes) soumise par le Gouvernement de la République populaire d'Albanie dans l'affaire du Détroit de Corfou ainsi que quarante autres exemplaires de ladite Duplique (avec annexes).

J'ai l'honneur d'accuser la réception de ce document, que j'ai transmis, conformément à l'article 44 du Règlement, à MM. les Membres de la Cour et à M. l'Agent du Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

127. LE GREFFIER ADJOINT AU MINISTRE DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS

Monsieur le Ministre,

20 septembre 1948.

Le Président de la Cour internationale de Justice ayant fixé au 5 novembre 1948 la date de la prochaine audience publique en l'affaire du Détroit de Corfou (fond), j'ai l'honneur de porter à la connaissance

<sup>1</sup> Not reproduced.

<sup>2</sup> Non reproduit.

de Votre Excellence, en me référant à la Section V de l'Accord signé le 26 juin 1946 par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas et le Président de la Cour, que je lui communiquerai dès que possible la liste des personnes désignées par les Parties (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République populaire d'Albanie) en qualité d'agents, conseils et avocats en cette affaire.

Veillez agréer, etc.

128. LE GREFFIER ADJOINT AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL  
DES NATIONS UNIES

Monsieur le Secrétaire général, 20 septembre 1948.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Président de la Cour a fixé au 5 novembre 1948, à 10 h. 30, la date de la prochaine audience publique de la Cour internationale de Justice en l'affaire du Détroit de Corfou, entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République populaire d'Albanie.

Veillez agréer, etc.

129. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>1</sup>

Sir, 20th September, 1948.

I have the honour to inform you that the President of the Court has fixed the next public hearing in the Corfu Channel case for 10.30 on Friday, November 5th.

I have, etc.

130. LE CHARGÉ D'AFFAIRES *a. i.* DE YOUGOSLAVIE  
A LA HAYE AU GREFFIER ADJOINT

Monsieur le Greffier, 24 septembre 1948.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me faire parvenir — si possible — un exemplaire en français de la Réplique<sup>2</sup> du Gouvernement de la République populaire d'Albanie et un exemplaire de la Duplique<sup>3</sup> du Gouvernement de la Grande-Bretagne, également en français, concernant l'affaire du Détroit de Corfou entre le Royaume-Uni et l'Albanie.

Avec mes remerciements anticipés, etc.

(Signé) SR. STOJAKOVIC.

<sup>1</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.

<sup>2</sup> Lire « Duplique ». [*Note du Greffier.*]

<sup>3</sup> » « Réplique ». [ " " " ]

131. LE GREFFIER ADJOINT AU CHARGÉ D'AFFAIRES *a. i.*  
DE YOUGOSLAVIE A LA HAYE

Monsieur le Chargé d'affaires, 24 septembre 1948.

Par votre lettre en date de ce jour, vous voulez bien me demander de vous faire parvenir si possible un exemplaire en français de la Réplique du Gouvernement de la Grande-Bretagne et un exemplaire de la Duplique du Gouvernement de la République populaire d'Albanie, concernant l'affaire du Détroit de Corfou entre le Royaume-Uni et l'Albanie.

En accusant la réception de cette communication, j'ai l'honneur d'attirer votre attention sur le deuxième paragraphe de l'article 44 du Règlement de la Cour, qui est ainsi conçu :

« La Cour ou, si elle ne siège pas, le Président, après avoir consulté les parties, peut décider que le Greffier tiendra à la disposition du gouvernement de tout Membre des Nations Unies ou État admis à ester en justice devant la Cour les pièces de procédure d'une affaire déterminée. »

Je n'ai pas manqué, me conformant à votre désir, de mettre en mouvement la procédure de consultation des parties ainsi prévue, et je m'empresserai de vous faire connaître aussitôt que possible la suite qui aura pu être donnée à votre demande.

Veillez agréer, etc.

---

132. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>1</sup>

Sir, 24th September, 1948.

I have the honour to inform you that the Government of one of the States entitled to appear before the Court has asked to be supplied with the pleadings and annexed documents in the Corfu Channel case.

On this subject I would draw your attention to the second paragraph of Article 44 of the Rules of Court, which is as follows :

"The Court, or the President if the Court is not sitting, may, after obtaining the views of the parties, decide that the Registrar shall in a particular case make the pleadings and annexed documents available to the government of any Member of the United Nations or of any State which is entitled to appear before the Court."

I should be much obliged if you would kindly inform me of your views in regard to this request.

I would add that I have this day sent a similar communication to the Agent for the Albanian Government.

I have, etc.

---

<sup>1</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania. Both Parties were also informed orally of the name of the Government from which the request originated.



## 133. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER ADJOINT

Monsieur le Greffier,

24 septembre 1948.

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'à partir d'aujourd'hui mon siège officiel, en tant qu'agent du Gouvernement de la République populaire d'Albanie auprès de la Cour, sera la légation de la République populaire de la Roumanie à La Haye.

Veillez agréer, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

---

## 134. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER ADJOINT

Monsieur le Greffier,

26 septembre 1948.

En réponse à votre lettre en date du 24 septembre 1948 au sujet d'une demande, faite par le gouvernement de l'un des États admis à ester en justice devant la Cour, à recevoir communication des pièces de la procédure écrite en l'affaire du Détroit de Corfou, j'ai l'honneur de vous faire savoir que je ne m'oppose pas à ce que cette demande soit satisfaite.

Veillez agréer, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

---

## 135. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

28 septembre 1948.

J'ai l'honneur de vous transmettre, pour information, quatre exemplaires d'une traduction en anglais<sup>1</sup> de la Duplique avec annexes déposée par vous.

Cette traduction a été établie par les soins du Greffe pour l'usage intérieur de la Cour.

Me référant à l'article 39, paragraphe 4, du Règlement de la Cour, aux termes duquel « le Greffier n'est pas tenu d'établir des traductions des pièces de la procédure écrite », je crois devoir préciser que le texte joint à la présente lettre ne présente aucun caractère officiel.

Veillez agréer, etc.

---

## 136. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

28th September, 1948.

Referring to my letter of September 20th (No. 5955), I have the honour to send you herewith seven copies of the English translation<sup>2</sup> of the Albanian Rejoinder, prepared by the Registry. This translation is intended for the use of the Court and possesses no official character (see Article 39, paragraph 4, of the Rules of Court).

I have, etc.

---

<sup>1</sup> Non reproduite.

<sup>2</sup> Not reproduced.

## 137. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER ADJOINT

Monsieur le Greffier adjoint, 28 septembre 1948.

Ci-dessous j'ai l'honneur de porter à votre connaissance les noms des conseils et de l'expert maritime qui m'assisteront devant la Cour pendant les débats oraux en l'affaire du Détroit de Corfou.

1. — M. Pierre Cot,  
professeur agrégé des facultés de droit, France ;
2. — M. Joe Nordmann,  
avocat à la Cour d'appel de Paris ;
3. — M. Branimir Ivanov Ormanov,  
capitaine de 2<sup>me</sup> rang de la Marine bulgare.

Veillez agréer, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

---

## 138. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir, 30th September, 1948.

In reply to your letter of September 24th (STC/RE—6034), I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom will not wish to raise any objection to the communication of copies of the pleadings and annexed documents to the government of any State entitled to appear before the Court.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

---

139. LE GREFFIER ADJOINT AU MINISTRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS

Monsieur le Ministre, 1<sup>er</sup> octobre 1948.

En me référant à ma lettre du 20 septembre 1948 ainsi qu'à la Section V de l'Accord signé le 26 juin 1946 par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas et le Président de la Cour internationale de Justice, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence la liste des personnes que le Gouvernement d'Albanie vient de désigner en qualité de conseils dans l'affaire du Détroit de Corfou :

- M. Pierre Cot,  
professeur agrégé des facultés de droit, France ;  
M. Joe Nordmann,  
avocat à la Cour d'appel de Paris ;  
M. Branimir Ivanov Ormanov,  
capitaine de 2<sup>me</sup> rang de la Marine bulgare.

Veillez agréer, etc.

---

140. LE GREFFIER ADJOINT AU CHARGÉ D'AFFAIRES *a. i.*  
DE YOUGOSLAVIE A LA HAYE

Monsieur le Chargé d'affaires, 4 octobre 1948.

Me référant à votre lettre du 24 septembre et à ma réponse du même jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que je suis autorisé par le Président en fonctions de la Cour à vous remettre un exemplaire des pièces de la procédure écrite que vous avez demandées dans l'affaire du Détroit de Corfou (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République populaire d'Albanie).

Vous voudrez bien trouver ci-jointes les pièces dont il s'agit, à savoir la Réplique du Gouvernement du Royaume-Uni en date du 30 juillet 1948 et la Duplique du Gouvernement d'Albanie en date du 20 septembre 1948.

Veillez agréer, etc.

141. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>1</sup>

Sir, 4th October, 1948.

I have the honour to inform you that the Acting President of the Court, after having taken note of the replies to the letters which I sent on September 24th, 1948, to yourself and to the Agent for the Albanian Government in the Corfu Channel case, has decided, under the terms of Article 44 (2) of the Rules, that the pleadings and annexed documents in this case for which the Yugoslav Government has asked should be made available to that Government.

Accordingly, I have to-day sent to the Yugoslav Chargé d'Affaires at The Hague your Government's Reply and the Albanian Rejoinder. I have, etc.

142. LE CHARGÉ D'AFFAIRES *a. i.* DE YOUGOSLAVIE  
A LA HAYE AU GREFFIER

Monsieur le Greffier, 5 octobre 1948.

Me référant à votre lettre n° 6100 du 4 octobre a. c., j'ai l'honneur de vous accuser réception d'un exemplaire de la Réplique du Gouvernement du Royaume-Uni en date du 30 juillet 1948 et de la Duplique du Gouvernement d'Albanie en date du 20 septembre 1948, — des pièces de la procédure écrite dans l'affaire du Détroit de Corfou.

En vous remerciant de cet aimable envoi, etc.

(Signé) SR. STOJAKOVIC.

<sup>1</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.

## 143. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

8th October, 1948.

With reference to paragraph 37 of the Reply of the Government of the United Kingdom and to Article 48 of the Rules of Court, I have the honour to file the original of an affidavit sworn by Commander Kovacic<sup>1</sup>.

With reference to Articles 49 and 54 of the Rules of Court, I have the honour to state that Commander Kovacic will be present at The Hague during the oral hearing. The Government of the United Kingdom may desire to call him as an oral witness on the matters dealt with in his sworn affidavit. Whether or not the Government of the United Kingdom will wish to do this will depend upon the course of the debates at the oral hearing. On the other hand, if the Government of the United Kingdom do not call this witness, he will be available to comply with a request from the Court under Article 54.

With reference to paragraph 94 of the Albanian Rejoinder, and to Article 48 of the Rules of Court, the Government of the United Kingdom intend to file further documents in response to the requests made in the Albanian Rejoinder. An urgent examination is now being made and as soon as possible I shall file further documents on these heads.

With reference to Articles 49 and 54 of the Rules of Court, I have further the honour to state that Captain W. H. Selby, D.S.C., R.N., the Captain of H.M.S. *Saumarez* in October 1946, Commander R. T. Paul, C.B.E., R.N., Captain of H.M.S. *Volage* at the same period, and Commander Q. P. Whitford, O.B.E., R.N., whose name is already familiar to the Court from the written pleadings in connexion with the operation "Retail" in November 1946, and Commander E. R. D. Sworder, O.B.E., D.S.C., R.N.V.R., who was present as a naval expert at the proceedings before the Security Council, will be present at The Hague during the oral proceedings. The Government of the United Kingdom may wish to call one or all of these officers as oral witnesses. Whether or not the Government of the United Kingdom will do so will depend upon the course of the debate in the oral discussions. On the other hand, should the Government of the United Kingdom not call them, they will be available at The Hague should the Court see fit to make a request under Article 54 of the Rules of Court.

With reference to paragraph 136 of the Albanian Rejoinder and Article 48 of the Rules of Court, I have the honour to file the copy of a note from the Greek Government received by His Majesty's Embassy at Athens<sup>2</sup>. The original is being sent from Athens and will be available shortly.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

---

<sup>1</sup> See this volume, p. 31.

<sup>2</sup> " " " " 35.

## 144. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

12 octobre 1948.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'à la date de ce jour, j'ai reçu de M. l'Agent du Gouvernement du Royaume-Uni en l'affaire du Détroit de Corfou une lettre, datée de Londres, le 8 octobre 1948, dont vous voudrez bien trouver, ci-inclus, la copie certifiée conforme (annexe 1) <sup>1</sup>.

A cette lettre étaient jointes trois pièces :

1. — un acte relatant une déposition sous serment faite à Londres, le 4 octobre 1948, par Karel Kovacic, anciennement capitaine de corvette de la marine yougoslave ;
2. — la carte marine mentionnée dans le paragraphe 19 de ladite déposition ;
3. — la copie d'une note du 13 août 1948 du ministère royal des Affaires étrangères de Grèce à l'ambassade britannique à Athènes.

Me référant à l'article 48 du Règlement de la Cour, j'ai l'honneur de vous transmettre, ci-joint, la copie certifiée conforme de la première <sup>2</sup> et de la troisième <sup>3</sup> de ces pièces (annexes 2 et 3). Quant à la carte marine <sup>3</sup>, elle est déposée au bureau du Greffier au Palais de la Paix à La Haye, où elle peut être consultée.

Veuillez agréer, etc.

## 145. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

12th October, 1948.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of October 8th, 1948, received this day, of which a copy has been communicated to the Agent of the Albanian Government as well as to Members of the Court.

I have further the honour to acknowledge receipt of the documents accompanying your letter, namely, the original of an affidavit sworn by Commander Kovacic, with a map attached, and the copy of a note from the Greek Government received by His Britannic Majesty's Embassy at Athens. I duly note that the original of this last document will be available shortly.

In accordance with Article 48 of the Rules of Court, a copy of the affidavit and of the Greek note have been communicated to-day to the Agent of the Albanian Government. This Agent has also been told that the map which accompanies Commander Kovacic's affidavit has been deposited in the office of the Registrar, where it is available for reference.

I have, etc.

<sup>1</sup> Voir n° 143 ci-dessus.

<sup>2</sup> Voir le présent volume, p. 31.

<sup>3</sup> " " " " " " 35.

## 146. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

13 octobre 1948.

Comme suite à la lettre du 12 octobre 1948, j'ai l'honneur de vous transmettre, pour information, quatre exemplaires d'une traduction en français<sup>1</sup> des pièces déposées par M. l'Agent du Gouvernement britannique et mentionnées dans ma lettre précitée.

Cette traduction a été établie par les soins du Greffe pour l'usage intérieur de la Cour.

Me référant à l'article 39, paragraphe 4, du Règlement de la Cour, aux termes duquel « le Greffier n'est pas tenu d'établir des traductions des pièces de la procédure écrite », je crois devoir préciser que le texte joint à la présente lettre ne présente aucun caractère officiel.

Veillez agréer, etc.

## 147. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

13th October, 1948.

I have the honour to send you herewith a copy of the French translation<sup>2</sup> of the letter and documents which you sent to me on October 8th. This translation is intended for the use of the Court and possesses no official character (see Article 39, paragraph 4, of the Rules of Court).

I have, etc.

## 148. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

15th October, 1948.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 12th October, informing me that a copy of the affidavit and of the Greek note communicated to you with my letter of 8th October, have been transmitted to the Agent of the Albanian Government. I now enclose the original of the Greek note<sup>3</sup>, duly authenticated.

I have also to acknowledge your letter of 13th October, enclosing a copy of the French translation of the letter and documents sent to you on 8th October.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

## 149. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

25th October, 1948.

With reference to the third paragraph of my letter to you dated 8th October, to Article 48 of the Rules of Court and to paragraph 94

<sup>1</sup> Non reproduite.

<sup>2</sup> Not reproduced.

<sup>3</sup> See this volume, p. 35.

of the Albanian Rejoinder, I have the honour to file the following documents referring in each case to the appropriate heading of paragraph 94 :

(a) Under this head two affidavits are filed :

- (i) Affidavit by Commander E. R. D. Sworder, O.B.E., D.S.C., R.N.V.R., annexing the relevant extract from Admiralty instructions regarding minesweeping in war time, and also annexing a chartlet showing the areas swept in October, 1944<sup>1</sup>.
- (ii) Affidavit by Mr. D. G. Jacobs, who, in October, 1944, was First Lieutenant of His Majesty's ship BYMS 2009 of the 153rd Minesweeping Flotilla<sup>2</sup>.

(b) Affidavit by Commander Sworder showing the manner in which Medri charts were drawn up<sup>3</sup>.

(c) and (d) log-books of the *Volage*, *Mauritius*, and *Leander*, with two typed copies of extracts from these logs for 20th, 21st, 22nd, 23rd, and 24th October<sup>4</sup>. The log-book of the *Saumarez* was destroyed. An explanatory note is also attached to each of the logs filed herewith, being intended to serve as a guide to their perusal. The Government of the United Kingdom submit as further evidence under this head the following documents :

- (i) Affidavit by Lieutenant W. E. B. Godsall annexing the report of a Naval Commission appointed on the arrival of H.M.S. *Saumarez* in Corfu and annexing also the track chart of the *Saumarez*, being a chart prepared by the naval officers named in the affidavit on the arrival of the ship in Corfu<sup>5</sup>. The *Saumarez* was following in the wake of the *Mauritius*, which, being the leading ship, set the course. Annexes 9 and 21 of the Memorial of the Government of the United Kingdom and the three charts contained in Annex 7 (original tracings of which have all been filed with the Court) were based on the track chart of the *Mauritius* the original of which is filed with the Court. I would add that Annexes 9 and 21 corresponded to Exhibits 7 and 8 laid before the Security Council, and that chart in Annex 7 which shows the track of the *Mauritius* corresponded to Exhibit 1.
- (ii) Affidavit by Commander R. T. Paul, C.B.E., R.N., annexing a track chart of the *Volage* being a chart recently prepared by him on the basis of the log and from his own knowledge of the events which took place<sup>6</sup>.

Two photostat copies of the track charts mentioned in these two affidavits are enclosed.

<sup>1</sup> See this volume, p. 36.

<sup>2</sup> " " " " 39.

<sup>3</sup> " " " " 40.

<sup>4</sup> Not reproduced.

<sup>5</sup> See this volume, p. 41.

<sup>6</sup> " " " " 43.

- (e) Under this head, the Government of the United Kingdom files :
- (i) Certified copy of the letter from the Commander-in-Chief, Mediterranean, to the Admiralty transmitting his programme for the autumn cruise of his fleet <sup>1</sup>.
  - (ii) Photostat copies of Reports of Proceedings of His Majesty's Ships *Volage*, *Saumarez*, *Leander*, and *Ocean* <sup>2</sup>.
  - (iii) Certified copy of the Report of the mining of H.M.S. *Saumarez* and *Volage* from the Rear-Admiral First Cruiser Squadron in H.M.S. *Mauritius* at Corfu to Commander-in-Chief, Mediterranean <sup>3</sup>.
- (f) All available information under this head is contained in the Reports of Proceedings filed under (e) (ii) and (iii).
- (g) The original of the German chart referred to in the Albanian Rejoinder was filed on 30th September, 1947 (see my letter to you under that date enclosing list of original documents filed and your reply dated 1st October, 1947). Another German chart of the same area which was found amongst documents seized by the Allies in the German Admiralty in Berlin (as indicated in paragraph 9 of the Reply of the United Kingdom) is now filed <sup>4</sup>. This will also be a relevant document in regard to the request contained in paragraph 94 (b).
- (z) Affidavit by Commander Q. P. Whitford, O.B.E., R.N., supplementing his report filed with the Memorial of the Government of the United Kingdom and describing the difference between mines recently laid and those which have been in the water a long time <sup>4</sup>.

A further letter enclosing certain additional documents will be despatched to you very shortly.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

#### 150. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

26th October, 1948.

I have the honour to inform you that the counsel attending the hearing of the Corfu Channel case on November 5th on behalf of the Government of the United Kingdom will be as follows :

The Right Honourable Sir Hartley Shawcross, K.C., M.P., Attorney-General ;

Sir Eric Beckett, K.C.M.G., K.C., Legal Adviser of the Foreign Office and Agent ;

<sup>1</sup> See this volume, p. 44.

<sup>2</sup> " " " , pp. 48 and 51.

<sup>3</sup> " " " , p. 54.

<sup>4</sup> " " " " 55.



Professor C. H. M. Waldock, professor of international law at the University of Oxford;

Mr. R. O. Wilberforce, barrister at law;

Mr. J. Mervyn Jones, barrister at law;

Mr. M. E. Reed, barrister at law, and of the Attorney-General's Office.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

151. LE CHARGÉ D'AFFAIRES *a. i.* DE TCHÉCOSLOVAQUIE  
A LA HAYE AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

27 octobre 1948.

Je me permets de vous faire savoir que, d'après un télégramme que je viens de recevoir de Prague, M. Daxner, premier président de la Cour suprême à Brno, qui devait prendre part à la session prochaine de la Cour internationale, est subitement tombé gravement malade et devra garder le lit pour plusieurs semaines.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Dr P. WELLNER.

152. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

27th October, 1948.

With reference to my letter to you of the 25th October and paragraph 94 of the Albanian Rejoinder, I have the honour to file the following documents:

- 1.—Telegrams passing between the Commander-in-Chief, Mediterranean, and the Admiralty, prior to the incident of October 22nd, 1946, embodying the instructions of the Admiralty regarding the passage of His Majesty's ships through the Corfu Channel<sup>1</sup>.
- 2.—Telegrams passing between the Commander-in-Chief and the Admiralty embodying the instructions of the Admiralty regarding the operation "Retail"<sup>2</sup>.

I have to add as regards the telegrams that these documents, as shown by the certificate authenticating them, consist in some cases of a certificated true copy of the original telegrams, and in some cases of paraphrases of the text. As explained in the certificate, these paraphrases are necessary in order to safeguard security of secret naval ciphers. The Government of the United Kingdom will, if called upon, be prepared to show the original text of those telegrams which are paraphrased to an officer of the Court, in order that he may satisfy

<sup>1</sup> See this volume, p. 58.

<sup>2</sup> " " " " 59.

himself that the paraphrases are true and state accurately the purport of the telegrams in question.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

153. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

29 octobre 1948.

Me référant aux articles 49 et 54 du Règlement de la Cour, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le capitaine Ali Shtino, commandant du port de Saranda, le capitaine Aquile Polena, commandant de la Défense côtière, et M. Xhavit Muço, qui a été vice-président du Comité exécutif de Saranda, seront présents à La Haye durant les débats oraux en l'affaire du canal de Corfou.

Le Gouvernement de la République populaire d'Albanie désirera peut-être les citer comme témoins oraux tous ou l'un d'entre eux. La décision à ce sujet dépendra du cours des débats oraux lors des audiences. Si mon Gouvernement ne les cite pas, ils seront à La Haye, à la disposition de la Cour pour le cas où celle-ci jugerait approprié de les inviter aux termes de l'article 54 de son Règlement.

Veillez agréer, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

154. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

29th October, 1948.

With reference to the last paragraph of my letter to you of the 25th October, I have the honour to file the following documents:

- 1.—An affidavit by Professor J. E. Harris, professor of zoology at the University of Bristol<sup>1</sup>.
- 2.—An affidavit by Mr. N. I. Hendey, of the Admiralty Central Metallurgical Laboratory, Emsworth<sup>2</sup>.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

155. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>3</sup>

Sir,

30th October, 1948.

I have the honour to send you herewith a certified true copy of a letter from the Czech Chargé d'Affaires at The Hague, dated October 27, 1948<sup>4</sup>, in which he informs me that M. Daxner, *ad hoc* judge in the Corfu Channel case, is seriously ill.

I have, etc.

<sup>1</sup> See this volume, p. 62.

<sup>2</sup> " " " " " 63.

<sup>3</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.

<sup>4</sup> See No. 151, p. 188.

## 156. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

30 octobre 1948.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'à la date du 28 octobre 1948, j'ai reçu de M. l'Agent du Gouvernement du Royaume-Uni en l'affaire du Détroit de Corfou une lettre, datée de Londres le 25 octobre, et accompagnée de documents relatifs à cette affaire. Vous voudrez bien trouver ci-joint, en sept exemplaires dont un certifié conforme, la copie de cette lettre <sup>1</sup> qui, faisant mention de l'article 48 du Règlement, se réfère à une lettre précédente du 8 octobre, dont je vous ai communiqué la copie le 12 octobre, ainsi qu'au paragraphe 94 de la Duplique du Gouvernement de l'Albanie.

Quant aux documents accompagnant la lettre de M. l'Agent du Gouvernement du Royaume-Uni, je vous envoie ci-inclus sept exemplaires, dont un certifié conforme, de ceux qui y sont mentionnés sous les *litt.* (a), (i) et (ii) ; (b) ; (c)/(d), (i) et (ii) ; (e), (i) (ii) et (iii) ; (g), (i) <sup>2</sup>.

Les autres documents sont déposés dans mon bureau au Palais de la Paix, où ils peuvent être consultés. Ce sont ceux qui sont mentionnés sous les *litt.* suivantes : (a), (i) (carte) ; (c), (d) (les livres de bord du *Volage*, du *Mauritius* et du *Leander*, avec les extraits, et la note explicative) ; (c)/(d), (i) et (ii) (deux cartes, ainsi que les deux cartes mentionnées dans l'alinéa suivant de la lettre de l'agent du Royaume-Uni) ; (g) (une carte).

Je joins également, pour votre information, sept exemplaires d'une traduction en français <sup>2</sup> des pièces dont je vous envoie le texte anglais, traduction établie par le Greffe pour l'usage intérieur de la Cour.

Veuillez agréer, etc.

157. THE REGISTRAR TO MR. DAXNER, JUDGE *ad hoc* (telegram)

31st October, 1948.

Received message your illness *stop* Please inform whether you arrive meeting Court November fifth *stop*. Best wishes.

158. MR. DAXNER, JUDGE *ad hoc*, TO THE REGISTRAR (telegram)

[Received 1st November, 1948.]

I fell sick of myocardinfarct *stop* Duration of illness approximately two months *stop* I request for adjournment of process.—Dr. DAXNER.

<sup>1</sup> Voir n° 149, p. 185.

<sup>2</sup> Non reproduite.

159. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER (*télégramme*)[Reçu le 1<sup>er</sup> novembre 1948.]

J'ai demandé samedi par télégramme à M. Daxner s'il pouvait envisager la date probable de son rétablissement. Je communiquerai la réponse à la Cour *stop* Dès à présent je sollicite une remise des débats oraux pour permettre la présence de M. Daxner ou enfin la désignation par mon Gouvernement d'un autre juge *ad hoc*. — KAHREMAN YLLI.

---

160. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT (*telegram*)

1st November, 1948.

6298 Following telegram received last night from Daxner *quote* Fell sick of myocardinfarct *stop* Duration of illness approximately two months *stop* I request for adjournment of process *unquote* and following telegram received this morning from Albanian Agent *quote* J'ai demandé samedi par télégramme à M. Daxner s'il pouvait envisager la date probable de son rétablissement je communiquerai la réponse à la Cour *stop* Dès à présent je sollicite une remise des débats oraux pour permettre la présence de M. Daxner ou enfin la désignation par mon Gouvernement d'un autre juge *ad hoc unquote*.

---

161. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS (*télégramme*)1<sup>er</sup> novembre 1948.

6306 Reçu ce matin de Bratislava télégramme ci-joint *quote* I fell sick of myocardinfarct *stop* Duration of illness approximately two months *stop* Request for adjournment of process Dr. Daxner *unquote*.

---

162. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER (*télégramme*)1<sup>er</sup> novembre 1948.

Ai reçu de M. Daxner texte télégramme la maladie durera deux mois *stop* Demandez ajournement de procès devant tribunal international. — KAHREMAN YLLI.

---

163. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS (*télégramme*)1<sup>er</sup> novembre 1948.

6314 Ai honneur accuser réception télégramme demandant ajournement et vous informer que Cour saisie de cette demande *stop* Vous prie bien vouloir être présent à La Haye dès le quatre novembre au matin.

---

## 164. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

1st November, 1948.

I have the honour to confirm the telegram which I despatched to you at the Foreign Office, London, this day, and which runs as follows :

"6298 Following telegram received last night from Daxner *quote* Fell sick of myocardinfarct *stop* Duration of illness approximately two months *stop* I request for adjournment of process *unquote* and following telegram received this morning from Albanian Agent *quote* J'ai demandé samedi par télégramme à M. Daxner s'il pouvait envisager la date probable de son rétablissement je communiquerai la réponse à la Cour *stop* Dès à présent je sollicite une remise des débats oraux pour permettre la présence de M. Daxner ou enfin la désignation par mon Gouvernement d'un autre juge *ad hoc unquote*."

I have, etc.

165. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS (*télégramme*)

2 novembre 1948.

6317 Ai honneur faire connaître que en raison absence Daxner Cour a fixé au dimanche sept novembre avant minuit l'expiration du délai dans lequel Gouvernement albanais peut notifier à la Cour nom d'une personne désignée pour siéger comme juge *ad hoc* dans affaire Corfou *stop* Ouverture audiences remise au mardi neuf novembre dix heures trente.

## 166. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

2 novembre 1948.

J'ai l'honneur de vous confirmer le télégramme en date de ce jour par lequel je vous ai communiqué qu'en raison de l'absence de M. Daxner, qui avait été désigné comme juge *ad hoc* en l'affaire du Détroit de Corfou, la Cour a décidé, d'une part, de fixer au dimanche 7 novembre avant minuit l'expiration du délai dans lequel votre Gouvernement peut lui notifier le nom de la personne qu'il voudrait désigner pour siéger comme juge *ad hoc* dans cette affaire, et, d'autre part, de remettre au mardi 9 novembre à 10 h. 30, l'ouverture des audiences.

J'ai également l'honneur de vous faire savoir que, le lundi 8 novembre à 15 h. 30, la Cour tiendra une réunion en Chambre du Conseil, réunion pour laquelle la présence de la personne que votre Gouvernement désignerait comme juge *ad hoc* serait hautement souhaitable.

Enfin, je porte à votre connaissance que, vu les décisions ainsi prises par la Cour, et sauf événement imprévu, votre présence à La Haye n'est pas nécessaire avant le 8 novembre, date à laquelle le Président a l'intention de réunir les deux agents dans son bureau, à 10 h. 30, pour s'entretenir avec eux de diverses questions de procédure.

Veillez agréer, etc.

## 167. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

2nd November, 1948.

I have the honour to inform you that, on account of the absence of M. Daxner, who had been appointed judge *ad hoc* in the Corfu Channel case, the Court decided this day to fix Sunday, November 7th, 1948, before midnight, as the expiry of the time-limit within which the Albanian Government may notify the Court of the name of the person it might wish to choose as judge *ad hoc* in this case; the Court further decided to postpone the opening of the hearings till Tuesday, November 9th, 1948, at 10.30 a.m.

I have further the honour to inform you that the President intends to meet the two Agents in his office on Monday, November 8th, at 10.30 a.m., in order to discuss a number of questions of procedure with them.

I have, etc.

168. THE REGISTRAR TO THE SECRETARY-GENERAL  
OF THE UNITED NATIONS (*telegram*)

2nd November, 1948.

6311 Hearings Corfu Channel case postponed to November ninth.

169. LE GREFFIER A M. DAXNER, JUGE *ad hoc*  
(*télégramme*)

3 novembre 1948.

6313 Cour étant à son regret dans impossibilité attendre votre rétablissement a décidé d'accorder délai jusqu'au sept novembre à agent albanais pour nommer autre juge *ad hoc stop* Ouverture audiences remise au neuf novembre *stop* Lettre explicative suit.

## 170. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

3 novembre 1948.

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joints, en sept exemplaires, dont un certifié conforme, les documents suivants :

- 1) lettre de M. l'Agent du Royaume-Uni au Greffier de la Cour, en date du 27 octobre<sup>1</sup>, reçue au Greffe le 30 octobre, avec 9 annexes;
- 2) lettre de M. l'Agent du Royaume-Uni au Greffier de la Cour, en date du 29 octobre<sup>2</sup>, reçue au Greffe le 1<sup>er</sup> novembre, avec 2 annexes.

<sup>1</sup> Voir n° 152, p. 188.

<sup>2</sup> » » 154, » 189.

Vous voudrez bien également trouver ci-joint, pour votre information, 7 exemplaires d'une traduction en français<sup>1</sup> des pièces ci-dessus, traduction établie par le Greffe pour l'usage de la Cour. Veuillez agréer, etc.

---

171. LE GREFFIER A M. DAXNER, JUGE *ad hoc*

Monsieur le Juge,

3 novembre 1948.

Me référant à votre télégramme du 31 octobre et confirmant mon télégramme en date de ce jour, dont vous voudrez bien trouver ci-joint copie<sup>2</sup>, j'ai l'honneur de porter ce qui suit à votre connaissance.

La Cour internationale de Justice, avisée de votre maladie, a délibéré de la situation. Elle est arrivée à la conclusion qu'il ne lui était pas possible de remettre de longtemps l'ouverture des audiences, et, en tout cas, pas pour la durée minimum de deux mois envisagée dans votre télégramme. Aussi a-t-elle décidé de faire connaître à M. l'Agent du Gouvernement albanais qu'elle fixait au dimanche 7 novembre, avant minuit, l'expiration du délai dans lequel ce gouvernement pouvait notifier à la Cour le nom d'une autre personne qu'il désignerait pour siéger comme juge *ad hoc* dans l'affaire de Corfou. La Cour a également décidé de remettre au mardi 9 novembre, à 10 h. 30, l'ouverture des audiences.

En portant ce qui précède à votre connaissance, je suis chargé et j'ai l'honneur de vous faire part des très vifs regrets que les membres de la Cour éprouvent à voir interrompue la confiante collaboration qui s'était établie entre eux-mêmes et vous, lors des délibérations de février-mars 1948. J'ai en particulier le devoir de vous exprimer leurs vœux de prompt rétablissement.

Veuillez agréer, etc.

---

172. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

4th November, 1948.

I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom have addressed a request to the French Government to the effect that Captain Mestre should come to The Hague on Friday, 12th November, so as to be available as a witness if required. At the moment of writing the reply of the French Government has not been received.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

---

<sup>1</sup> Non reproduite.

<sup>2</sup> Voir n° 169, p. 193.

## 173. MR. MERVYN JONES, BRITISH COUNSEL, TO THE REGISTRAR

Sir,

5th November, 1948.

I am instructed by the Agent of the Government of the United Kingdom to request on his behalf that as from to-day all written communications by you to him should be addressed to the Hotel Wittebrug instead of the British Embassy, and that you will be so good as to continue this arrangement until the conclusion of the present proceedings in the Corfu Channel case.

The Agent desires me to add that although he appreciates that his official address for service is the British Embassy and that for this reason communications have hitherto been addressed to him there, it would be convenient if you could accept this letter on his behalf as an official request to the above effect.

I have, etc.

*(Signed)* J. MERVYN JONES.

## 174. MR. MERVYN JONES, BRITISH COUNSEL, TO THE REGISTRAR

Sir,

5th November, 1948.

I am instructed by the Agent of the Government of the United Kingdom on his behalf to communicate for filing in the Registry the enclosed original of an affidavit by Commander W. H. Moloney, D.S.C., R.N., with reference to the Corfu Channel case<sup>1</sup>.

If you should see objection to receiving this affidavit for filing without an official letter from the Agent, which is not in the circumstances practicable, I should be obliged if you would lodge the affidavit in the Registry pending the arrival of the Agent in The Hague when he will send you an official letter in his capacity as Agent confirming the request made above.

In the meantime you may find it convenient in any event to receive this affidavit in order that copies may be made for the use of the Court and the other Party.

I have, etc.

*(Signed)* J. MERVYN JONES.175. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER (*télégramme*)

5 novembre 1948.

Ai honneur porter votre connaissance que nous désirons citer comme témoins devant la Cour M. Mikhalo Stojakovic chargé d'affaires de la République yougoslave à La Haye concernant les faits allégués à l'encontre des autorités yougoslaves dans la procédure et les documents du Gouvernement britannique lettre expédiée aujourd'hui. — KAHREMAN YLLI.

<sup>1</sup> See this volume, p. 64.



176. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER (*télégramme*)

6 novembre 1948.

Ai honneur faire savoir que Gouvernement albanais désigne comme juge *ad hoc* Dr Josef Mucha membre de la présidence de l'Association tchécoslovaque du Droit international *stop* Lettre suit *stop* Des dispositions ont été prises et Dr Mucha sera dimanche soir ou lundi à 3 heures à La Haye. — KAHREMAN YLLI.

## 177. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

6th November, 1948.

I have the honour to acknowledge your letter of the 30th October (No. 6302) informing me that the Albanian Government will have present at The Hague Captain Ali Shtino, harbour-master of the port of Saranda, Captain Aquile Polena, commanding the coastal defences, and M. Xhavit Muço, who was vice-chairman of the Saranda Executive Council, and that the Albanian Government may wish to call all or some of these persons as witnesses at the hearing. I have further the honour to acknowledge your letter of the 6th November (No. 6357) informing me that the Albanian Agent wishes to call as a witness before the Court M. Mikhalo Stojakovic, Chargé d'Affaires of the Yugoslav Republic at The Hague, concerning the facts alleged against the Yugoslav authorities in the pleadings and documents of the United Kingdom Government.

The Government of the United Kingdom has filed affidavits from all the witnesses whom it has brought to The Hague so that they will be available if either the Government of the United Kingdom or the Court should wish to hear their oral evidence. As a result, both the Albanian Government and the Court are aware of the testimony which these officers are in a position to give. I assume that the Albanian Government will follow a similar course and that no Albanian witness will be called until a statement of the evidence which this witness would give has been filed. If this course is not followed insufficient opportunity is given to the Government of the United Kingdom to answer this evidence and the Court is not in a position to see whether it should desire to call the witness of its own motion.

I have, etc.

*(Signed)* W. E. BECKETT.

## 178. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

6 novembre 1948.

Conformément à votre lettre en date du 2 novembre 1948, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République populaire d'Albanie désigne comme juge *ad hoc* à la Cour internationale de Justice, en l'affaire du canal de Corfou, Dr Ečer,

délégué du Gouvernement tchécoslovaque au Tribunal militaire international de Nuremberg, professeur à la Faculté de droit de Brno.  
Veuillez agréer, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

---

179. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

7th November, 1948.

I have the honour to inform you that, by a telegram despatched on the 6th November at 6.15 p.m., the Agent of the Albanian Government has informed the Court that his Government have nominated as judge *ad hoc* Dr. Josef Mucha, member of the Presidency of the Czechoslovak Association for International Law.

The telegram adds that arrangements have been made and that Dr. Mucha will arrive at The Hague on Sunday evening or Monday at 3 p.m.

I have the honour, etc.

---

180. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER (*télégramme*)

7 novembre 1948.

Pour empêchements techniques prière annuler télégramme de hier sur désignation juge *ad hoc* stop Gouvernement albanais désigne définitivement comme juge *ad hoc* à la Cour le professeur Ečer stop Il quittera Prague demain par avion et sera Amsterdam 14 heures 40. — KAHREMAN YLLI.

---

181. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

7th November, 1948.

Referring to my letter No. 6359 of to-day's date, I now have the honour to inform you that, by a telegram despatched to-day at 10.40 a.m., the Agent of the Albanian Government has asked the Court, on account of technical difficulties, to cancel their telegram of yesterday choosing a judge *ad hoc*. The Albanian Government has now definitely chosen Professor Ečer as judge *ad hoc*. He will leave Prague by airplane to-morrow and is due to arrive at Amsterdam at 2.40 p.m.

I have, etc.

---

182. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

7th November, 1948.

I have the honour to inform you that the following gentlemen are members of the United Kingdom delegation at present in The Hague, and are here on official duties connected with the Corfu Channel case :

Captain W. H. Selby, D.S.C., R.N. ;  
 Commander R. T. Paul, C.B.E., R.N. ;  
 Commander Q. P. Whitford, O.B.E., R.N. ;  
 Commander E. R. D. Sworder, O.B.E., D.S.C., R.N.V.R. ;  
 Lieutenant W. E. B. Godsall, R.N. ;  
 Lieutenant-Commander Kovacic ;  
 Hon. Nigel Bruce,  
 News department, Foreign Office ;  
 Squadron Leader R. H. Morton,  
 Conference department, Foreign Office.

Capitaine de Frégate R. Mestre, who is expected to arrive in The Hague on November 12th, will also be a member of the delegation.

I should be obliged if you would make arrangements allowing them access to the Court during the course of the proceedings and enabling them to attend the hearings. It would be convenient if seats could be reserved for them behind counsel.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

#### 183. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

8 novembre 1948.

J'ai l'honneur de déposer le document suivant qui vient de nous parvenir :

Une note de la légation de la République fédérative populaire de Yougoslavie aux Pays-Bas<sup>1</sup>

me transmettant un communiqué du Gouvernement de Yougoslavie concernant l'affaire du Détroit de Corfou.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

#### 184. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

8 novembre 1948.

J'ai l'honneur de déposer les documents suivants, chacun en vingt exemplaires :

quatre calques sous les références : *a*, *b*, *c*, *d*, sur lesquels figurent les indications suivantes :

*Calque a* : « chenal déminé » et voie normale de la navigation passant au milieu du canal nord de Corfou<sup>2</sup> ;

*Calque b* : « chenal déminé » et zone du canal nord de Corfou d'une profondeur inférieure à 25 *fathoms*<sup>2</sup> ;

<sup>1</sup> Voir le présent volume, p. 99.

<sup>2</sup> " " " " " " 101.

*Calque c* : positions respectives du « chenal allemand » et du « chenal déminé »<sup>1</sup> ;

*Calque d* : positions du champ de mines et trajet suivi par les navires *Mauritius, Leander, Superb, Orion*<sup>1</sup>.

Les calques *b, c* et *d* ont été établis d'après les indications fournies par le Gouvernement britannique.

Veillez agréer, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

185. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>2</sup>

Sir,

8th November, 1948.

I have the honour to inform you that all the original documents in the Corfu Channel case (logs, maps, etc.) have been deposited in room 226, where they may be consulted. An official of the Court is permanently on duty in that room, and has the keys of the cupboards in which the documents in question have been placed.

I have, etc.

186. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

8 novembre 1948.

J'ai l'honneur de vous informer que le contre-amiral Moullec, de la 2<sup>me</sup> section du Cadre des officiers généraux de la Marine française, demeurant à Paris, 221, boulevard Raspail, assistera aux audiences de la Cour internationale de Justice, comme expert maritime du Gouvernement albanais.

Je vous indique, d'autre part, que les avocats du Gouvernement albanais seront, avec M. Pierre Cot et M<sup>e</sup> Joe Nordmann, précédemment désignés, M<sup>e</sup> Marc Jacquier, avocat à la Cour de Paris, et M<sup>e</sup> Paul Villard, avocat à la Cour de Paris.

Veillez agréer, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

187. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

8 novembre 1948.

En suite de la communication que j'ai eu l'honneur de vous faire pour vous remettre la liste des témoins que nous nous proposons de faire entendre, je vous précise ci-après les points sur lesquels nous envisageons de faire appel à leur témoignage :

<sup>1</sup> Voir le présent volume, p. 102.

<sup>2</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.

- 1° le commandant du port de Saranda Ali Shtino, sur l'incident du 22 octobre 1946 ;
- 2° le capitaine Aquile Polena, commandant de la Défense côtière, sur les conditions dans lesquelles se sont déroulées les opérations des 12 et 13 novembre 1946 ;
- 3° M. Khavit Muço, ancien vice-président du Comité exécutif de Saranda, sur l'incident du 22 octobre 1946 ;
- 4° M. Mikhalo Stojakovic, chargé d'affaires du Gouvernement yougoslave à La Haye, sur les faits allégués par le Gouvernement britannique à l'encontre du Gouvernement yougoslave.

Veillez agréer, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

#### 188. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

8 novembre 1948.

J'ai l'honneur de déposer le document suivant :

*Conseil de Sécurité — Procès-verbaux officiels,*  
1<sup>re</sup> année, seconde série, supplément n° 4<sup>1</sup>.

Veillez agréer, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

#### 189. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS

Monsieur le Ministre,

8 novembre 1948.

Me référant à l'Accord conclu le 26 juin 1946 entre le Gouvernement des Pays-Bas et la Cour internationale de Justice, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement d'Albanie vient de nommer un nouveau juge *ad hoc* en l'affaire du Détroit de Corfou, pour remplacer M. Igor Daxner, actuellement malade.

Il s'agit de M. le Dr Ečer, professeur à Brno, Tchécoslovaquie, délégué du Gouvernement tchécoslovaque au Tribunal militaire international à Nuremberg. M. Ečer doit arriver à La Haye aujourd'hui même pour prendre part aux réunions que la Cour consacrera à l'affaire du Détroit de Corfou.

Veillez agréer, etc.

#### 190. NOTE DU GREFFIER

*Entretien du Président et du Greffier avec les agents des Parties.*

8 novembre 1948.

Le Président demande aux agents s'ils seraient d'accord que la parole soit donnée en premier lieu à l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>1</sup> Non reproduit.

Cette manière de procéder serait la plus indiquée, étant donné le fait que l'affaire a été introduite par une requête du Royaume-Uni avant le compromis du 25 mars 1948.

Les agents se déclarent d'accord.

Sir Eric Beckett dit que sir Hartley Shawcross parlera le premier sur la première des deux questions du compromis et lui sur l'autre. Ils parleront probablement chacun une journée, y compris les traductions.

Immédiatement après, les avocats albanais prendront la parole sur les deux questions consécutivement. Cela prendra peut-être un peu plus que les deux jours envisagés par sir Eric pour les plaidoiries anglaises.

Les témoins seront entendus après la fin de la première plaidoirie des agents et avant la réplique britannique. Par conséquent, les témoins seront probablement convoqués pour le lundi 15 ou le mardi 16 novembre.

Le Président dit que les audiences seront interrompues pendant au moins 24 heures après l'audition des témoins pour donner aux Parties le temps de préparer la réponse aux premiers exposés oraux.

L'agent britannique attire l'attention du Président sur l'article 58, paragraphe 2, du Règlement, qui dit que « ... toutefois, la traduction des dépositions des témoins et des exposés des experts est faite sous le contrôle de la Cour ». Il demande si la Cour a trouvé des interprètes pour contrôler la traduction des dépositions des témoins albanais en français ou en anglais.

Le Greffier répond qu'on est en train de faire le nécessaire pour les trouver.

L'agent britannique attire également l'attention sur l'article 49 du Règlement et demande à l'agent albanais de bien vouloir fournir les renseignements nécessaires concernant la déposition qui sera faite par M. Stojakovic, chargé d'affaires de Yougoslavie à La Haye. L'agent albanais dit qu'il fera le nécessaire immédiatement.

#### 191. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER<sup>1</sup>

Monsieur le Greffier,

9 novembre 1948.

Conformément à l'article 49 du Règlement de la Cour de Justice, j'ai l'honneur de vous remettre ci-joint la liste des « points sur lesquels doit porter la déposition » de M. Mikhalo Stojakovic, chargé d'affaires de la République fédérative de Yougoslavie.

1° Ce communiqué du Gouvernement yougoslave, remis à la Cour internationale de Justice le 3 novembre 1948, est-il authentique ?

2° Ce communiqué exprime-t-il la pensée du Gouvernement yougoslave sur les faits relatés par le commandant Kovacic et sur l'accusation portée par le Gouvernement britannique contre la Marine yougoslave ?

3° Ce communiqué constitue-t-il une négation de ces faits et une protestation contre l'accusation d'avoir fait poser des mines dans les eaux albanaises, en 1946 ?

Veuillez agréer, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

<sup>1</sup> L'agent du Gouvernement d'Albanie a remis directement à l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni une copie de cette lettre. La Cour a rendu une décision sur l'incident au cours de l'audience du 10 novembre 1948 dans l'après-midi.

## 192. THE REGISTRAR TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE NETHERLANDS

Sir,

10th November, 1948.

With regard to my letter of September 20th, 1948 (No. 5973), in which I referred to Section V of the Agreement signed on June 26th, 1946, by the Netherlands Minister for Foreign Affairs and the President of the Court, and stated that I would communicate to Your Excellency as soon as possible the names of the persons designated by the Governments of Albania and the United Kingdom as agents, counsel, advocates, etc., in the Corfu Channel case, I now have the honour, in amplification of the first list of names given in my letter (No. 6086) of October 1st, 1948, to transmit to you herewith a revised list of persons who will be present at The Hague during the hearing of the case as members of the delegations of the Parties.

I have, etc.

---

*Annex to No. 192*

## NAMES OF PERSONS DESIGNATED BY THE GOVERNMENTS OF ALBANIA AND THE UNITED KINGDOM

*Members of the Albanian Delegation:*

- M. Kahreman Ylli, Minister Plenipotentiary of Albania in Paris (Agent);
- M. Pierre Cot (French);
- Maitre Marc Jacquier (French);
- M. Xhavit Muço (Albanian);
- Rear-Admiral Moullec (French);
- M. Joe Nordmann (French);
- M. Branimir Ivanov Ormanov (Bulgarian);
- Capitaine Aquile Polena (Albanian);
- M. Ali Shtino (Albanian);
- Maitre Paul Villard (French).

*Members of the British Delegation:*

- Sir Eric Beckett, K.C.M.G., K.C., Legal Adviser to the Foreign Office (Agent);
- The Right Honourable Sir Hartley Shawcross, K.C.M.G., Attorney-General;
- Professor C. H. M. Waldock, Professor of international law at the University of Oxford;
- Mr. R. O. Wilberforce, of the English Bar;
- Mr. J. Mervyn Jones, of the English Bar, and
- Mr. M. E. Reed, of the English Bar, from the Office of the Attorney-General;
- Hon. Nigel Bruce, Foreign Office (British);
- Lieutenant W. E. B. Godsal, R.N. (British);
- Commander Kovacic (Yugoslav);

Capitaine de Frégate R. Mestre (French) ;  
 Squadron Leader R. H. Morton, Foreign Office (British) ;  
 Commander R. T. Paul, C.B.E., R.N. (British) ;  
 Captain W. H. Selby, D.S.C., R.N. (British) ;  
 Commander E. R. D. Sworder, O.B.E., D.S.C., R.N.V.R. (British) ;  
 Commander Q. P. Whitford, O.B.E., R.N. (British).

---

## 193. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

[Undated, received 10th November, 1948.]

The attached photograph<sup>1</sup> was referred to in Sir H. Shawcross' speech. It was taken in September 1948.

(Signed) W. E. BECKETT.

---

## 194. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir, [Undated, received 10th November, 1948.]

I have the honour to file copies of the two Admiralty telegrams<sup>2</sup> from which Sir H. Shawcross was reading in his remarks about the existence of the two vessels *Mljët* and *Meljine*. These are the copies delivered to me direct from H.M. Embassy as received there.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

---

## 195. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir, [Undated, received 10th November, 1948.]

I have the honour to file two telegrams received by me through H.M. Embassy at The Hague relating to the weather and the angle of the sun at Sibenik<sup>3</sup>. These telegrams are the basis of the remarks on these two points just made by Sir H. Shawcross in his address to the Court.

These telegrams are in the form in which they were transmitted to me by H.M. Embassy. The explanation in the note to telegram No. 1221 has been added by me.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

---

<sup>1</sup> See special volume.

<sup>2</sup> See this volume, p. 65.

<sup>3</sup> " " " " " 66.



## 196. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

10 novembre 1948.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'à la date de ce jour, M. l'Agent du Gouvernement du Royaume-Uni a remis entre mes mains un certain nombre d'exemplaires de photographies dont le dépôt, en un exemplaire, avait déjà été effectué au Greffe en annexe à la déposition sous serment faite par le commandant Whitford (voir ma lettre n° 6301 du 30 octobre 1948).

L'agent du Gouvernement britannique a également déposé des exemplaires supplémentaires de la carte marine annexée à la déposition sous serment du capitaine de corvette Kovacic (voir ma lettre n° 6153 du 12 octobre 1948).

Vous voudrez bien trouver ci-joint un exemplaire de chacune de ces photographies, ainsi qu'un exemplaire de la carte marine.

Veuillez agréer, etc.

197. THE REGISTRAR TO SIR HARTLEY SHAWCROSS,  
BRITISH COUNSEL<sup>1</sup>

Sir,

10th November, 1948.

According to Article 60, paragraph 3, of the Rules of Court :

"A transcript of speeches or declarations made by agents, counsel or advocates shall be made available to them for correction or revision, under the supervision of the Court."

A provisional transcript of each hearing is communicated without delay to all concerned.

I should be obliged if you would inform me whether you intend to avail yourself of the right accorded you by this provision, in so far as concerns the statements which you make. Should your reply be in the affirmative, I should be grateful if you would let me have any corrections you may make as soon as possible after the hearing at which you have spoken.

Thanking you in advance, etc.

## 198. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

10 novembre 1948.

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint la copie certifiée conforme, avec traduction en français<sup>2</sup>, des deux documents qui m'ont été remis par sir Hartley Shawcross, conseil du Gouvernement du Royaume-Uni, au cours de l'audience tenue par la Cour dans la matinée du 10 novembre 1948, savoir :

<sup>1</sup> A similar communication was sent to each speaker.

<sup>2</sup> Non reproduite.

a) copie, en anglais, d'un traité d'amitié et d'assistance mutuelle entre la République fédérative populaire de Yougoslavie et la République populaire d'Albanie (non daté)<sup>1</sup> ;

b) copie, en anglais, d'un accord économique conclu entre les mêmes parties (non daté)<sup>1</sup>.

Ces deux traités ont été mentionnés par sir Hartley Shawcross dans sa plaidoirie (voir pp. 25 à 27<sup>2</sup> du compte rendu n° II, texte anglais).

D'autre part, sir Hartley Shawcross m'a également remis, au cours de l'audience du 10 novembre au matin, l'original de deux pièces soumises au Conseil de Sécurité en 1947 par le représentant du Royaume-Uni (voir Mémoire du Gouvernement du Royaume-Uni dans l'affaire de Corfou, paragraphe 31). Ces pièces portent les numéros VI (b) et VI (c)<sup>3</sup>. Elles ont été déposées à la chambre 226, où elles peuvent être consultées.

Veillez agréer, etc.

#### 199. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

11 novembre 1948.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que M. l'Agent du Gouvernement du Royaume-Uni a déposé au Greffe deux photographies de l'anse de Panikovac, photographies dont M. le Conseil du Royaume-Uni a fait mention lors de l'audience du 10 novembre 1948 dans l'après-midi (voir C. R. II, p. 57<sup>4</sup>).

Ces photographies ont été déposées dans la chambre 226 du Palais de la Paix, où elles peuvent être consultées.

Veillez agréer, etc.

#### 200. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

11th November, 1948.

This is the Swedish publication<sup>5</sup> referred to in the speech of Sir Hartley Shawcross on 10 November, 1948, and in the speech of Sir Eric Beckett on 11 November, 1948.

(Signed) W. E. BECKETT.

#### 201. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

11 novembre 1948.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que M. l'Agent du Gouvernement du Royaume-Uni a déposé au Greffe un exemplaire du volume intitulé « *Jane's Fighting Ships, 1946-1947* ».

<sup>1</sup> Voir le présent volume, p. 68.

<sup>2</sup> » vol. III, p. 240.

<sup>3</sup> See special volume.

<sup>4</sup> Voir vol. III, p. 255.

<sup>5</sup> *Marinkalender 1947*.

Le conseil du Gouvernement du Royaume-Uni a mentionné ce volume lors de son exposé du 10 novembre 1948 dans l'après-midi (voir C.R. II, p. 53<sup>1</sup>).

Le volume est déposé à la chambre 226, où il peut être consulté. Veuillez agréer, etc.

#### 202. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

11 novembre 1948.

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint une copie certifiée conforme, avec traduction en français<sup>2</sup>, d'une lettre<sup>3</sup> accompagnée de deux annexes, qui a été déposée par M. l'Agent du Gouvernement du Royaume-Uni en l'affaire du Détroit de Corfou, le 10 novembre 1948.

Les documents annexés à la lettre et qui ont trait aux conditions atmosphériques à Sibenik, ont été cités par M. le Conseil du Gouvernement du Royaume-Uni au cours de l'audience du 10 novembre 1948, dans l'après-midi (voir C.R. II, page 57<sup>4</sup>).

Veuillez agréer, etc.

#### 203. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

11 novembre 1948.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'à la date du 10 novembre 1948, j'ai reçu de l'agent du Gouvernement britannique une lettre avec la copie de deux télégrammes qui ont trait aux bateaux *Mljet* et *Meljine*. Vous voudrez bien trouver ci-joint la copie de ces documents<sup>5</sup>, ainsi que leur traduction en français<sup>6</sup>.

Sir Hartley Shawcross a parlé de ces bateaux au cours de son exposé du 10 novembre dans l'après-midi (C.R. II, pp. 52 et suivantes<sup>7</sup>).

Veuillez agréer, etc.

#### 204. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER<sup>7</sup>

Monsieur le Greffier,

11 novembre 1948.

Conformément aux dispositions de l'article 40, alinéa 5, du Règlement de la Cour internationale de Justice, je tiens à rectifier une erreur de forme qui s'est glissée dans la procédure écrite.

Au paragraphe 48 du Contre-Mémoire, il est dit que « la photographie du navire *Saumarez* qui, selon le Mémoire, serait passé 30 secondes après

<sup>1</sup> Voir vol. III, p. 253.

<sup>2</sup> Non reproduite.

<sup>3</sup> Voir n° 195, p. 203.

<sup>4</sup> » vol. III, p. 253.

<sup>5</sup> » n° 194, p. 203.

<sup>6</sup> Voir vol. III, p. 252.

<sup>7</sup> » » » » 204, les déclarations faites à l'audience du 9 novembre 1948 par sir Hartley Shawcross.

l'explosion, est caractéristique « pour le manque de véracité des affirmations et des documents fabriqués par les Anglais ». Le contexte démontre qu'on a voulu dire « du manque de véracité des affirmations faites par les Anglais et des interprétations données par eux aux documents qu'ils présentent ».

Cette démonstration est complétée par la lecture du paragraphe 125 de la Duplique.

Aucun doute ne peut donc subsister sur la pensée du Gouvernement albanais.

Si l'expression pouvait être inexacte la pensée était cependant fort claire.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

#### 205. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

12 novembre 1948.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, par une note du 11 novembre 1948, l'agent du Gouvernement britannique m'a remis un volume intitulé :

*Marinkalender 1947.*

Sir Hartley Shawcross s'est référé à cette publication le 10 novembre, dans l'après-midi (voir C. R. II, p. 53<sup>1</sup>).

D'autre part, à la fin de l'audience du 11 novembre, dans l'après-midi, les documents suivants ont été remis au Greffe, au nom de l'agent du Gouvernement britannique :

*The School and College Atlas* (publié à Londres : G. W. Bacon & Co.) ;

*Leopolds Wereldatlas* (publié à La Haye : H. R. Leopolds) ;

*Serial Map Service Atlas* (publié à Londres, 1947) ;

*The Citizen's Atlas of the World* (publié à Edimbourg et Londres, 1944).

Tous ces volumes ont été déposés à la chambre 226, où ils peuvent être consultés.

Veuillez agréer, etc.

#### 206. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

12 novembre 1948.

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre, en date du 11 novembre 1948, qui a trait à un passage du paragraphe 48 du Contre-Mémoire en l'affaire du Détroit de Corfou.

Je n'ai pas manqué de transmettre la copie de votre lettre à MM. les membres de la Cour et à M. l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni.

Veuillez agréer, etc.

<sup>1</sup> Voir vol. III, p. 253.

207. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS

Monsieur le Ministre,

13 novembre 1948.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que la Cour internationale de Justice envisage la possibilité de faire application des articles 50 de son Statut et 57 de son Règlement aux fins de désigner des experts en l'affaire du Déroit de Corfou ; experts qui devraient être des spécialistes de questions maritimes, et en particulier de mouillage de mines et de déminage.

La Cour n'estime pas encore le moment venu de se prononcer définitivement en la matière ; toutefois, je suis chargé de vous faire connaître que, si elle décidait de désigner des experts, elle ferait vraisemblablement appel au lieutenant de vaisseau S. J. W. Elfferich, dont le nom est connu de vous. Aussi serait-il souhaitable que si M. Elfferich était disposé à accepter éventuellement cette mission, il pût venir dès maintenant à La Haye pour prendre connaissance des documents pouvant l'intéresser et pour assister aux audiences, afin notamment d'entendre les dépositions des témoins.

Je me permets de recourir à l'obligeante entremise de Votre Excellence pour vous demander de pressentir de toute urgence M. Elfferich. J'ajoute qu'en tout cas, les frais de son déplacement et sa rémunération seraient à la charge de la Cour.

Veuillez agréer, etc.

## 208. LE GREFFIER AU MINISTRE DE NORVÈGE A LA HAYE

Monsieur le Ministre,

13 novembre 1948.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que la Cour internationale de Justice envisage la possibilité de faire application des articles 50 de son Statut et 57 de son Règlement aux fins de désigner des experts en l'affaire du Déroit de Corfou, experts qui devraient être des spécialistes de questions maritimes, et en particulier de mouillage de mines et de déminage.

La Cour n'estime pas encore le moment venu de se prononcer définitivement en la matière ; toutefois, je suis chargé de vous faire connaître que, si elle décidait de désigner des experts, elle ferait vraisemblablement appel au capitaine de vaisseau, chef de division, J. Bull, dont le nom est connu de vous. Aussi serait-il souhaitable que si M. Bull était disposé à accepter éventuellement cette mission, il pût venir dès maintenant à La Haye pour prendre connaissance des documents pouvant l'intéresser et pour assister aux audiences, afin notamment d'entendre les dépositions des témoins.

Je me permets de recourir à votre obligeante entremise afin que M. Bull puisse être pressenti de toute urgence. J'ajoute qu'en tout cas, les frais de son déplacement et sa rémunération seraient à la charge de la Cour.

Veuillez agréer, etc.

## 209. LE GREFFIER AU MINISTRE DE SUÈDE A LA HAYE

Monsieur le Ministre,

13 novembre 1948.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que la Cour internationale de Justice envisage la possibilité de faire application des articles 50 de son Statut et 57 de son Règlement aux fins de désigner des experts en l'affaire du Détroit de Corfou ; experts qui devraient être des spécialistes de questions maritimes, et en particulier de mouillage de mines et de déminage.

La Cour n'estime pas encore le moment venu de se prononcer définitivement en la matière ; toutefois, je suis chargé de vous faire connaître que, si elle décidait de désigner des experts, elle ferait vraisemblablement appel au capitaine de vaisseau S. A. Forshell, dont le nom est connu de vous. Aussi serait-il souhaitable que si M. Forshell était disposé à accepter éventuellement cette mission, il pût venir dès maintenant à La Haye pour prendre connaissance des documents pouvant l'intéresser et pour assister aux audiences, afin notamment d'entendre les dépositions des témoins.

Je me permets de recourir à votre obligeante entremise afin que M. Forshell puisse être pressenti de toute urgence. J'ajoute qu'en tout cas, les frais de son déplacement et sa rémunération seraient à la charge de la Cour.

Veillez agréer, etc.

210. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>1</sup>

Sir,

13th November, 1948.

I refer to the deposit by you, on November 10th, 1948, of the two following documents :

Treaty of Friendship and Mutual Assistance between Albania and Yugoslavia ;

Economic Treaty concluded between the same Parties.

In this connexion, I have the honour to inform you as follows :

The first of the above-named instruments, which was registered by the United Nations, was published in the *Collection of Treaties*, Vol. I (1946-1947), page 81. The date of the signature was July 9th, 1946. The English text which is given in that *Collection* (and which is a translation made by the Secretariat of the United Nations) differs from the English translation as filed by you. The French text of the *Collection* (translation made by the Secretariat) and that which is now transmitted to you herewith for information (translation made by the Registry<sup>2</sup>) are likewise different.

As regards the Economic Treaty, this was published in French in the official French publication entitled *La Documentation française* (No. 884 of April 21st, 1948). The date of the signature was November 27th, 1946.

<sup>1</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.

<sup>2</sup> Not reproduced.

The text, as published in France, naturally differs from the French translation, which was made by the Registry from the document filed by you. In that connexion, it should be noted that, according to the text published in France, Article 5 contains a clause which does not appear in your text. It reads as follows :

[*Translated by the Registry.*]

"Done at Belgrade on November 27th of the year nineteen hundred and forty-six, in French in two original copies, one of which will be deposited with the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the other with the Government of the People's Republic of Albania."

The Secretariat of the United Nations, whom I had asked by telegram whether the Economic Treaty had also been registered, have replied in the negative.

I have, etc.

---

#### 211. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

16th November, 1948.

At his meeting with both Agents yesterday afternoon, the President informed us that the Court were considering the appointment of experts under Article 57 of the Rules of Court. The Court had, however, reached no decision on this point and would, before reaching a decision, transmit to the Parties a copy of a draft order and hear oral argument upon it. As the result of further reflection on this question, I beg to suggest that the Court should not take its decision whether or not to appoint these experts until the conclusion of the present oral arguments, and that the argument on the draft order should in any case be postponed till the end of the present arguments. I make this submission on the ground that it is only at the conclusion of the present oral arguments that the Court will be in a position to reach a conclusion what, if any, technical questions are so pertinent to the case that it is desirable to obtain expert opinion on them, and whether there is really sufficient difference in the evidence submitted to the Court on these questions to justify the appointment of experts.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

---

#### 212. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

16th November, 1948.

Having regard to the observations of Maître Nordmann in his address to the Court this morning, with regard to the log-book of the *Mauritius*, I have the honour to file the "rough log"<sup>1</sup> containing the entries made at the time in pencil by the officer of the watch on the bridge. The "log-

<sup>1</sup> Not reproduced.

book", which was filed on 25th October, is a fair copy made by a midshipman, and submitted to the captain. The "log-book" (fair copy) contains two mistakes which can be proved by reference to the "rough log", namely:

- (a) one entry of a change of direction was omitted entirely, viz. 1.337 a/c 000°;
- (b) one figure relating to the course was copied erroneously. The course "014<sup>00</sup>" was incorrectly copied as "019<sup>00</sup>".

The relevant pages of the rough log where the pencil entries relating to (a) and (b) can be found are dated Tuesday, 22nd October, 1946, and the annex to this letter gives the entries in question in both the fair copy and the rough copy in parallel columns.

I should perhaps further explain that neither log gives *all* the material upon which the track chart of *Mauritius* was prepared—this further material is to be found in the navigating officer's note-book which probably no longer exists, as when such a book is full it is normally destroyed. A search for this has, however, been instituted. The navigating officer, Lieutenant-Commander Lankester, is, however, available in England and could come to The Hague if his presence were thought desirable.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

### 213. LE MINISTRE DE SUÈDE A LA HAYE AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

16 novembre 1948.

Me référant à votre lettre du 13 de ce mois, par laquelle vous avez bien voulu porter à ma connaissance que la Cour internationale de Justice envisage la possibilité de désigner des experts en l'affaire du Détroit de Corfou, et que, si elle s'y décidait, elle ferait vraisemblablement appel au commodore S. A. Forshell, de la Marine suédoise, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, d'après une communication reçue du ministère des Affaires étrangères à Stockholm, le commodore Forshell arrivera à La Haye le 17 novembre dans l'après-midi.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre de Suède:

[Signature illisible.]

### 214. NOTE DU GREFFIER

16 novembre 1948.

*Experts.*

J'ai signé après la réunion de la Cour le samedi 13 novembre dans l'après-midi, des lettres au ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas et aux ministres de Norvège et de Suède à La Haye. Cette même après-midi, j'ai téléphoné à ces deux chefs de mission.



Le ministre de Suède était là. Il m'a promis d'envoyer d'urgence un télégramme à l'expert suédois. Le ministre de Norvège était absent. Je lui ai alors envoyé une note manuscrite demandant de bien vouloir traiter ma lettre comme urgente. Il m'a téléphoné le lendemain matin pour me demander quelques explications et il m'a promis d'envoyer un télégramme le même jour à l'expert norvégien.

\* \* \*

Lundi après-midi, 15 novembre, à 15 h. 30, le Président et le Greffier ont eu un entretien avec les deux agents au sujet de la même question.

Le Président a exposé le point de vue de la Cour et, après une brève discussion, les deux agents ont exprimé leur accord.

Le Président a assuré les agents qu'ils auraient le droit de faire des commentaires sur le nombre d'experts, sur les candidats proposés par la Cour et sur les questions à poser. Il a dit aussi que, le cas échéant, les experts pourraient demander à la Cour une nouvelle audition de témoins pour obtenir les données nécessaires.

M. Kahreman Ylli a exprimé l'avis qu'il sera sans doute aussi nécessaire d'avoir un ou plusieurs experts ayant une connaissance approfondie des conditions dans la Méditerranée et dans l'Adriatique.

---

#### 215. NOTE DU GREFFIER

##### *Entretien du Président et du Greffier avec les agents des Parties*

16 novembre 1948.

##### *Témoins.*

Au cours de l'entretien que le Président de la Cour et le Greffier ont eu avec les agents des Parties lundi 15 novembre (après-midi) (voir note n° I. 5401<sup>1</sup>), le Président a demandé si les Parties désiraient faire entendre des témoins.

Les deux agents ont répondu affirmativement. L'agent britannique demandera probablement l'audition de trois ou de quatre témoins et l'agent albanais demandera à la Cour d'entendre le capitaine du port de Saranda.

Le Président a souligné que, naturellement, la Cour elle-même pourrait demander l'audition de ces témoins, même si les Parties ne le demandaient pas.

Il est entendu que les témoins seront à la disposition de la Cour.

Le Greffier a ensuite demandé aux agents de bien vouloir donner des renseignements sur l'état civil des témoins dans les lettres par lesquelles ils annonceraient à la Cour le nom des témoins dont ils désiraient faire entendre les dépositions.

---

<sup>1</sup> Voir n° 214 ci-dessus.

## 216. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

17th November, 1948.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of November 16th, 1948, in which you refer to the meeting which the President of the Court had with both Agents in the Corfu case on November 15th, 1948.

I duly communicated your letter to the President.

I have, etc.

## 217. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

17 novembre 1948.

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-jointe la copie d'une lettre<sup>1</sup> et de son annexe n° 2 qui m'ont été adressées, le 16 novembre 1948, par M. l'Agent du Gouvernement du Royaume-Uni.

J'y ajoute une traduction en français<sup>2</sup> de ces documents établie par les soins du Greffe pour l'usage des membres de la Cour.

L'annexe 1 à la lettre de l'agent du Royaume-Uni (brouillon du journal de bord) a été déposée dans la salle 226, où elle peut être consultée.

Veillez agréer, etc.

## 218. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

17th November, 1948.

Counsel for the Albanian Government yesterday, in the course of their oral argument, stated that the United Kingdom should have produced pieces of the mine which struck the *Saumarez* and *Volage* and submitted them for examination by experts. I now have the honour to put in three pieces of the mine which struck *Volage*. These are the only pieces which were obtained at the time. Naturally, the Government of the United Kingdom immediately submitted these pieces to expert examination. The result, however, of this examination was merely negative, that is to say, it was found that the pieces were clearly bits of some mine or other but it was not possible to ascertain from these pieces what sort of mine it was. It was for this reason that the United Kingdom did not deposit these pieces before, seeing that our information showed that these pieces could not help the Court to determine the issues before it in any way whatever.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

<sup>1</sup> Voir n° 212, p. 210.

<sup>2</sup> Non reproduite.

## 219. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

17th November, 1948.

The President informed the Agents that he desired that the Parties should, as soon as the first part of the oral arguments was concluded, inform the Registrar of the names and particulars of the witnesses whom they proposed to call.

The Government of the United Kingdom will call Commander Swarder, Commander Kovacic, Captain Selby, Commander Paul, Commander Whitford and Commander Mestre. The particulars of these witnesses are annexed.

Lieutenant Godsall and Lieutenant-Commander Lankester, navigating officers of H.M.S. *Mauritius*, will be at The Hague at the disposal of the Court.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

*Annex to No. 219*

## NAMES AND PARTICULARS OF WITNESSES CALLED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

**Commander E. R. D. SWORDER, O.B.E., D.S.C., R.N.V.R.***Date of birth* : 23rd February, 1909.*Place of birth* : Hertford, Herts.*Present address* : 18, Paradise Walk, London, S.W.3.*Occupation* : naval officer.*Qualifications and experience* :

Commander Swarder has been associated with minesweeping since 5th September, 1939. He has swept both moored contact mines and magnetic acoustic ground mines, lectured on minesweeping, and had wide staff experience.

His experience is briefly as follows :

September 1939 to May 1940. As a unit officer in minesweeping trawlers he carried out sweeping for moored contact mines and magnetic ground mines in Liverpool Bay.

May to December 1940, he was in command of the 92nd Trawler M/S Group and was responsible to the Admiral commanding North Atlantic for the defences of Gibraltar against mines.

February to December 1941, he was a lieutenant and acting navigator in H.M.S. *Bridport* of the 9th M/S Flotilla. H.M.S. *Bridport*, stationed in home waters, at that time swept a number of German moored contact mines and one acoustic mine.

January to April 1942, he was first lieutenant in H.M.S. *Alarm* of the 12th M/S Flotilla.

May to October 1942. As instructor at the Minesweeping School, H.M.S. *Lochinvar*, he lectured to officers and trained crews in all forms of minesweeping.

November 1942 to October 1943, he took part in the North-African landings in H.M.S. *Walney*, and subsequently was responsible for mine-

sweeping at Oran, La Goulette, the Straits of Messina and at Crotona. During this period he experienced sweeping of moored contact mines and magnetic acoustic ground mines.

October 1943 to June 1946. As staff minesweeping officer on the staff of the Naval Commander-in-Chief, Mediterranean, he was responsible for the sweeping and promulgation of safe routes through enemy mine-fields in co-ordination with the Fleet Torpedo Officer and the Fleet Navigating Officer. For a short period (July and August 1944) he was lent to the U.S. Naval Commander for minesweeping duties in connexion with the landing of the Third U.S. Army in the South of France. On formation of the Mediterranean Zone Mine Clearance Board, he was appointed the British Representative.

July 1946 to October 1948, he has worked in the Minesweeping Section at the Admiralty in connexion with post-war mine clearance, being associated with the Central Mine Clearance Board, the East Atlantic Zone Board, and being Chairman of the Intelligence Committee of the Central Board.

#### Lieutenant-Commander KAREL KOVACIC

*Date of birth*: July 30th, 1914.

*Place of birth*: Ljubljana, Yugoslavia.

*Present address*: 44, Emperor's Gate, London, S.W.7.

*Occupation*: at present of no occupation.

#### *Qualifications and experience*:

[Full particulars of Lieutenant-Commander Kovacic's career are given in paragraphs 1 to 4 of his affidavit of October 4th, 1948, which has been filed with the Registry<sup>1</sup>.]

#### Captain W. H. SELBY, D.S.C., R.N.

*Date of birth*: 29th April, 1902.

*Place of birth*: Bromley, Kent.

*Present address*: Fauchons House, Fauchons Lane, Bearsted, Kent.

*Occupation*: Operations Division, Admiralty, London. Captain on the active list of the Royal Navy.

#### *Naval service*:

First went to sea as a cadet in 1919. Served mainly in destroyers from 1922. First destroyer command in 1932, the *Saumarez* being his seventh command.

War service 1939-1945, was as commander, 1939, H.M.S. *Wren* (destroyer) in Portsmouth and Western Approaches Command.

1940-May 1941, H.M.S. *Mashona* (tribal destroyer) in the Home Fleet until sunk by bombing the day after the action with *Bismarck*.

1942-1944, H.M.S. *Onslaught* (destroyer) in the Home Fleet.

Promoted captain 31st December, 1943.

1944-1945, chief of staff to Commodore Western Approaches in Londonderry.

1945, appointed to *Saumarez* in command and as captain "D" 3rd Destroyer Flotilla in the Mediterranean Fleet.

<sup>1</sup> See this volume, pp. 31-35.

**Commander R. T. PAUL, C.B.E., R.N.**

*Date of birth*: 23rd May, 1910.

*Place of birth*: Tockington, Gloucestershire.

*Present address*: 10 B, Downfield Road, Bristol 8.

*Occupation*: naval officer (commander) on the active list of the Royal Navy.

*History of naval service*:

1927, commenced sea service in various ships of the Home and Mediterranean Fleets.

1931, commissioned as sub-lieutenant. Continued sea service in cruisers and destroyers in the Mediterranean and Home Fleets.

1936, qualified as a signal specialist.

1939, war service in cruiser flagships, Mediterranean, home station, Norway, North and South Atlantic.

1943, chief naval signal officer of the Allied expeditionary force for the Normandy landings.

1945-1946, commanded destroyers *Onslaught* in the Home Fleet and *Volage* in the East Indies and Mediterranean.

1946-1948, at the Signal Division, Admiralty.

**Commander QUINTIN PASCO WHITFORD, O.B.E., R.N.**

*Date of birth*: May 22nd, 1902.

*Place of birth*: Liverpool.

*Present address*: Lockhill Hall, Ashcott, Somerset.

*Occupation*: naval officer.

He has served in the Royal Navy for 30 years, including 17½ years in sea-going ships. He qualified as a torpedo and mining specialist officer in 1930 and served in this capacity in a number of ships and shore establishments from 1931 to 1942, including H.M. Ships *Norfolk*, *Devonshire* and *Jamaica* during the war.

From February 1943 to August 1945, he served at the Admiralty as commander in charge of the "Countermeasures Section" of the Department of Torpedoes and Mining, and was intimately concerned with the technique of sweeping both moored and influence mines.

In December 1945, he was appointed as senior officer of the 12th Minesweeping Flotilla in the Mediterranean, and from then until May 1947, he was in command successively of the 12th, 5th and 2nd Minesweeping Flotillas in the Mediterranean, during which period the ships under his command swept several hundred mines.

**MESTRE (Paul Marie Roger)**

*Date of birth*: September 7th, 1900.

*Place of birth*: Habas, Dept. of Landes, France.

*Present address*: Amirauté, Algiers.

*Present occupation*: commandant de la Base navale, Algiers.

*Grade (rank)*: capitaine de frégate (commander).

*Qualifications and experience :*

In November 1946, he was commanding officer of the "Flottille de la 3<sup>me</sup> région". This flotilla was the minesweepers flotilla for the French forces in the Mediterranean.

With this rank he was nominated by the French Admiralty to the Mediterranean Zone Mineclearing Board (Medminzon), and he was in fact the French member of this Board from October 1946.

## 220. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

18 novembre 1948.

A la suite de mes lettres précédentes, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que nous ferons entendre devant la Cour les témoins suivants :

- 1) capitaine Ali Shtino, né le 15 avril 1920, à Gjinokastra, commandant du port de Saranda du 14 avril 1946 au 27 janvier 1947, ayant eu durant cette période le grade de lieutenant. Actuellement commandant de bataillon d'infanterie et domicilié à Gjinokastra, rue Paloto, 5 ;
- 2) premier capitaine Aquile Polena, né le 9 décembre 1924, à Polena (Korca), commandant de la Défense côtière de Saranda, du mois de mars 1946 au mois de juin 1947, ayant eu durant cette période le grade de deuxième capitaine. Actuellement chef de section au Commandement de la Défense côtière et domicilié à Dures, 110, rue Daut Alia ;
- 3) Xhavit Muço, né le 15 novembre 1921, à Gjinokastra, vice-président du Comité exécutif de Saranda du mois de décembre 1944 au mois de mai 1947. Chef de la Section du Plan au ministère de l'Industrie jusqu'en février 1948. Actuellement directeur de la Prévoyance sociale et domicilié 107, rue Partizani, Tirana.

Nous ferons entendre également, comme experts :

- 1) le contre-amiral Raymond Moullec, né le 21 mars 1901, à Brest (Finistère), chef d'état-major des Forces navales françaises libres (1940-1942), représentant français à la Commission alliée en Italie (1945), délégué pour la Marine au Comité d'état-major des Nations Unies (1946), directeur du cabinet du ministre de la Défense nationale (1947), domicilié 221, boulevard Raspail, à Paris (14<sup>me</sup>) ;
- 2) Capitaine Branimir Ivanov Ormanov, né le 13 septembre 1914 à Omurtag (Bulgarie), domicilié à Varna, 33, rue du 6 Septembre. Élève de l'Académie navale Frunzé de Léningrad de 1931 à 1936, ancien officier de la flotte soviétique, actuellement chef d'état-major de la flotte bulgare de la mer Noire.

Veillez agréer, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

## 221. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

18th November, 1948.

In the course of his oral statement on November 17th, 1948, the Counsel for the Albanian Government, M. Pierre Cot, deposited with the Court a document entitled :

*"Rapport au sujet du passage du croiseur britannique Mauritius dans un champ de mines."* ("Report on the passage of the British cruiser *Mauritius* through a minefield.")

by M. Jacques Chapelon, professor of analysis at the *École polytechnique* in Paris.

This document<sup>1</sup> has been deposited in Room 226 at the Peace Palace, where it may be consulted.

I have, etc.

## 222. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

18 novembre 1948.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me faire adresser mon courrier à l'Hôtel du Vieux Doelen, où je réside actuellement.

Avec mes remerciements anticipés, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

## 223. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

18 novembre 1948.

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint copie certifiée conforme d'une lettre, en date du 17 novembre 1948, que m'a adressée M. l'Agent du Royaume-Uni<sup>2</sup>.

Les fragments de mine dont parle la lettre précitée sont déposés au Palais de la Paix, en la salle 226, où ils peuvent être examinés.

Veillez agréer, etc.

## 224. NOTE DU GREFFIER

*Entretien du Président et du Greffier avec les agents des Parties.*

19 novembre 1948 (à 15 h. 30).

Le Président demande aux deux agents quels témoins et experts ils désireraient faire entendre par la Cour. Il demande également si ces personnes seront désignées comme témoins ou comme experts.

<sup>1</sup> See this volume, p. 102.

<sup>2</sup> Voir n° 218, p. 213.

Sir Eric Beckett dit que quelques-uns des officiers navals convoqués par lui seront en même temps témoins et experts, parce qu'ils témoigneront au sujet des événements vus par eux et, en même temps, ils expliqueront, comme experts, la signification et la nature de ces événements.

Le Président dit que, dans ce cas, le mieux serait que ces personnes fassent la déclaration solennelle prévue pour les témoins de même que celle prévue pour les experts. Il dit à l'agent albanais qu'il aura naturellement les mêmes possibilités que l'agent britannique et que, s'il avait des personnes à présenter, il pourrait demander à la Cour de les entendre comme experts, au sens strict du terme. Ces personnes devraient alors faire la déclaration solennelle prévue pour les experts.

Les deux agents se déclarent entièrement satisfaits de cette manière de procéder.

Le Président signale, enfin, que les témoins ne seront appelés que lundi si l'avocat français ne terminait pas sa plaidoirie jeudi. En effet, la Cour doit tenir des réunions privées pour examiner la question des témoins et des experts à la fin de la première partie des plaidoiries.

---

225. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

19th November, 1948.

In my letter of the 17th November I informed you of the names of the witnesses whom it was the intention of the Government of the United Kingdom to call. I stated further that Lieutenant-Commander Lankester was present at The Hague and at the disposition of the Court.

I now beg to inform you that the Government of the United Kingdom has decided to call Lieutenant-Commander Lankester as a witness. I enclose the particulars of this officer.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

---

*Annex to No. 225*

PARTICULARS OF LIEUTENANT-COMMANDER P. K. LANKESTER, CALLED AS WITNESS BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

*Date of birth* : 22nd February, 1915.

*Place of birth* : Thames Ditton, England.

*Present address* : H.M.S. *Dryad*, Southwick, near Fareham, Hants.

*Occupation* : naval officer.

He has served in the Royal Navy for 15 years including 11 years in sea-going ships. He qualified as a specialist in navigation in 1939 and has since served in this capacity in various ships and shore establishments up to the present time. The ships in which he has served as navigating officer include H.M. ships *Fleetwood*, *Holderness*, *Campbell*, *Agamemnon*,



*Ariadne* and *Mauritius*. All service as navigating officer, except that in the *Mauritius*, was war service.

He is at present employed on staff and instructional duties at H.M. Navigation School, H.M.S. *Dryad*.

226. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT <sup>1</sup>

Sir,

20th November, 1948.

I have the honour to transmit to you herewith the text, as corrected by M. Ečer, Judge *ad hoc*, of the questions he asked of the Agents during the hearing of November 19th, 1948 <sup>2</sup>.

I have, etc.

227. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT <sup>1</sup>

Sir,

20th November, 1948.

I have the honour to inform you that the Court has decided that the witnesses appearing at the instance of the Parties in the Corfu Channel case shall enter the Great Hall of Justice only when they are called upon to speak. After having spoken, however, they may remain during the rest of the hearings.

This decision does not apply to Commander Sworder or Commander Whitford, who appear as witnesses and experts for the United Kingdom, and to Rear-Admiral Moullec and Lieutenant-Commander Ormanov, experts for Albania. In view of their character as experts, these officers may be present in the Great Hall of Justice during the whole of the hearings.

I have, etc.

## 228. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

20th November, 1948.

Having regard to the comments made in the speeches of Counsel for the Albanian Government, I have the honour to file an extract <sup>3</sup> from a report dated the 29th May, 1946, from Rear-Admiral Kinahan addressed to the Commander-in-Chief of the Mediterranean reporting the proceedings of the squadron under his command for the period 29th April to 25th May, 1946. The extract which is filed herewith relates to the passage of squadron through the Corfu Channel on the 15th May. The rest of the report deals with other events and the paragraph which I have filed contains everything in this report which is relevant to the passage on the 15th May.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

<sup>1</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.

<sup>2</sup> See Vol. III, pp. 409-410.

<sup>3</sup> See this volume, p. 71.

229. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT <sup>1</sup>

Sir,

22nd November, 1948.

In connexion with the hearing of witnesses which is now proceeding in the Court in the Corfu Channel case and, in particular, with the announcements made by the President at the beginning of to-day's hearing, I have the honour to inform you as follows :

One copy of the transcript of each witness's evidence, prepared in accordance with the provisions of Article 60 of the Rules of Court, will be made available to the witness as soon as possible after the evidence has been given. He will read it and insert corrections of any mistakes that may occur in it. He will then transmit this copy to me, and a report on the proposed corrections may have to be made to the Court, in order that it may give its decision, it may be after hearing the Agents.

A certificate, signifying approval of the transcript as corrected by the witness, will be signed by the latter in the presence of the Registrar ; it will then be attached to the transcript itself, sealed, and filed in the Registry.

In the case of witnesses who use one of the Court's official languages, the transcript to be signed by them will be the one drawn up in the language in which they spoke. In the case of those who, as provided in paragraph 2 of Article 58 of the Rules of Court, make use of another language, it is the translation arranged for by the Party concerned under the supervision of the Court which, as being the authentic text, will be corrected by the witness and signed by him.

The definitive texts will be communicated to both the Parties.

I have, etc.

## 230. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

22nd November, 1948.

The Attorney-General, in his opening address to the Court (reference C.R. 11, p. 53 <sup>2</sup>, English text), referred to a United States publication. The attached publication *Warships of the World*, Victory Edition, is the publication referred to. The pages to which reference is made are pages 1072, which shows the ships in question, namely *Mljet* and *Meljine*, 1064, introductory note, which states that most of Yugoslavia's Navy was sunk, destroyed or captured but no reliable information on the disposition of the various units is available, and Introduction, page X, which explains the significance of the sign ↓ (lost) against the names of certain ships. There is no such sign against *Mljet* and *Meljine*, which the Government of the United Kingdom has stated were handed over to the Yugoslav Navy by the British Navy after the termination of hostilities in August, 1945.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

<sup>1</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.

<sup>2</sup> See Vol. III, p. 253.

## 231. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

24 novembre 1948.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le croquis<sup>1</sup> fait par le témoin Kovacic au cours de l'audience du 24 novembre 1948 a été enregistré au Greffe, et se trouve déposé à la salle 226, où il peut être consulté.

Veuillez agréer, etc.

## 232. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

24th November, 1948.

These are documents to which Commander Sworder referred in his evidence.

As follows :

- (a) C.R. 19, pages 22-24<sup>2</sup> : Report of 153rd Minesweeping Flotilla ;
- (b) C.R. 19, pages 10-18<sup>3</sup> : German Minelaying Records ;
- (c) C.R. 19, page 312<sup>4</sup> : German Records of Mine Stocks.

It was stated at the time that these documents should be placed at the disposition of the Court.

(Signed) W. E. BECKETT.

## 233. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

24 novembre 1948.

Comme suite à ma lettre n° 6535 en date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les documents suivants, qui m'ont été remis lors de l'audition du témoin Kovacic le 24 novembre 1948 au matin, ont été déposés à la salle 226, où ils peuvent être consultés :

- photographie avec marque en rouge faite par le témoin Kovacic<sup>5</sup> ;
- deux cartes, chacune avec une marque en rouge faite par le témoin Kovacic<sup>6</sup>.

Veuillez agréer, etc.

<sup>1</sup> Voir volume spécial.

<sup>2</sup> See Vol. III, pp. 438-440.

<sup>3</sup> " " " " 431-436.

<sup>4</sup> " " " " p. 442.

<sup>5</sup> Voir volume spécial.

<sup>6</sup> " " " " . La seconde des cartes mentionnées dans cette lettre portait une ligne au crayon rouge, joignant Molkrka aux chantiers de signalisation. Aux termes d'une lettre signée de sir Eric Beckett et de M. Pierre Cot, cette ligne n'a pas été tracée par le témoin Kovacic et doit être considérée comme inexistante.

## 234. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

24th November, 1948.

With reference to the Order of the Court made on the evening of the 24th November, I have the honour to file the following documents:

- (1) a letter from the Commanding Officer of H.M.S. *Leander* to the Commanding Officer of H.M.S. *Liverpool* dated 23rd October, 1946, enclosing a track-chart of H.M.S. *Leander's* course through the North Corfu Channel on the 22nd October<sup>1</sup>. This letter is an original letter and the signature of Captain Otway-Ruthven is certified by Captain Selby, who is present as a witness at The Hague and who is well acquainted with Captain Otway-Ruthven's signature. The track-chart now filed was prepared immediately after the incident and should be taken to replace the track-chart which was filed in Annex 7 of the Memorial, being a track-chart which was prepared later on the 26th December, 1946, for the purposes of the proceedings before the Security Council. The track-chart prepared on the 26th December contains certain errors in the times given for the various changes of course, errors which have led to the comment of opposing counsel that the track-chart of *Leander* produces the result that this vessel would have sailed over part of the island of Corfu;
- (2) a typed copy of the report of proceedings on the 22nd October made by Commander Paul, Commanding Officer of H.M.S. *Volage*<sup>1</sup>. The typed copy is certified by Commander Paul himself as being a true copy of the report he then made. The copy, which has already been filed, is a photostat copy and contains an illegible figure at the beginning of paragraph 10. As the typed copy shows, the figures are "1616", whereas in the photostat copy the third figure is illegible and has been read by counsel for Albania as being "1606";
- (3) an original copy of the report of Rear-Admiral Kinahan<sup>1</sup>, of which an extract was filed with my letter of the 20th November. The report now filed is the original extracted by me from an Admiralty file at present in my possession. The report bears the signature of Rear-Admiral Kinahan and that signature is certified by Commander Whitford, now present in The Hague, who is well acquainted with the signature of Rear-Admiral Kinahan.

I have, etc.

(Signed) E. W. BECKETT.

---

<sup>1</sup> See this volume, p. 78.

## 235. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

24 novembre 1948.

J'ai l'honneur d'accuser la réception des trois documents suivants<sup>1</sup> qui ont été remis au cours de la séance de ce jour, par le conseil du Gouvernement d'Albanie en l'affaire du Détroit de Corfou :

- a) copie d'une ordonnance portant la date du 17 novembre 1945, en langue serbo-croate, avec traduction française visée à la légation de Yougoslavie à La Haye comme conforme à l'original<sup>2</sup>;
- b) attestation du 17 novembre 1948 relative à la réparation des bâtiments de la classe et du type M, en langue serbo-croate, avec traduction française visée à la légation de Yougoslavie à La Haye comme conforme à l'original<sup>3</sup>;
- c) photocopie d'une liste (une page) en langue serbo-croate, relative à la réparation de bâtiments, avec traduction française visée à la légation de Yougoslavie à La Haye comme conforme à l'original<sup>4</sup>.

Ces trois documents portent le sceau de la légation de Yougoslavie à La Haye. Ils ont été déposés à la salle 226, où ils peuvent être consultés. Veuillez agréer, etc.

## 236. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

25 novembre 1948.

J'ai l'honneur de déposer les documents ci-joints<sup>5</sup> (3 pièces jointes). Veuillez agréer, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

## 237. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

25th November, 1948.

The U.K. having seen the three documents<sup>6</sup> filed yesterday by Albanian Government no longer objects to their production.

(Signed) W. E. BECKETT.

<sup>1</sup> Voir, à ce sujet, la note de l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni en date du 25 novembre 1948, n° 237 ci-dessous.

<sup>2</sup> Voir le présent volume, p. 102.

<sup>3</sup> » » » » » 103.

<sup>4</sup> » » » » » 104.

<sup>5</sup> Voir les titres de ces documents dans la lettre du Greffier à l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni en date du 25 novembre 1948, n° 239, p. 225.

<sup>6</sup> Documents mentioned in the letter from the Registrar to the Agent for the Government of Albania dated November 24th, 1948, No. 235 above.

## 238. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

25 novembre 1948.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que lors de l'audience du 24 novembre 1948, dans l'après-midi, l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni en l'affaire du Détroit de Corfou m'a remis la note<sup>1</sup> dont vous voudrez bien trouver la copie (avec traduction en français<sup>2</sup>) ci-joint.

En même temps que cette note, les documents ci-après m'ont été remis :

- a i) Rapport de déminage par la 153<sup>me</sup> Flottille, en date du 8 octobre 1944, avec notes de transmission (six feuillets)<sup>3</sup>;
- a ii) calque d'une carte jointe au rapport précité (sous enveloppe)<sup>4</sup>;
- b i) un document allemand relatif aux opérations de mouillage de mines 60, 61 et 62, dans la zone de Corfou, document paru le 22 octobre 1943 (exemplaire n° 150)<sup>5</sup>;
- b ii) un document allemand relatif au champ de mines italien n° 38 au large de Sainte-Catherine (exemplaire n° 26)<sup>6</sup>;
- c) un dossier allemand relatif aux stocks de mines, portant sur la première page la date du 1<sup>er</sup> mars 1945<sup>7</sup>.

Ces cinq documents ont été déposés à la salle 226, où ils peuvent être consultés.

Veillez agréer, etc.

## 239. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

25th November, 1948.

I have the honour to transmit to you herewith a copy<sup>6</sup>, together with a translation<sup>7</sup>, of a letter of this day's date from the Albanian Government's Agent.

Three documents were attached to this letter.

The first document is a calculation of the altitude of the sun at Sibenik on October 18th, 1946<sup>8</sup>. This document has been placed in Room 226, where it may be consulted by the Parties.

The second document is an attestation relating to the officer Drago Blazevic. This attestation, which is dated November 17th, 1948, is in the Serbo-Croat language, and is accompanied by a French translation, certified correct by the Yugoslav Legation at The Hague. This French translation<sup>9</sup>, together with an English translation<sup>7</sup> made by the Registry, is attached to the present letter.

<sup>1</sup> Voir n° 232, p. 222.

<sup>2</sup> Non reproduite.

<sup>3</sup> Voir le présent volume, p. 72.

<sup>4</sup> " " " " " " 77.

<sup>5</sup> Non reproduit.

<sup>6</sup> See No. 236, p. 224.

<sup>7</sup> Not reproduced.

<sup>8</sup> See this volume, p. 67.

<sup>9</sup> " " " " " " 106.

The third document is a certificate relating to the movements of vessels of the "M" Clases. This certificate, which is dated November 17th, 1948, is in the Serbo-Croat language and is accompanied by a French translation certified as correct by the Yugoslav Legation at The Hague. This French translation<sup>1</sup>, together with an English translation<sup>2</sup> made by the Registry, is attached to the present letter.

I have, etc.

---

240. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

25 novembre 1948.

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint la copie<sup>3</sup> (avec traduction<sup>4</sup>) d'une lettre de l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni en date du 24 novembre 1948, déposant certains documents et se référant à la décision rendue par la Cour lors de l'audience du même jour, dans l'après-midi.

Le rapport mentionné dans cette lettre sous le n° 1<sup>5</sup> est joint à la présente lettre, avec une traduction en français<sup>4</sup>. Quant aux autres documents, ils sont déjà connus, pour avoir été déposée en entier ou en extrait : Rapport du commandant Paul (voir ma lettre n° 6301 du 30 octobre 1948) ; Rapport du contre-amiral Kinahan (voir ma lettre n° 6515 du 22 novembre 1948).

Tous les documents énumérés dans la lettre de l'agent du Royaume-Uni sont déposés dans la salle 226, où ils peuvent être consultés.

Veillez agréer, etc.

---

241. THE BRITISH AND ALBANIAN AGENTS TO THE REGISTRAR

Sir,

27th November, 1948.

It seemed to the delegations of both sides that perhaps it might be convenient to the President to know what is the agreed estimate of both sides as to the time that will be necessary for the conclusion of the present hearing. Naturally the estimate is a rough one and may be falsified by events.

There are still the following U.K. witnesses to be heard :

- (1) Captain Selby,
- (2) Commander Paul,
- (3) Lieutenant-Commander Lankester,
- (4) Captain Mestre,
- (5) Commander Whitford.

Of the above, we expect the times taken by the examination and cross-examination of Nos. (1) and (2) to be half-day each.

No. (3) will probably take rather longer. No. (4) again half-day and No. (5) perhaps a day.

<sup>1</sup> See this volume, p. 107.

<sup>2</sup> Not reproduced.

<sup>3</sup> Voir n° 234, p. 223.

<sup>4</sup> Non reproduite.

<sup>5</sup> Voir le présent volume, p. 78.

It will be necessary to hear the three Albanian witnesses and Admiral Moullec and Commander Ormanov.

The Albanian witnesses will be slower because three languages are involved—perhaps half a day each as a minimum and probably Admiral Moullec and Commander Ormanov will *together* occupy at least a day and a half.

There then remain the oral reply and rejoinder—each of which may occupy 3 days.

Some interval will be desired, if the Court will consent, for the preparation of these addresses after the end of the evidence or the speeches of the other side as the case may be, perhaps one or two days. After that the Court may wish to hear argument on the questions whether the Court should appoint experts and if so what questions should be put to them. The Parties would be ready to argue on these questions without any further interval after the close of the speeches in the rejoinder.

We have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

PIERRE COT.

(For the Agent of the Albanian Government.)

#### 242. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>1</sup>

Sir,

29th November, 1948.

I have the honour to confirm the following:

1. During the cross-examination of the witness Kovacic by Counsel for the Albanian Government at the beginning of the morning sitting on November 26th, 1948, the witness was asked by Counsel to mark on a copy of the plan of Sibenik the position of the house from which he had seen the vessels at about 6.30 p.m. (see C.R. 23, French text, page 3, and English text, page 3<sup>2</sup>).

This copy of the plan<sup>2</sup> was handed to me during the sitting.

2. During the same sitting, and in similar circumstances, the witness Kovacic drew a sketch in red pencil on a sheet of paper which was handed to me during the hearing on November 26th, 1948, at the end of the morning (see C.R. 23, French text, page 8, English text, page 9<sup>3</sup>). This sheet of paper bears the following title:

*26 November 1948, sketch by Kovacic, 6.30 p.m.*<sup>4</sup>

3. On the same day, late in the afternoon, two other sheets, having sketches drawn on them in red pencil, were handed to the Deputy-Registrar towards the end of the sitting. One of these sheets, on which the Deputy-Registrar wrote the words "Sheet A" is marked as follows:

<sup>1</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.

<sup>2</sup> See Vol. III, p. 621.

<sup>3</sup> " " " " " 628.

<sup>4</sup> " " *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders 1949*, p. 136 (Sales No. 15).



*November 25, 1948, sketch by Kovacic, position of the ships at 4.30 p.m.*<sup>1</sup>

The second sheet, on which the Deputy-Registrar had written "Sheet B", does not bear any title<sup>2</sup>. It contains two sketches. According to what was stated at the sitting (see the last pages of C.R. 23<sup>3</sup>), one of these sketches shows the manœuvre carried out by the two vessels in question, and the other shows the position of the two vessels; and it is the second sketch (underlined twice in red pencil, and situated on the right of the sheet) which constitutes the reply to the question put by the Albanian Counsel.

I have the honour to inform you that all these documents have been registered in the file and placed in Room 226, where they may be consulted.

I have, etc.

---

243. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>4</sup>

Sir,

29th November, 1948.

I have the honour to acknowledge the letter dated November 27th, 1948, signed by yourself, as Agent of the United Kingdom Government, and by M. Pierre Cot, on behalf of the Agent of the Albanian Government, containing an estimate of the time which, in the opinion of the Parties, will be necessary for the conclusion of the hearing in the Corfu Channel case.

Due note has been taken of the opinion of the Parties in regard to that matter.

I beg to express my thanks for the information which you have thus been so kind as to communicate.

I have, etc.

---

244. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>4</sup>

Sir,

1st December, 1948.

With reference to the verbatim reports of the sitting on November 30th (afternoon), I have the honour to transmit to you herewith the text of the question put by Judge Ečer for submission to the naval experts of the United Kingdom and Albania in the Corfu Channel case<sup>5</sup>.

I have, etc.

---

<sup>1</sup> See *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders 1949*, p. 136 (Sales No. 15).

<sup>2</sup> See *idem*, p. 137.

<sup>3</sup> „ Vol. III, p. 628.

<sup>4</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.

<sup>5</sup> See Vol. IV, p. 52.

## 245. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

1<sup>er</sup> décembre 1948.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la photographie<sup>1</sup> qui m'a été remise lors de l'audience du 1<sup>er</sup> décembre 1948 au matin par sir Frank Soskice a été déposée à la salle 226.

Veillez agréer, etc.

---

246. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>2</sup>

Sir,

2nd December, 1948.

With reference to the letter, dated November 27th, 1948, which was signed by the Counsel for Albania on behalf of the Agent of the Albanian Government, and by yourself, for the Government of the United Kingdom, I have the honour to request that you will be good enough to come to the office of the President of the Court at 10 a.m., to-morrow, Friday, December 3rd, 1948.

The President desires on that occasion to discuss with you, and with the Agent of the Government of Albania, the further course of the procedure in the Corfu Channel case, with a view to the adoption of a decision on this question by the Court.

I have, etc.

---

## 247. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

3 décembre 1948.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les deux extraits de journaux illustrés<sup>3</sup> remis, le 2 décembre 1948 au matin (voir C. R. 28, texte français, p. 5<sup>4</sup>), par l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni en l'affaire du Détroit de Corfou, ont été enregistrés au dossier et déposés à la salle 226.

Veillez agréer, etc.

---

## 248. NOTE DU GREFFIER

*Entretien du Président et du Greffier avec les agents des Parties*

3 décembre 1948.

M. Kahreman Ylli, accompagné de M. Pierre Cot, et sir Eric Beckett ont eu un entretien avec le Président et le Greffier aujourd'hui à 10 heures.

---

<sup>1</sup> Voir volume spécial.

<sup>2</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.

<sup>3</sup> Non reproduits.

<sup>4</sup> Voir vol. IV, p. 114.

Le Président dit aux agents que la Cour avait l'intention de suspendre ses travaux du 18 décembre au 7 janvier et demande aux agents s'ils voient la possibilité de finir les plaidoiries, l'audition des témoins et les débats possibles sur l'expertise avant cette date.

Il semble que ce sera difficile, mais pas impossible.

Sir Eric Beckett propose un accord entre les Parties à l'effet de ne pas faire d'objection à l'ordonnance de la Cour concernant la nomination des experts et la fixation des questions à poser.

M. Pierre Cot se déclare d'accord.

Sir Eric Beckett propose également que les Parties laissent à la Cour non seulement le soin de nommer des experts et de formuler les questions à poser, mais aussi d'utiliser le rapport comme bon lui semble, c'est-à-dire que les Parties renoncent au droit éventuel de commenter le rapport des experts.

M. Pierre Cot voudrait réfléchir à cette proposition.

Le Président demande alors aux deux Parties d'examiner la question ensemble et de donner leur réponse aussi vite que possible.

A la fin de l'entretien, le Président demande aux deux Parties de se conformer strictement à la décision de la Cour du 24 novembre concernant la documentation éventuelle.

#### 249. THE BRITISH AGENT AND THE ALBANIAN COUNSEL TO THE PRESIDENT

Mr. President,

3rd December, 1948.

In accordance with the instructions which you gave to us this morning, we have discussed the arrangements for the conclusion of the present case. We attach a time-table under which the proceedings might terminate on Saturday, 18th December. This time-table is based on the assumption that the Court would be willing to sit full days on Saturdays and also, if necessary, to lengthen the hours of sitting by an hour. On this basis it may be possible to finish the hearing of the Albanian witnesses by the evening of Thursday, 9th December. We then allow Friday, the 10th, for the preparation of the United Kingdom speeches. In order to enable the Counsel for Albania to begin their rejoinder without any appreciable delay after the close of the reply, it is proposed that copies of the speeches of the United Kingdom Counsel should be given to the Albanian Counsel at least a day before they are delivered. Naturally, all time-tables may be upset by unexpected delays, but, subject to this, the time-table which we now submit is, we think, a fair estimate of what might be possible. Amongst the possible causes of unexpected delay may be the presentation to the Court by Counsel for Albania of further documents just received from Yugoslavia.

It is the wish of both Parties that the proceedings should finish before Christmas if possible. Both Parties are willing to leave entirely to the discretion of the Court and without making any observations thereon the question of the appointment of experts and the questions to be put by the Court to those experts. It is, however, understood that either Party may, if it wishes, send to you, Mr. President, unofficial suggestions as to the questions that might be put.

We have left for discussions and decision at a later date the questions whether, after the report of the experts is received, there should or should not be reserved a right for the Parties to send a note to the Court commenting on the experts' report. It is, however, agreed that, even if the right to send in this note is reserved, each Party will send in its note independently of the other and will have no further right to comment on the notes sent in by the other Party, and that, should the Court, for its own reasons, expressly order it, there will be no further oral hearing at The Hague.

(Signed) W. E. BECKETT.  
PIERRE COT.

*Annex to No. 249*

TIME-TABLE.

Saturday	December	4 : Albanian witness.
Monday	"	6 : Ormanov.
Tuesday	"	7 : Ormanov.—Moullec.
Wednesday	"	8 : Moullec.
Thursday	"	9 : Moullec.
Friday	"	10 : —
Saturday	"	11 : Reply begins.
Monday	"	13 : Reply.
Tuesday	"	14 : Reply.
Wednesday	"	15 : Reply.—Rejoinder begins.
Thursday	"	16 : Rejoinder.
Friday	"	17 : Rejoinder.
Saturday	"	18 : Rejoinder.

250. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

6 décembre 1948.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les experts du Gouvernement albanais, l'amiral Moullec et le capitaine Ormanov, déposeront devant la Cour sur les points suivants :

L'amiral Moullec : sur les principaux aspects du différend, les caractéristiques du canal de Corfou, la situation en Méditerranée en 1946 — Comité de déminage. Discussion du témoignage Kovacic. Possibilités de mouillage discret. Passage innocent.

La plus grande partie de la déposition du capitaine Ormanov se rapportera aux possibilités de mouillage discret de mines.

Je me permets de vous signaler en même temps que c'est le capitaine Ormanov qui déposera le premier.

Veillez agréer, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

## 251. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

6 décembre 1948.

J'ai l'honneur de vous communiquer ci-joint les documents suivants <sup>1</sup> :

- 1° croquis de Panikovac établi par l'Institut hydrographique yougoslave en date du 20 novembre 1948 <sup>2</sup> ;
- 2° plan de cadastre de la ville de Sibenik (document yougoslave) <sup>2</sup> ;
- 3° photos (I, II, III) de Panikovac prises du quai Cipad ou environs <sup>2</sup> ;
- 4° photos (IV et V) prises en direction de Panikovac, de la terrasse où se trouvait Kovacic <sup>2</sup> ;
- 5° carte italienne de Sibenik (carte n° 558) <sup>2</sup> ;
- 6° rapport de la Commission yougoslave au sujet de l'indisponibilité des bâtiments M 1, M 2, M 3 (trois documents originaux avec traduction, plus trois photocopies de ces documents) <sup>2</sup> ;
- 7° affidavit au sujet des distances dans Sibenik <sup>4</sup> (avec traduction) ;
- 8° fiches de travail pour les commandes nos 920, 921, 922 (M 1, M 2, M 3), original avec traduction <sup>5</sup> ;
- 9° fiche de travail (avec signature du témoin Kovacic concernant le navire M 1) ; un original avec traduction <sup>5</sup> ;
- 10° fiche de travail concernant les travaux de chaudières M 1, M 2, M 3 (trois documents avec traduction) <sup>5</sup> ;
- 11° affidavit au sujet de l'heure légale en Yougoslavie (original avec traduction) <sup>5</sup> ;
- 12° affidavit de l'archiprêtre de Sibenik <sup>3</sup>.

Veillez agréer, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

## 252. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

6th December, 1948.

The Albanian Agent has had the courtesy to send to me copies of certain new documents from Yugoslavia which he desires to file with the Court. Having regard to Article 48 of the Rules of Court, it may be convenient to the Court, if I indicate the attitude of the Government of the United Kingdom towards these new documents. A part of these documents consists of plans and photographs relating to Sibenik and Panikovac Cove. There is also an affidavit relating to the absence of "summer-time" in Yugoslavia. The Government of the United Kingdom agrees to the admission of these documents and all except the last are in fact referred to in the report of the experts in reply to the question of Judge Ečer.

<sup>1</sup> Le dépôt de ces documents a fait l'objet d'une décision rendue par la Cour au début de l'audience du 10 décembre 1948 au matin. Voir vol. III, p. 190.

<sup>2</sup> Voir volume spécial.

<sup>3</sup> Non reproduit. Voir vol. III, p. 190.

<sup>4</sup> »

<sup>5</sup> Voir volume spécial.

2. The remaining documents either (1) relate to work done or alleged to be done at Sibenik on ships of the M class, and appear to be filed to support, complete or replace certain documents relating to this matter deposited at an earlier stage in the proceedings, or (2) consist of two affidavits relating (a) to the distance in metres between certain points in Sibenik and (b) to the acquaintance with the witness Kovacic of the Orthodox Archpriest. The Government of the United Kingdom does not agree to the filing of these documents and considers that they should not be admitted in evidence by the Court on the ground that it is too late a stage in the oral proceedings for the admission of new documentary evidence.

3. The Government of the United Kingdom desires to point out in this connexion that this is the third series of documents relating to the same subject matter sought to be used in evidence after the opening of the oral proceedings. *First* there was filed shortly after these proceedings opened a communiqué of the Yugoslav Government which was stated to represent the official view of that Government. The Government of the United Kingdom immediately answered the points raised by that communiqué. *Secondly* there were lodged with the Court a series of documents, obtained from the Government of Yugoslavia, which were in certain respects inconsistent with the communiqué. These documents, though not admitted to evidence, were by agreement used in the interrogation of Commander Kovacic. Commander Kovacic dealt fully with them in his evidence.

The present and third set of documents have been delivered after the Government of the United Kingdom has stated its answer to the communiqué and after the witness Kovacic has given his evidence on the basis of his second series. The documents referred to in paragraph 2 (1) above were, if genuine, in existence at the time the second set of documents was filed.

4. If, however, contrary to the above contention the Court should decide to admit these documents, the Government of the United Kingdom wishes to make plain that, in any event, it does not admit the genuineness of the documents and reserves the right to request that they be submitted to expert examination.

5. Further, the Government of the United Kingdom requests that permission may be given by the Court to the United Kingdom if it so desires to call further witnesses or file further documents dealing with any matters raised by the documents admitted. The Government of the United Kingdom gives its assurances that it would call the witnesses or produce the documents immediately. The above is not to be taken as meaning that the Government of the United Kingdom will wish to take this course but merely that it should have the right to do so.

6. Further, I request that the Court should make it a condition that Counsel for Albania should, before the hearing of the witnesses is concluded, explain the nature of these documents, the manner in which the Albanian Government contends that they are relevant and what they are produced to show. The Government of the United Kingdom should be in possession of this information in order that it may decide on the course which it desires to take on account of them, whether, for instance, it should wish to recall the witness Kovacic or to give further evidence. In any case, even if the Government of the United Kingdom should

feel it sufficient to deal with this new evidence by way of comment in its oral reply, it would be manifestly unfair if the reply on behalf of the United Kingdom had to be made before the Albanian Government, who is putting in these documents at the last minute, had made clear the contentions which it bases on them.

A copy of this letter has been sent to the Albanian Agent.  
I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

---

253. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

6th December, 1948.

I have the honour to transmit to you a letter<sup>1</sup> addressed to me by the first of the United Kingdom witnesses, Commander E. R. D. Sworder, with reference to two small mistakes which he overlooked in reading through the record. I should be obliged if a note of this letter could be attached to the record of his evidence signed by him. A copy of this letter has been sent to the Agent of the Albanian Government.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

---

254. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

7 décembre 1948.

J'ai l'honneur de vous transmettre sous ce pli l'original d'une lettre en date du 6 décembre 1948 que m'a adressée le chargé d'affaires de Yougoslavie à La Haye.

J'apprends qu'un représentant yougoslave assistera cette après-midi aux débats de la Cour et qu'il sera porteur du registre dont il est question.

Veillez agréer, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

---

*Annexe au n° 254*

LE CHARGÉ D'AFFAIRES *a. i.* DE YOUGOSLAVIE A LA HAYE  
A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

6 décembre 1948.

Me référant à votre lettre en date du 27 novembre 1948, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit :

---

<sup>1</sup> Not reproduced.

Désirant de contribuer à l'établissement de la vérité matérielle, nous sommes disposés de faire montrer l'original du registre du chantier des réparations de Sibenik à la Cour internationale de Justice, aux experts de la Cour, ainsi qu'aux représentants des deux Parties, en présence d'un fonctionnaire yougoslave.

Nous sommes convaincus que, par cela, la possibilité sera donnée à la Cour internationale de Justice d'apprécier ainsi la preuve, dont une partie photocopiée a été présentée déjà à la Cour.

Veillez agréer, etc.

(Signé) SR. STOJAKOVIC.

255. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

7 décembre 1948.

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre en date du 6 décembre 1948, par laquelle vous avez bien voulu me faire connaître les points sur lesquels vont déposer les experts du Gouvernement albanais.

Veillez agréer, etc.

256. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

7th December, 1948.

I have the honour to inform you that, under cover of a letter of today's date, the Albanian Government's Agent has filed with the Registry a copy of the 1945 edition of "*Instructions nautiques pour la Méditerranée orientale*"<sup>1</sup> issued by the "Imprimerie nationale", and has added that Admiral Moullec intends to quote from this work, in the statement which he is going to make to the Court.

The "*Instructions nautiques*" have been placed in Room 226, where they may be consulted.

I have, etc.

257. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

[Reçue le 8 décembre 1948.]

Traducteurs de la délégation albanaise :

*Traducteur de l'albanais :*

M. PETRAJ, Llambi.

Date de naissance : 13 décembre 1923.

Lieu de naissance : Ziçisht (Albanie).

Profession : Étudiant en médecine.

Adresse : rue Thimi Mitko, 15, Korça (Albanie).

*Traducteur du russe :*

M. BLUMER, Albert.

Date de naissance : 20 avril 1910.

<sup>1</sup> Non reproduit.



Lieu de naissance : Tandjorg Piera (Sumatra).

Profession : Licencié ès sciences sociales.

Adresse : Albert Cuypstraat, 274 — III, Amsterdam.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

258. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

8th December, 1948.

On Friday, 3rd December (C.R. 29, page 63<sup>1</sup>), the Court asked the following question :

“To the best of your knowledge, have British ships of war passed through the North Corfu Strait during the period between February 1945 and May 15th, 1946? If the answer to the question I have just put is in the affirmative, can you state, at any rate approximately,

- (a) the number of such vessels ;
- (b) the dates on which they passed through ; and
- (c) the number and size of the ships which took part in each of the passages.”

In reply, I beg to inform the Court that, according to information sent to me from the Admiralty, no ships of the Royal Navy passed through the North Corfu Strait during the period between February 1945 and May 15th, 1946.

I have transmitted a copy of this letter to the Agent of the Albanian Government.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

259. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

9 décembre 1948.

J'ai l'honneur d'accuser la réception du croquis<sup>2</sup> afférent à la déposition du capitaine Ormanov<sup>3</sup> (mercredi 8 décembre, audience de l'après-midi), que vous avez bien voulu me remettre à la date d'hier soir.

Ce croquis a été placé dans le bureau 226, où il est à la disposition de MM. les Membres de la Cour et des Parties.

M. l'Agent du Gouvernement du Royaume-Uni a été avisé de la remise de ce document.

Veuillez agréer, etc.

<sup>1</sup> See Vol. IV, p. 200.

<sup>2</sup> Voir volume spécial.

<sup>3</sup> » vol. IV, p. 334.

## 260. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

10th December, 1948.

I have the honour to enclose a copy of a letter written by Commander Swarder to Rear-Admiral Moulec<sup>1</sup> which is self explanatory. Rear-Admiral Moulec informed Commander Swarder orally that the naval experts for Albania maintained their previous answer to Question 5.

I have sent a copy of this letter to the Albanian Agent and request the Court to give to this letter the same distribution as was given to document E. II/1/72<sup>1</sup>.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

---

*Annex to No. 260*

## COMMANDER SWORDER TO REAR-ADMIRAL MOULLEC

Dear Admiral Moulec,

8th December, 1948.

In our joint letter forwarding agreed Questions and Answers submitted to the Court on 27th November, 1948, and filed as document number E. II/1/72, you will recall that we could not agree on the answer to Question 5. In fact, we each submitted separate answers as follows:

"5. Two diagrams, in original only, Appendices "A" and "B" are submitted to show the time at which a shadow would have been cast on to a jetty where mines were being loaded.

Appendix "A" attached to the copy of the report submitted to the United Kingdom Delegation is based on Admiralty Chart 1581 and shows this time to have been 1631.

Appendix "B" attached to the copy of the report submitted to the Albanian Delegation was prepared by the Yugoslav Hydrographic Institute and shows that the shadow would have been cast when the sun had an altitude of about 8°, which occurred at about 1620.

Both these times can only be considered approximate:—

- (a) "1631" because Appendix "A" is based on incomplete and inexact data;
- (b) "1620" because we are unable to check Appendix "B", not having the data on which it was based.

In our joint letter submitted to the Court on the 6th December, we filed certain documents including a United States Army Map of Sibenik and the Yugoslav document Kroki Uvale Panikovac. These two documents show the contours to the westward of Panikovac Cove, which detailed information was not available before. In the light of this fresh information, it would appear necessary for the previous answer to Question 5 to be revised. I attach the revision which we suggest and I would be grateful if you could inform me whether you

<sup>1</sup> See this volume, p. 85.

are prepared to agree it or whether you propose to submit an independent answer or to maintain the answer already filed.

If I do not hear from you to the contrary before 10 a.m. Thursday, December 9th, I shall assume that you maintain the answer which you have already filed and transmit a copy of this letter and its annex to the Agent of the United Kingdom, who may desire to forward it to the Registrar.

I remain, etc.

(Signed) E. R. D. SWORDER,  
Commander, R.N.V.R.

#### 261. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

10 décembre 1948.

Relativement à la question qui a été posée par la Cour, à la date du vendredi 3 décembre, au sujet du passage des navires de guerre britanniques dans le Déroit de Corfou au cours de la période comprise entre février 1945 et le 15 mai 1946, j'ai l'honneur de vous faire savoir le contenu du télégramme suivant que je viens de recevoir de mon Gouvernement :

« Au mieux de notre connaissance il n'y a pas eu de passage de navires de guerre britanniques dans le canal de Corfou ou dans les eaux territoriales entre la période février 1945 et le 15 mai 1946. »

Veillez agréer, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

#### 262. NOTE DU GREFFIER ADJOINT

*Entretien du Greffier adjoint avec les agents des Parties, le Dr Nicolitch et M. Bartoš, représentants du Gouvernement yougoslave*

Immédiatement après lecture en audience de la décision sur la production des documents, le Greffier adjoint a reçu la visite de l'agent du Gouvernement albanais, suivi du Dr Nicolitch, représentant du Gouvernement yougoslave et porteur du registre de Sibenik. L'agent du Gouvernement albanais a rappelé au Greffier adjoint les conditions de consultation du registre et il a traité, notamment, du cas du commandant Kovacic. Au moment où le Greffier adjoint lui demandait de préciser sa pensée et de lui dire si l'agent du Royaume-Uni était au courant, sir Eric Beckett est entré, suivi du commandant Lankester.

Un échange de vues général a suivi d'où il est résulté que le droit d'accès du commandant Kovacic au registre n'était pas vu de la même façon par les deux Parties et par le représentant du Gouvernement yougoslave. Ce dernier est alors allé chercher M. Bartoš et la discussion générale a repris. Après avoir déclaré aux personnes présentes que ce que l'on attendait du Greffe devait être approuvé par tous les intéressés et absolument précis, le Greffier adjoint a dicté, en présence des intéressés, le projet d'arrangement ci-après :

1. Le document sera enfermé dans le coffre-fort.
2. Le document ne sera sorti du coffre-fort qu'en présence du Greffier ou du Greffier adjoint.
3. Les deux Parties peuvent avoir également accès à la page pertinente en présence du Greffier ou du Greffier adjoint.
4. Pour les autres pages, les Parties peuvent les feuilleter en la présence d'un délégué du Gouvernement yougoslave, ainsi que du Greffier ou du Greffier adjoint. Il est entendu que M. Kovacic ne sera pas présent lorsque la Partie du Royaume-Uni feuilletera le volume dont il s'agit.
5. Les membres de la Cour ont accès sans restriction au volume.

En remettant ce projet aux intéressés, le Greffier adjoint a précisé que, s'il y avait le moindre doute, son devoir était d'en référer dès que possible à la Cour.

Le texte proposé par le Greffier adjoint a alors été signé par M. Bartoš, par sir Eric Beckett et par M. Kahreman Ylli. Il est enregistré dans le dossier.

10 décembre 1948.

#### 263. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

10 décembre 1948.

J'ai l'honneur d'accuser la réception d'une carte indiquant des lignes maritimes<sup>1</sup> qui a été remise par vos soins le 10 décembre 1948.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que M. l'Agent du Gouvernement du Royaume-Uni ayant déclaré qu'il ne faisait pas objection au dépôt de cette carte, celle-ci a été placée au bureau 226, où elle pourra être consultée par la Cour et par les Parties.

Veillez agréer, etc.

#### 264. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

11th December, 1948.

With reference to paragraph 3 of the Order of the Court delivered at the beginning of the hearing on Friday, December 10th, I have the honour to file an affidavit sworn at The Hague on the 10th December before His Britannic Majesty's Consul-General at Rotterdam of Zivan Pavlov, to which is attached the membership card of the said Pavlov of the Union of Harbour Workers and Seamen of the People's Republic of Yugoslavia<sup>2</sup>. I also enclose a translation into English of the said affidavit<sup>2</sup> and a translation into French of the relevant portions of the membership card<sup>2</sup>. I have furnished the Albanian Agent with a copy of each of these translations.

<sup>1</sup> Voir volume spécial.

<sup>2</sup> See special volume.

The Government of the United Kingdom do not desire to exercise their right under paragraph 3 of the above-mentioned Order of the Court to call any further oral evidence. Nevertheless, Zivan Pavlov is available as a witness if the Court should desire to call him. I have also noted the authorization of the Court in paragraph 3 of the said Order for the Government of the United Kingdom to present before the 15th December its observations upon the documents recently admitted by the Order of the Court and referred to in paragraph 1 of the Order. I assume that the exact manner in which, and time when, these observations should be presented will be determined after discussion.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

---

265. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

11th December, 1948.

I have the honour to acknowledge your letter of December 10th, 1948, enclosing a copy of a letter dated December 8th written by Commander Sworder to Rear-Admiral Moullec.

I note that you have sent a copy of your letter to the Albanian Government's Agent. I hasten to assure you that your letter will be given the same distribution as was given to Document E. II/1/72.

I have, etc.

---

266. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>1</sup>

Sir,

11th December, 1948.

With reference, in the first place, to paragraph 1 of Article 57 of the Rules of Court and, secondly, to the letter written to the President of the Court on December 3rd, 1948, by the United Kingdom Government's Agent and by Counsel for the Albanian Government, I have the honour to request that you will be good enough to inform me whether, in case the Court should decide to appoint experts, you have any suggestions to make regarding the questions to be put to them, and, if so, what questions do you suggest?

I have, etc.

---

267. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>1</sup>

Sir,

11th December, 1948.

I have the honour to send you herewith three copies of the preliminary volume printed for the use of the Members of the Court in the Corfu Channel case (merits). This volume contains the text of the stenographic record, duly corrected by the speakers, of the pleadings which took place from 9th to 19th November, 1948.

I have, etc.

---

<sup>1</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.

## 268. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

11th December, 1948.

I have the honour to inform you that a chart showing certain maritime routes<sup>1</sup> was transmitted to me on December 10th, 1948, by the Albanian Government's Agent. I have informed him that, as you stated that you had no objection to the filing of this chart, it has been placed in Room 226, where it may be consulted by the Court and by the Parties.

I have, etc.

269. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>2</sup>

Sir,

11th December, 1948.

Referring to the decision of the Court dated December 10th, 1948, and to the letter of the Agent for the Government of Albania dated December 6th, 1948, I have the honour to inform you that the following documents have been filed with the Registry and deposited in Room 226 :

- (1) sketch of Panikovac (made by the Yugoslav Hydrographic Institute on November 20th, 1948)<sup>1</sup> ;
- (2) cadastral plan of the town of Sibenik (Yugoslav document)<sup>1</sup> ;
- (3) photos (I, II, III) of Panikovac, taken from, or in the neighbourhood of, the Cipad Quay<sup>1</sup> ;
- (4) photos (IV and V) taken from the terrace on which Kovacic was, looking towards Panikovac<sup>1</sup> ;
- (5) Italian map of Sibenik (Map No. 558)<sup>1</sup> ;
- (6) report by the Yugoslav Commission in regard to the non-availability of the ships M 1, M 2, M 3 (three original documents, with translations ; and also three photocopies of the said documents)<sup>1</sup> ;
- (7) workshop vouchers relating to Orders Nos. 920, 921, 922 (M 1, M 2, M 3) ; original, with a translation<sup>1</sup> ;
- (8) workshop voucher (with the signature of the witness Kovacic) relating to the ship M 1 ; original, with a translation<sup>1</sup> ;
- (9) workshop voucher concerning work on boilers M 1, M 2, M 3 (three documents with translations)<sup>1</sup> ;
- (10) affidavit regarding the legal time in Yugoslavia (original with a translation)<sup>1</sup>.

I have, etc.

<sup>1</sup> See special volume.

<sup>2</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.

## 270. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

12th December, 1948.

I informed the Court yesterday morning that the Parties proposed to meet and submit to the Court suggestions for the procedure in the present case. This meeting has taken place, and I attach a proposal which is that of the United Kingdom Agent. The Albanian delegation's comment on this proposal is that they prefer that the reply and rejoinder should take the form of oral speeches and that the Court should appoint a date immediately after the end of its vacation for the continuation of the hearing, but on this point the Albanian delegation place themselves at the disposition of the Court, ready to comply with any direction which the Court may, as the result of this letter, think fit to give.

The United Kingdom delegation expect that their reply will be rather longer than their opening speeches and would, if delivered orally, take a full week, including the time occupied with the oral translation. The Albanian delegation consider that the reply and rejoinder could be compressed. Further, they would have no objection to the Court dispensing with oral translation of speeches, if the Court should think fit to do so. The Albanian delegation think that if oral translations were dispensed with, both the reply and the rejoinder could be delivered within a single week. They would be prepared to deliver their rejoinder with no delay at the end of the United Kingdom reply if the United Kingdom Agent would supply them with copies of each of the speeches to be delivered in the reply at the moment when the delivery of the speech begins.

Apart from the question whether the reply and rejoinder should be delivered orally or in writing, the Albanian delegation are in agreement with the United Kingdom proposals. Both delegations venture to suggest that it might be helpful if the President could receive the Agents of the two Parties as soon as possible.

The present letter is agreed between both Delegations and I have sent a copy of it, together with the enclosure, to Professor Cot.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

---

*Annex to No. 270*

TIME-TABLE OF FUTURE PROCEDURE

1.—The plan mentioned below is based on :

(a) the fact that it seems impossible to carry out the program previously submitted by the two Agents to the Court ;

(b) an intimation that the Court desired to appoint its three naval experts on Wednesday, 15th December ;

(c) that the United Kingdom desire to avoid the expense and loss of time involved in the return of delegations to The Hague after Christmas for the purpose of presenting their reply and rejoinder orally, and that it would be a convenience for the Court itself not to have after

Christmas to re-engage the extra staff which is always necessary during the period of an oral hearing ;

(*d*) further, it is part of the scheme that, while the Parties will, by letter to the Registrar, submit suggestions to the Court regarding the questions to be put to the experts, they renounce any further right which they may have under Article 51 (1) of the Rules of Procedure to debate this question ;

(*e*) the Court will rise for its vacation not later than 18th December.

2.—(i) The Court adjourns as soon as the hearing of evidence is concluded, having appointed its experts but deferring till later the determination of the questions to be submitted to them.

(ii) Neither Party to be permitted in any circumstances to file any further evidence or documents.

(iii) The Court orders the filing in writing of the United Kingdom reply within three days after the adjournment. The U.K. reply will be sent to the Albanian Agent on 28th December<sup>1</sup> and the Albanian rejoinder will be delivered on 7th January.

(iv) Within six days of the delivery of the Albanian rejoinder to the United Kingdom, both Parties make, by letter to the Registrar, suggestions for questions to be submitted to the experts. It is thought that the Parties will be in a better position to suggest questions for the experts when the final pleadings have been delivered.

(v) The Court, after the end of its vacation, determines the questions to be put to the experts.

(vi) The experts' report is communicated to the Parties, who are given ten days to file comments on the experts' report.

(vii) It should be laid down that the comments should be short (i.e. not more than five foolscap pages) and should be limited (*a*) to short arguments submitting that the experts' finding on a given point should not be accepted by the Court, or (*b*) to comments giving the Parties' view of the interpretation of the experts' finding and its significance. These comments to be sent in simultaneously by the Parties and no further argument to be permitted.

(viii) The Court after deliberation delivers its judgment.

---

#### 271. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>2</sup>

Sir,

13th December, 1948.

I have the honour to inform you that the Court agrees that the rest of the procedure in the Corfu Channel case should go forward as discussed at the meeting which the President had with the Agents this afternoon at 4 p.m., namely :

(*a*) the Court will make the order appointing the experts in the course of the present week, if possible ;

(*b*) the experts' report will be filed before January 10th, 1949 ;

(*c*) on Monday, January 17th, 1949, the Agent for the United Kingdom Government will be called upon to make his oral reply ;

<sup>1</sup> *N.B.*—The reason for this suggestion is that it is desired that the few days round Christmas should be considered as vacation for the Parties.

<sup>2</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.



- (d) the Agent for the Albanian Government will be called upon to make his oral rejoinder at the end of the reply ;  
(e) in order that the time required for the reply and rejoinder may be limited to one week, there will be no oral translation at the sittings.

I have, etc.

---

272. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

13th December, 1948.

With reference to the meeting this afternoon in the President's room, I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom do not wish to make special observations on the new documents from Yugoslavia recently filed under the Order of the Court, but will deal with them, together with the other matters, in their reply.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

---

273. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

14th December, 1948.

In accordance with the statement made by the Solicitor-General in Court this morning, I have the honour to deposit those portions of the *Render Mines Safe* handbook relating to German GY mines. The portions now deposited contain all the information in the said handbook which relates to these German mines. The same chapter also contains certain information relating to German GR mines, and in this connexion I wish to add the following comment on the basis of the information given to me by the mine experts of the United Kingdom delegation.

Although the handbook describes the safety arrangement for German GR mines as the same as for other mines, there is also a note at the end saying that it must be assumed that these German GR mines are dangerous when found adrift or on the shore. This note was inserted because an "indent plate" (as described in the handbook) is fitted which can nullify the safety arrangement. At the time the handbook was compiled, it was thought that this possibility was sufficient to justify the warning contained in this remark, but it has in fact been the experience of the British minesweeping authorities that the Germans seldom, if ever, used this fitting to make their mines permanently dangerous.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

---

## 274. NOTE DU GREFFIER ADJOINT

*Entretien du Greffier adjoint avec les agents des Parties*

14 décembre 1948.

Conformément aux instructions du Président, je me suis entretenu avec les agents aujourd'hui à 10 h. 30.

1. *Agent du Royaume-Uni.*

a) *Cas Pavlov.* — A l'agent du Gouvernement britannique, je fais savoir que la Cour n'avait pas l'intention de demander à entendre M. Pavlov. Si les Anglais demandent pour lui la parole, la Cour l'écouterà.

Sir Eric Beckett a confirmé ce qu'il avait dit précédemment au Président et au Greffier : puisqu'il n'a pas l'intention de demander à la Cour d'entendre Pavlov, il dira à ce dernier de quitter La Haye.

b) *Commentaires sur les documents albanais.* Je demande à sir Eric Beckett s'il a l'intention de présenter des observations sur les deux nouveaux documents produits par le Gouvernement albanais le 6 décembre (art. 48 du Règlement, par. 2). Il me répond négativement. Il les commentera lors du second échange de plaidoiries.

2. *Agent du Gouvernement albanais.*

Je dis à l'agent albanais que la Cour n'aura plus besoin d'entendre à nouveau les trois témoins qu'il a produits.

## 275. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

15th December, 1948.

I have the honour to confirm the information given to you by telephone that the Agents of both Parties do not wish to suggest questions to be put to the experts to be appointed by the Court.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

## 276. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

15 décembre 1948.

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint copie d'une lettre, en date du 14 décembre 1948, que m'a envoyée l'agent du Royaume-Uni, accompagnant les extraits pertinents du manuel *Render Mines Safe*.

A cette lettre est jointe, pour votre information, sa traduction en français<sup>1</sup> établie par le Greffe.

Le document dont il s'agit est déposé en la salle 226, où vous pouvez le consulter.

Veuillez agréer, etc.

<sup>1</sup> Non reproduite.

## 277. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

15th December, 1948.

I have the honour to inform you that, on December 14th, 1948, Admiral Moullec filed four photographs<sup>1</sup> of the Albanian coast.

These photographs have now been placed in Room 226, where they are at the disposal of the Court and of the Parties.

I have, etc.

## 278. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

15 décembre 1948.

Me référant à la demande de la Cour, faite au début de la séance de mardi 14 décembre 1948, au sujet de la lettre du 10 mai 1946, adressée par le commandant de la Division d'Argirokastra à l'État-Major général à Tirana (voir annexe n° 5 du Mémoire albanais), j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que déjà avant cette demande j'avais fait les démarches auprès de mon Gouvernement et que de nouveau je lui ai transmis la demande de la Cour à ce sujet.

Dès que j'aurai le document en question, et je l'aurai certainement dans les délais prescrits par M. le Président, je le remettrai immédiatement à la Cour.

Veillez agréer, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

## 279. M. PIERRE COT, CONSEIL ALBANAIS, AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

16 décembre 1948.

J'ai l'honneur de vous informer que l'agent et les conseils du Gouvernement albanais ne feront pas de suggestions à la Cour, pour les questions à poser aux experts. Nous nous en remettons entièrement à la sagesse de la Cour, qui peut apprécier, mieux que quiconque, les points qui restent à élucider. Voulez-vous avoir l'obligeance de le dire à M. le Président.

Veillez agréer, etc.

(Signé) PIERRE COT.

## 280. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

16 décembre 1948.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que M. l'Agent du Gouvernement du Royaume-Uni m'a remis, lors de l'audience du 14 décembre 1948 :

<sup>1</sup> See special volume.

- 1) une photographie aérienne de Saranda et de l'extrémité septentrionale de la baie de Santi Quaranta (juin 1943) (BR 876 Y)<sup>1</sup> ;
- 2) une carte de l'Albanie 1/50.000, feuille n° 26 IV, Saranda<sup>1</sup>.

Ces documents ont été placés dans le bureau 226 au Palais de la Paix, où ils pourront être examinés par la Cour, les Parties et les experts. Veuillez agréer, etc.

281. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>2</sup>

Sir,

16th December, 1948.

I have the honour to inform you that the Court will hold a public meeting on Friday, December 17th, 1948, at 10.30 a.m., for the reading of an order in the Corfu Channel case, in accordance with the terms of Article 50 of its Statute and of Article 57 of the Rules of Court.

I have, etc.

282. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>2</sup>

Sir,

17th December, 1948.

I have the honour to send you herewith the official copy of the Order made by the President of the Court to-day in the Corfu Channel case<sup>3</sup>, in accordance with the terms of Article 50 of its Statute and Article 57 of the Rules of Court.

In addition to this copy, which is intended for your Government, three ordinary copies of the Order are also enclosed.

I have, etc.

283. THE REGISTRAR TO COMMODORE BULL<sup>4</sup>

Sir,

17th December, 1948.

I have the honour to transmit to you a certified true copy of the Court's Order of this day, whereby you have been nominated as an expert to serve in the Corfu Channel case.

I have, etc.

## 284. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

17 décembre 1948.

Me référant à votre lettre du 15 décembre 1948, j'ai l'honneur de signaler à la Cour que le document *To Render Mines Safe* déposé au Greffe

<sup>1</sup> Voir volume spécial.

<sup>2</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.

<sup>3</sup> See *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders 1947-1948*, pp. 124 et seq.

<sup>4</sup> A similar communication was sent to Commodore Forshell and to Lieutenant-Commander Elferich.

par M. l'Agent du Gouvernement britannique en annexe à sa lettre du 14 décembre, ne contient aucune information concernant les préparatifs et manœuvres à accomplir avant le mouillage des mines GY mais seulement les indications permettant de rendre ces engins inoffensifs après leur dragage.

Le manuel allemand ou britannique que nous eussions souhaité pouvoir consulter est le « Règlement de Manœuvre » particulier aux mines GY. Nous sommes persuadés que les experts de la Cour pourront se procurer ce document et qu'ainsi il leur sera possible de savoir s'il est exact ou non que, par mesure de sécurité, les antennes des mines GY ne sont pas mises en place à l'avance et sont vissées sur les engins, au dernier moment, juste avant le mouillage.

Veillez agréer, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

285. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

17th December, 1948.

In accordance with the statement made by the Solicitor-General in Court on the 14th December and recorded on page 20 of the Compte Rendu No. 38<sup>1</sup>, the enclosed amendment<sup>2</sup> is submitted by the naval experts to the United Kingdom Delegation to the answers to Judge Ečer's questions put to the two Parties on the 30th November.

I have etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

286. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

17th December, 1948.

I have the honour to enclose six copies of H.M.S. *Mauritius* photographs Nos. A. 1, A. 2, A. 3 and A. 4<sup>3</sup>, being additional copies requested by the President.

These photographs are badly reproduced in Supplement 6 of the Security Council Records under the heading of Exhibit 2.A. and as reproduced there do not show such details as, for instance, the oil patch astern of H.M.S. *Saumarez* in photograph A. 4 which details are clearly shown in these copies of the photographs.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

287. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

18 décembre 1948.

Par votre lettre du 15 décembre 1948, vous avez bien voulu me transmettre un croquis, utilisé au cours de l'audience du 14 décembre

<sup>1</sup> See Vol. IV, p. 465.

<sup>2</sup> „ this volume, p. 89.

<sup>3</sup> „ special volume.

(après-midi) par le contre-amiral Moullec, aux fins de sa déposition en qualité d'expert. J'ai l'honneur d'accuser la réception de ce croquis<sup>1</sup>.

Vous voulez bien me rappeler également qu'au cours de la même séance, l'avocat du Gouvernement albanais a promis de présenter ultérieurement le croquis exact et précis des hauteurs de la baie de Panikovac en direction de Sibenik.

En outre, je prends note des indications qui figurent au dernier paragraphe de votre lettre, au sujet de l'adresse du contre-amiral Moullec.

Veillez agréer, etc.

288. THE SECRETARY OF THE COMMITTEE OF EXPERTS  
TO COMMODORE BULL

Dear Sir,

18th December, 1948.

I have been asked by the Registrar of the Court to inform you that, in pursuance of paragraph IV of the Court's Order of December 17th, 1948, he has instructed me to act as Secretary to the Committee of Experts appointed by the Court in the Order above mentioned.

I shall be happy to place my services at your disposal at such time as you may wish.

I am at the Peace Palace every day during the usual office hours, Room 203, telephone extension No. 54.

I understand that you have been appointed the Chairman of the Committee, but that you will be away for a few days. In the meantime, I will keep in touch with Commodore Forshell.

Believe me, etc.

(Signed) S. T. CROSS,  
First Secretary of the Court.

289. COMMODORE FORSHELL TO THE REGISTRAR

Dear Mr. Registrar,

18th December, 1948.

On behalf of Commodore Bull, who is absent for a few days, I think it my duty to inform you that, in pursuance of paragraph II of the Court's Order of December 17th, 1948, the Committee of Experts, on the same date, elected Commodore Bull as its Chairman.

Yours, etc.

(Signed) S. A. FORSHELL.

290. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

20th December, 1948.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of December 17th forwarding to me, in accordance with the statement made by the

<sup>1</sup> Voir volume spécial.

Solicitor-General in Court on December 14th (p. 20<sup>1</sup> of C.R. 38), the amendment submitted by the naval experts to the United Kingdom delegation, to the answers to Judge Eëer's questions put to the two Parties on November 30th.

Copies of this document will be transmitted to the Agent for the Albanian Government and to the Members of the Court and the Members of the Committee of Naval Experts.

The two maps<sup>2</sup> attached to the document will be placed in Room 226 at the Peace Palace for consultation by the Members of the Court, the Agents for the Parties and the Members of the Committee of Naval Experts.

I have, etc.

#### 291. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

23 décembre 1948.

J'ai l'honneur de vous adresser sous ce pli copie, avec traduction en français<sup>3</sup>, du rapport révisé<sup>4</sup>, présenté par les experts navals de la délégation du Royaume-Uni, en réponse aux questions posées, le 30 novembre, aux deux Parties par M. le Juge Eëer.

Ce document a été transmis, par une lettre en date du 17 décembre 1948, de M. l'Agent du Royaume-Uni, conformément à la déclaration faite devant la Cour, le 14 décembre, par sir Frank Soskice (C.R. 38, texte français, p. 27, texte anglais, p. 20<sup>5</sup>).

Deux cartes, qui y étaient jointes<sup>6</sup>, ont été placées dans le bureau 226, au Palais de la Paix, où elles pourront être examinées par les Parties.

Veillez agréer, etc.

#### 292. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>7</sup>

Sir,

6th January, 1949.

I have the honour to send you herewith seven copies of the second preliminary volume, printed for the use of Members of the Court, in the Corfu Channel case (transcripts of evidence of witnesses and of the experts of the Parties).

I have, etc.

#### 293. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

7 janvier 1949.

M. l'Amiral Moullec, expert de la délégation du Gouvernement d'Albanie en l'affaire du Déroit de Corfou, ayant déposé, à la date

<sup>1</sup> See Vol. IV, p. 440.

<sup>2</sup> „ special volume.

<sup>3</sup> Non reproduite.

<sup>4</sup> Voir le présent volume, p. 89.

<sup>5</sup> „ vol. IV, p. 439.

<sup>6</sup> „ volume spécial.

<sup>7</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.

du 6 janvier 1949, un document portant cette même date et intitulé « Observations sur les rapports du commandant Sworder relatifs à la position des navires dans l'anse de Panikovac », j'ai l'honneur de vous accuser la réception dudit document.

J'ai également l'honneur de vous faire connaître que, en me référant à l'article 48, paragraphe 2, du Règlement, j'ai transmis la copie de ce document à M. l'Agent du Gouvernement du Royaume-Uni (avec une traduction en anglais faite par le Greffe) ainsi qu'à MM. les Membres de la Cour.

Je confirme à cette occasion la déclaration faite à M. l'Amiral Moulec lors du dépôt de ce document, savoir que la transmission par le Greffe des présentes observations ainsi que du rapport révisé du commandant Sworder ne saurait en aucune façon préjuger l'attitude de la Cour à l'égard de ces deux documents.

Veillez agréer, etc.

## 294. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

7th January, 1949.

I have the honour to inform you that on January 6th, 1949, Admiral Moulec, the naval expert attached to the delegation of the Government of Albania in the Corfu Channel case, filed with the Registry a document entitled "Remarks on Commander Sworder's Reports on the Position of the Ships in Panikovac Cove".

Please find herewith a copy<sup>1</sup> (with an English translation<sup>2</sup>) of this document (Annex 1), as well as of the acknowledgment<sup>3</sup> which I have sent to the Agent of the Government of Albania (Annex 2).

I have, etc.

295. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>4</sup>

Sir,

8th January, 1949.

I have the honour to transmit to you herewith a certified true copy of the Report of the Committee of Naval Experts appointed by the Court in the Corfu Channel case on December 17th, 1948<sup>5</sup>.

I also enclose seven additional copies of the English text of this Report.

I have, etc.

<sup>1</sup> See this volume, p. III.

<sup>2</sup> Not reproduced.

<sup>3</sup> See No. 293 above.

<sup>4</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.

<sup>5</sup> See *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders 1949*, pp. 142-150 (Sales No. 15).



296. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>1</sup>

Sir,

10th January, 1949.

I have the honour to confirm the following telegram sent this day to you at the Foreign Office :

"6900 Monday seventeenth January 10.30 confirmed resumption oral proceedings Corfu Channel case.—Hambro Intercourt."

I have, etc.

297. LE GREFFIER AU CHARGÉ D'AFFAIRES *a. i.*  
DE YOUGOSLAVIE A LA HAYE

Cher Monsieur,

11 janvier 1949.

Comme suite à la demande que vous m'avez adressée par téléphone, je suis en mesure de vous faire tenir ci-joint un exemplaire (en anglais et en français) du rapport des experts navals nommés par la Cour le 17 décembre 1948 en l'affaire du Déroit de Corfou.

Ce rapport n'est pas public. Il est destiné seulement aux deux Parties en cause ainsi qu'aux membres de la Cour, et, étant tout récent, n'a même pas encore atteint tous ses destinataires. Dans ces circonstances, je ne puis vous l'envoyer qu'à la condition qu'il soit traité comme un document confidentiel.

Veuillez croire, etc.

298. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>1</sup>

Sir,

12th January, 1949.

With reference to my letter of January 8th, 1949 (No. 6889), I have the honour to transmit to you herewith one copy of a French translation<sup>2</sup>, prepared by the Registry, of the Report of the Committee of Naval Experts appointed by the Court in the Corfu Channel case on December 17th, 1948.

I have, etc.

## 299. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

12 janvier 1949.

En réponse à votre communication téléphonique, je m'empresse de vous indiquer que, dans le cas où la Cour internationale de Justice chargerait les experts par elle désignés de procéder à des vérifications sur place, mon Gouvernement se mettrait à leur entière disposition pour leur faciliter leur mission.

<sup>1</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.

<sup>2</sup> See *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders 1949*, pp. 142-150 (Sales No. 15).

J'ajoute que cette mesure serait particulièrement utile. En effet, pour rechercher dans quelles conditions ont pu être posées les mines draguées au large de Saranda, les experts se sont fondés sur l'existence d'un seul feu dans cette région. Une vérification sur place leur permettrait de constater l'existence de deux feux : le phare de Tignoso et le feu de Saranda.

Veillez agréer, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

### 300. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

13 janvier 1949.

Pour répondre à la demande formulée par la Cour à l'audience du 14 décembre 1948, j'ai l'honneur de vous remettre ci-joint :

1° l'original de la transmission par le Commandement de la 1<sup>re</sup> Division d'infanterie d'Argirocastro au Commandement général de Tirana le 20 mai 1946 d'un rapport du Commandement du 1<sup>er</sup> Régiment d'infanterie en date du 15 mai<sup>1</sup>.

Dans la traduction de ce document, qui figure en annexe V du Contre-Mémoire, s'est glissée une erreur matérielle. Il y est indiqué *in fine* : « Pour connaissance nous transmettons la lettre du 1<sup>er</sup> Régiment d'infanterie, se référant à la nôtre n° 02-III date 10.v.46 », alors que le texte original indiquait « n° 02-III date 16.v.1946 » ;

2° l'original de la lettre du 16 mai 1946 — et non 10 mai 1946 — adressée par le commandant de la 1<sup>re</sup> Division d'infanterie au Commandement général de Tirana<sup>2</sup>, annonçant la transmission ultérieure de ce rapport, et à laquelle se réfère la transmission du 20 mai ;

3° une attestation de l'archiviste du Commandement général de Tirana, en date du 22 décembre 1948<sup>3</sup>, certifiant qu'il n'existe aucune lettre numérotée 02-III datée du 10 mai 1946, mais que ce numéro correspond bien à la lettre du 16 mai 1946 susvisée.

Je joins à ces documents des traductions certifiées conformes.

Veillez agréer, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

### 301. LE CHARGÉ D'AFFAIRES a. i. DE YOUGOSLAVIE A LA HAYE AU PRÉSIDENT

Monsieur le Président,

14 janvier 1949.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement m'a chargé de vous communiquer ce qui suit :

1) La délégation albanaise auprès de cette Cour dans l'affaire du Déroit de Corfou a informé mon Gouvernement du contenu du rapport que les experts nommés par la Cour ont déposé.

<sup>1</sup> Voir le présent volume, p. 113.

<sup>2</sup> " " " " " " 114.

<sup>3</sup> Non reproduite.

2) A cette occasion, la délégation albanaise a attiré l'attention sur quelques points d'après lesquels les experts de la Cour ont reconnu dans leur avis que le rapport a des lacunes et des incertitudes, et cela de telle nature que — si la Cour ne les dissipe pas — elles pourraient compromettre toute décision ultérieure de la Cour.

3) La délégation albanaise a fait savoir qu'elle est convaincue que ces lacunes et incertitudes proviennent de ce que les experts n'ont pas eu la possibilité de s'informer entièrement de l'état des choses, et a prié mon Gouvernement de bien vouloir de son côté aider pour que ces informations soient complétées.

4) Mon Gouvernement, partageant l'avis de la délégation albanaise sur ce point, est arrivé à la conviction que les experts de la Cour ont laissé dans leur avis non seulement des incertitudes et des lacunes, mais que, par suite des informations incomplètes dans leur rapport, ils ont apporté aussi certaines inexactitudes.

5) Pour donner une idée de ces inexactitudes, nous en citerons seulement quelques-unes, qui se rapportent au territoire yougoslave, à savoir :

a) On a supposé que la vedette a accosté au cap de Kulina. En vérité, pendant la guerre, le quai de Kulina a été complètement détruit et se trouve encore aujourd'hui dans cet état. De là, il est incapable pour l'accostage de n'importe quelle embarcation. Cette circonstance est d'une importance prédominante pour la détermination de la distance entre le point d'observation et la baie de Panikovac.

b) On a supposé qu'il existe une prolongation du quai nord-est à Panikovac. En réalité aucune prolongation n'existe.

c) Une expertise a été faite pour les possibilités de visibilité du haut de la terrasse de la fondation Dimitrijevic (c'est-à-dire logement de la famille Keric), distance ayant été estimée à 1.000 m. Mais en réalité cette maison est éloignée de plus de 1.300 m. de la baie de Panikovac.

6) Étant donné que la République fédérative populaire de Yougoslavie est membre de l'O. N. U. et que le devoir des États Membres de cette organisation est d'aider la justice internationale, et surtout partant de son désir que la vérité matérielle soit établie, le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie communique, par la présente, officiellement à la Cour qu'il est disposé :

a) A ne pas empêcher, mais à faciliter que la Cour entende comme témoins ceux des citoyens yougoslaves dont les attestations et certificats ont été administrés comme preuve devant la Cour.

b) A ne pas empêcher, mais à donner des facilités nécessaires pour que les experts de la Cour puissent se renseigner sur place à Sibenik des faits matériels en ce qui concerne la visibilité d'après la question 6 posée par la Cour aux experts et que, selon le besoin, les experts exercent sur place une démonstration dans le but de vérifier leur conclusion sur cette question.

7) Il est de toute évidence que notre aide à la Cour du point 6 de la présente lettre serait donnée uniquement si la Cour elle-même considère cette façon de vérification des preuves déjà administrées comme utile et nécessaire.

8) Nous prions la Cour de considérer cette lettre comme notification de la collaboration de notre côté et non comme un acte quelconque.

d'intervention dans l'affaire : ce qui, du reste, est la conséquence de notre attitude exposée dans le communiqué du 8 novembre 1948.

En portant ce qui précède à la connaissance de Votre Excellence, je saisis, etc.

(Signé) SR. STOJAKOVIC.

### 302. THE BRITISH AGENT TO THE RÉGISTRAR

Sir,

14th January, 1949.

At the session on the morning of the 14th December, 1948, the President made the following remarks :

"Before proceeding to the continuation of the cross-examination, I wish to address myself to the Agents for the purposes demanding the production of certain documents which have already been asked for in the course of the pleadings .... To the Agent of the Government of the United Kingdom, to communicate to the Court for its use the documents designated under the abbreviation XCU. And the Court also requests the Agent of the United Kingdom to inform it if there exist any periodical reports relating to minesweeping operations carried out in October 1944 and in January and February 1945, and if such reports exist, to furnish them. If these documents can be furnished, the Court wishes to receive them before the end of the oral hearing, that is to say, towards the middle or the end of the month of January."

As regards the documents designated under the abbreviation XCU, I have to inform the Court that the Government of the United Kingdom regrets that it feels obliged to refuse to produce these documents. The reasons for this refusal have already been briefly indicated in my oral address to the Court on November 12th, 1948. I propose to deal with this matter further in my concluding oral address.

As regards the periodical reports of minesweeping, I have the honour to enclose a Report of Minesweeping Operations on the Mediterranean Station during the month of October, 1944<sup>1</sup>, and Mediterranean Weekly Records of Minesweeping for the period beginning 31st December to the 3rd March, 1945<sup>2</sup>.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

### 303. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

14 janvier 1949.

Au cours de l'audience publique du 4 décembre 1948, après-midi, pendant l'interrogatoire du capitaine Ali Shtino, le conseil du Gouvernement britannique s'est référé à son rapport du 23 octobre 1946 (voir annexe 7 du Contre-Mémoire) sur l'incident du 22 octobre et a demandé

<sup>1</sup> See this volume, p. 72.

<sup>2</sup> Not reproduced.

la production de l'original de ce rapport. Je vous remets ci-joint ce rapport<sup>1</sup>.

En écrivant « faisant suite à nos câbles... », au lieu de « notre câble ... », le capitaine Ali Shtino a employé par erreur le pluriel ; mais il se réfère à un seul câble n° 138/I « en date d'hier ». Comme cette dernière expression s'applique en albanais aussi bien au pluriel qu'au singulier, l'auteur de la traduction publiée en annexe à notre Contre-Mémoire a écrit « datés d'hier » pour l'accorder avec le pluriel de câbles.

Il résulte d'ailleurs des vérifications effectuées au service des archives du ministère de la Défense nationale de Tirana que le Commandement général a reçu du Commandement du port de Saranda, le 22 octobre 1946, un seul télégramme portant le numéro 138/I et daté du même jour.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

### 304. LE GREFFIER AU COMMODORE BULL

17 janvier 1949.

Commodore,

Je suis chargé de porter à votre connaissance que le Greffier adjoint de la Cour, M. Garnier-Coignet, assistera aux travaux du Comité d'Experts que vous présidez pendant la durée de la mission à Sibenik et Saranda.

M. Garnier-Coignet est chargé, au nom de la Cour, des relations avec les autorités des États sur le territoire desquels les experts passeront ou se rendront. Il sera accompagné, à titre de courrier, de M. van der Leeden, de nationalité néerlandaise, appartenant aux services intérieurs de la Cour.

Veuillez agréer, etc.

### 305. LE GREFFIER AU MINISTRE D'ITALIE A LA HAYE

Monsieur le Ministre,

17 janvier 1949.

En annexe à la présente lettre, j'ai l'honneur de vous transmettre la copie d'une décision qu'à la date de ce jour, la Cour a rendue en l'affaire du Détroit de Corfou<sup>2</sup>.

Je me permets d'attirer votre attention sur le fait que, par cette décision, la Cour invite les experts navals désignés par elle le 17 décembre 1948 à se rendre à Sibenik, en Yougoslavie, et Saranda, en Albanie, pour y faire certaines constatations. Ces experts sont : le commodore J. Bull, de la Marine royale norvégienne, le commodore S. A. Forshell, de la Marine royale suédoise, et le capitaine de corvette S. J. W. Elfferich, de la Marine royale néerlandaise.

Il a également été décidé que le Greffier adjoint, M. Garnier-Coignet, assisterait aux travaux des experts à titre de représentant de la Cour. Il est chargé, au nom de la Cour, des relations avec les autorités des États sur le territoire desquels les experts passeront ou se rendront.

<sup>1</sup> Voir le présent volume, p. 115.

<sup>2</sup> » *Recueil des Arrêts, Avis consultatifs et Ordonnances 1949*, p. 151 (n° de vente: 15).

La mission ainsi composée, à laquelle sera adjoint, à titre de courrier, M. van der Leeden, de nationalité néerlandaise, lequel fait partie des services intérieurs de la Cour, aura sans doute à traverser le territoire italien. En effet, elle se propose de se rendre à Brindisi pour s'y embarquer, et pour y débarquer une fois sa tâche accomplie. Son itinéraire pour atteindre Brindisi serait soit le train, soit un avion spécial, de nationalité néerlandaise, qui viendrait de Split (Spalato).

Je me réserve de donner ultérieurement à cet égard des indications plus précises à Votre Excellence, ainsi que de lui envoyer les passeports des personnes qui composent la mission. Mais j'ai cru devoir porter sans attendre ce qui précède à votre connaissance, pour le cas où vous jugeriez utile d'en aviser votre Gouvernement.

J'ajoute que les agents des Parties — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République populaire d'Albanie — ont été avisés qu'un de leurs experts navals pourrait accompagner la mission de la Cour. Je ne manquerai pas de vous faire connaître le plus tôt possible le nom des personnes qu'ils pourraient vouloir désigner à cette fin.

Convaincu que vous voudrez bien faciliter dans toute la mesure du possible la mission de la Cour, je vous adresse d'avance mes remerciements et saisis cette occasion, etc.

### 306. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>1</sup>

Sir,

17th January, 1949.

With reference to the decision announced by the Court at this morning's sitting, I have the honour to inform you that M. Garnier-Coignet, Deputy-Registrar of this Court, will be with the Committee of Experts at all times when they are engaged in the discharge of their duties during the whole period of their mission to Sibenik and Saranda.

M. Garnier-Coignet will be responsible, on behalf of the Court, for relations with the authorities of States to whose territories the experts are proceeding or through which they will pass on their way to their destination. He will be accompanied, as courier, by Mr. van der Leeden, a Netherlands national, a member of the Court's internal services.

I have, etc.

### 307. LE GREFFIER AU CHARGÉ D'AFFAIRES *a. i.* DE YOUGOSLAVIE A LA HAYE

Monsieur le Chargé d'affaires,

17 janvier 1949.

En annexe à la présente lettre, j'ai l'honneur de vous transmettre la copie certifiée conforme d'une décision qu'à la date de ce jour la Cour a rendue en l'affaire du Détroit de Corfou<sup>2</sup>.

Je me permets d'attirer votre attention sur le fait que, par cette décision, la Cour invite les experts navals désignés par elle le 17 décembre 1948 à se rendre à Sibenik et Saranda pour y faire, sur le territoire et

<sup>1</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.

<sup>2</sup> Voir *Recueil des Arrêts, Avis consultatifs et Ordennances 1949*, p. 151 (n° de vente : 15).

dans les eaux adjacentes, les constatations qu'ils jugeraient utiles, ainsi que, le cas échéant et dans la mesure du possible, des expériences, le tout en vue de vérifier, compléter et, s'il y a lieu, modifier les réponses énoncées dans le rapport déposé par eux le 8 janvier 1949.

D'autre part, il a été décidé que le Greffier adjoint, M. Garnier-Coignet, assisterait aux travaux des experts à titre de représentant de la Cour. Il est chargé, au nom de la Cour, des relations avec les autorités des États sur le territoire desquels les experts passeront ou se rendront.

La mission ainsi composée, à laquelle sera adjoint, à titre de courrier, M. van der Leeden, des services intérieurs de la Cour, se propose donc de se rendre notamment sur le territoire de la Yougoslavie. L'itinéraire qu'elle suivra fait actuellement l'objet d'une étude. Je ne manquerai pas de vous faire part des intentions de la mission à cet égard, intentions qui naturellement dépendront des possibilités qui s'offriront à eux.

Convaincu que vous voudrez bien faciliter dans toute la mesure du possible la mission de la Cour, je me permets de vous envoyer ci-joint :

1. la liste des personnes faisant partie de la mission, avec l'indication de leur état civil<sup>1</sup> ;
2. la liste des lieux que la mission souhaiterait voir<sup>1</sup>.

J'ajoute que les agents des Parties — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République populaire d'Albanie — ont été avisés qu'un de leurs experts navals pourrait accompagner la mission de la Cour. Je ne manquerai pas de vous faire connaître le plus tôt possible le nom des personnes qu'ils pourraient vouloir désigner à cette fin.

Veillez agréer, etc.

### 308. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>2</sup>

Sir,

18th January, 1949.

You have been told by the Deputy-Registrar that the Court had decided that the Parties in the Corfu Channel case might designate one of their naval experts to accompany the experts who have been requested by the Court to proceed on a mission to Sibenik and Saranda.

You were so good as to inform the Deputy-Registrar that you would be prepared to designate an expert. The Albanian Agent has replied in the same sense.

I have now the honour to request that you will inform me in writing of the name of the person whom you have selected for this duty.

I have, etc.

<sup>1</sup> Non reproduite.

<sup>2</sup> A similar communication was sent to the Agent of the Government of Albania.

## 309. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

18th January, 1949.

I was informed yesterday by the Deputy-Registrar that the Court had decided that an expert of each Party might accompany the Court's Committee of Naval Experts on their visits to Sibenik and Saranda.

I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom wishes to avail itself of this permission and that Commander Sworder is designated as the expert on behalf of the Government of the United Kingdom.

In this connexion I would like to add that the Government of the United Kingdom attaches great importance to the experts of the Parties travelling under the auspices of the Court and considers that they should accompany the Court's experts on all official occasions throughout these visits.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

## 310. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

18 janvier 1949.

En réponse à votre lettre en date du 18 janvier 1949, j'ai l'honneur de vous faire savoir que nous désignons le capitaine Branimir Ivanov Ormanov, expert de la délégation albanaise, pour accompagner les experts invités par la Cour à se rendre à Sibenik et Saranda.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

## 311. COMMODORE BULL TO THE REGISTRAR

18th January, 1949.

Having consulted my doctor I regret to say that I cannot for health reasons take part in the planned voyage to the Adriatic.

Yours, etc.

(Signed) J. BULL.

312. LE CHARGÉ D'AFFAIRES *a. i.* DE YOUGOSLAVIE A LA HAYE AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

19 janvier 1949.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 6947 du 17 janvier 1949, reçue à la légation de la République fédérative populaire de Yougoslavie le 18 janvier dernier à 23 heures, concernant une décision que la Cour a rendue le 17 janvier en l'affaire du Détroit de Corfou.

En accusant réception de cette lettre, je me permets de vous attirer l'attention qu'elle ne contient pas de données suivantes :

a) l'itinéraire de la route à suivre;



- b) la liste complète des personnes composant la mission ;
- c) la liste de l'équipage de l'avion, ainsi que le type et les indications de l'avion.

Je vous serais très reconnaissant de bien vouloir me faire parvenir les données sus-indiquées, comme il a été convenu avec M. Jean Garnier-Coignet, Greffier adjoint de la Cour.

Vous me comprendrez, Monsieur le Greffier, que je dois transmettre ces données aux autorités compétentes yougoslaves dans le but de faciliter l'accueil de la mission dans mon pays.

Dès que les données en question seront reçues, je ne manquerai pas de vous faire connaître la décision de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

(Signé) SR. STOJAKOVIC.

### 313. THE REGISTRAR TO COMMODORE BULL

My dear Commodore,

19th January, 1949.

The Court has noted with deep regret that you are ill and under medical care, and I have been asked to convey to you its best wishes for a speedy recovery.

The Court has decided that your two colleagues, Commodore Forshell and Commander Elfferich, shall proceed to Sibenik and Saranda as planned.

The Court will be happy if you will remain in The Hague until the end of the present stage of the oral proceedings and also participate in the preparation of the journey to be undertaken by your colleagues. On the other hand, the Court would see no objection to your returning to Norway, if you so wish, as soon as this series of public hearings is over, that is, if your colleagues should not deem it essential for their work that you continue to collaborate with them on their return.

### 314. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

19 janvier 1949.

J'ai l'honneur de porter ce qui suit à votre connaissance. La Cour a été avisée que le commodore Bull, de la Marine royale norvégienne, président de la Commission des Experts navals, ne pouvait, pour raisons de santé, se rendre à Sibenik ou Saranda.

Le Cour a pris note, avec regret, de la décision que l'un de ses experts navals a ainsi dû prendre ; ce sont donc les deux autres experts seulement — le commodore Forshell, de la Marine royale suédoise, et le capitaine de corvette Elfferich, de la Marine royale néerlandaise — qui partiront pour Sibenik et Saranda. Toutefois, les trois experts continueront ensemble à s'occuper de la préparation de cette mission.

Veillez agréer, etc.

315. M. BARTOŠ, MINISTRE PLÉNIPOTENTIAIRE DE YOUGOSLAVIE,  
AU GREFFIER ADJOINT

19 janvier 1949.

Pro memoria pour M. Jean Garnier-Coignet.

*Propositions de Beograd :*

- 1) Route par l'avion à Zemunik.
- 2) Par auto de Zemunik à Sibenik et retour.
- 3) Si la Cour désire, nous pouvons donner à la disposition des experts le navire *Biokovo* pour se rendre de Sibenik à Saranda et de Saranda à Brindisi. Vitesse de 14 nœuds.

Pour 3) les frais effectifs de cette route seront à la charge de la Cour.

(Signé) BARTOŠ.

316. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS

Monsieur le Ministre,

20 janvier 1949.

Il est connu de Votre Excellence que la Cour internationale de Justice a chargé la mission d'experts, par elle désignée en l'affaire du Détroit de Corfou, de se rendre à Sibenik et à Saranda.

En exécution de cette décision, la Cour a affrété de la K. L. M. un avion bi-moteur Douglas Dakota, immatriculé aux Pays-Bas sous les initiales P.H.-T.C.L. L'intention de la mission est de partir de Schiphol le dimanche ou le lundi 24 janvier 1949. L'avion se rendrait d'abord à Marseille, puis à Rome et de là à Zemunik, en Yougoslavie, en se réservant de faire escale à Ancône ou Venise, si les circonstances atmosphériques l'y obligeaient. De Zemunik, l'avion irait à Tirana, puis rentrerait aux Pays-Bas en faisant escale à Rome (et éventuellement à Brindisi), puis à Marseille. La durée totale du voyage serait d'une quinzaine de jours.

Les services de la Cour se sont chargés d'obtenir pour l'équipage désigné par la K. L. M. les visas nécessaires des Gouvernements italien, yougoslave et albanais. En ce qui concerne le survol de la Yougoslavie et de l'Albanie, les autorisations requises ont également été données, à la demande de la Cour, par les Gouvernements de Belgrade et de Tirana.

Pour ce qui est du survol de l'Italie, l'avion portant des lettres d'immatriculation néerlandaises, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir prier son représentant diplomatique à Rome d'intervenir auprès des autorités italiennes pour qu'une autorisation soit accordée, tant pour le voyage d'aller que pour le voyage de retour. S. Exc. le ministre d'Italie à La Haye a bien voulu m'assurer qu'il ferait également une démarche auprès de son Gouvernement.

Vu le désir de la Cour de voir sa mission partir le plus rapidement possible, je serais reconnaissant à Votre Excellence, si elle voulait bien procéder d'urgence aux démarches requises.

Je saisis cette occasion, etc.

317. LE GREFFIER AU CHARGÉ D'AFFAIRES *a. i.* DE YOUGOSLAVIE A LA HAYE

Monsieur le Chargé d'affaires,

20 janvier 1949.

J'ai l'honneur d'accuser la réception et de vous remercier de votre lettre du 19 janvier 1949.

Ma lettre du même jour vous sera entre temps parvenue, et vous y aurez trouvé les données complémentaires qui vous sont nécessaires. Vous avez donc dès maintenant en mains la liste complète des personnes qui effectueront le voyage: le représentant de la Cour, chargé des relations avec les autorités officielles des États sur le territoire desquels se rend la mission, avec son assistant; les experts navals de la Cour, accompagnés des experts navals des Parties; l'équipage de l'avion et l'équipage de remplacement. Quant à l'avion, ses lettres indicatives vous ont été communiquées. J'ajoute que c'est un Douglas Dakota bi-moteur.

Enfin, pour l'itinéraire à suivre, les entretiens qui ont eu lieu le 19 janvier entre un représentant du Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie et le Greffier adjoint ont permis de déterminer la route suivie par la mission, qui sera la suivante:

- par air (de Rome ou de Venise) à Zemunik;
- par voiture automobile, de Zemunik à Sibenik et retour à Zemunik;
- par air, de Zemunik à Tirana, le tracé exact de la route que suivra l'avion pour cette étape devant être précisé lorsque la mission se trouvera à Zemunik.

Dans le même ordre d'idées, il a dûment été pris note que si, pour des raisons atmosphériques, le voyage ne pouvait se faire complètement par air, il serait possible, à certaines conditions, d'obtenir l'usage du navire *Biokovo*. Le cas échéant, le représentant de la Cour reprendra la question.

Avec mes remerciements pour votre diligente communication, je vous prie d'agréer, etc.

318. LE GREFFIER AU CHARGÉ D'AFFAIRES *a. i.* DE YOUGOSLAVIE A LA HAYE

Monsieur le Chargé d'affaires,

21 janvier 1949.

Je me réfère à mes lettres précédentes relatives à l'envoi de la mission de la Cour en Yougoslavie.

J'ai aujourd'hui l'honneur de vous faire connaître que le départ de l'avion spécial de la Cour doit avoir lieu dimanche prochain, 23 janvier. L'avion fera escale le même soir à Rome. Le projet est d'en repartir le lundi matin, 24 janvier, pour arriver à Zemunik dans la matinée.

Conformément à l'usage, l'heure précise du départ de Rome sera communiquée à Zemunik. Le représentant de la Cour ne manquera pas de veiller à ce que le message destiné à l'aérodrome de Zemunik rappelle que l'information de l'arrivée doit être communiquée au commandant yougoslave de l'Adriatique centrale.

Veuillez agréer, etc.

## 319. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

21 janvier 1949.

Me référant à la décision de la Cour en date du 17 janvier 1949, j'ai l'honneur de vous transmettre ci-dessous les suggestions de la délégation albanaise touchant les points sur lesquels devraient porter les constatations et expériences des experts de la Cour lors de leur prochaine mission en Adriatique.

1° *Baie de Panikovac.*

## a) Longueur des quais et profondeur de l'eau.

Était-il normal d'effectuer un chargement de mines le long du quai nord ? Les quais n'ont-ils pas été construits en vue de permettre les principaux mouvements de matériel le long du quai sud ? Existe-t-il des obstructions ou traces d'obstructions près du quai sud ?

b) Peut-on imaginer qu'un chargement de mines ait pu être effectué avec les navires dans la position indiquée par le commandant Sworder dans ses derniers rapports ?

## c) Tunnels de Panikovac. Est-il possible d'y entreposer des mines GY ?

d) Chemin entre Panikovac et Mandalina. Keric pouvait-il revenir à pied comme l'a prétendu Kovacic ?

2° *Terrasse de Keric.*

Si possible, réaliser l'expérience suivante : faire accoster un navire de la classe M ou un bâtiment similaire au quai nord, dans les positions décrites par Kovacic, puis dans les positions décrites par le commandant Sworder.

Constater ce que l'on voit de la terrasse de Keric.

3° *Trajet de la vedette.*

Demander communication de l'horaire de la vedette. Un arrêt à la pointe Kulina est-il prévu au service de 16 h. 15 ? L'accostage à la pointe Kulina est-il réalisable ?

Si possible, faire une expérience d'observation dans la vedette suivant son trajet normal.

4° *Bâtiments de la classe M.*

Visite d'un bâtiment. Disposition des rails. Écartements prévus pour ces rails ?

Est-il possible, à l'improviste, de placer les rails avec l'écartement nécessaire pour recevoir les mines GY ?

Disposition pour l'embarquement des mines. Treuil et mât de charge. Si possible, faire une expérience de chargement d'une mine. Temps nécessaire pour ce chargement. Demander communication des instructions pour le chargement des mines GY.

Veillez agréer, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

320. LE CHARGÉ D'AFFAIRES *a. i.* DE YOUGOSLAVIE A LA HAYE AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

22 janvier 1949.

Vous étiez bien aimable de m'adresser la lettre de la Cour n° 6947 en date du 17 janvier 1949, avec trois annexes, par laquelle vous avez bien voulu me faire parvenir aussi la décision de la Cour du 15 janvier dernier, ainsi que les désirs des experts nommés par la Cour pour la vérification des faits sur lieu en territoire de la République fédérative populaire de Yougoslavie (à Sibenik), dans l'affaire du Détroit de Corfou.

Par ma lettre n° 83 du 19 janvier dernier, j'ai eu l'honneur de porter à votre connaissance que le contenu de votre lettre précitée, sans attendre les données techniques exigées, je ne manquerai pas de communiquer à mon Gouvernement et de vous faire parvenir sa décision.

Conformément à cela, d'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous communiquer, par la présente lettre, ce qui suit :

1) Fidèle à sa promesse, que j'ai eu l'honneur de communiquer à S. Exc. M. le Président de la Cour, dans ma lettre n° 55 du 14 janvier 1949, le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie a pris la bonne note de votre lettre n° 6947 et se déclare de nouveau prêt à faciliter aux experts nommés par la Cour la vérification des faits sur lieu à Sibenik, sous la réserve du point 2) sous-indiqué ;

2) Mon Gouvernement a examiné la liste des désirs de la mission (annexe n° 3 de votre lettre n° 6947) et a constaté que les désirs n° 10 (visiter les chantiers et ateliers de réparations à Mandalina) sortent du cadre des tâches confiées aux experts nommés par la Cour, d'après l'Ordonnance de la Cour du 17 décembre 1948, et par conséquent ces désirs sortent aussi du cadre de l'Ordonnance de la Cour du 15 janvier 1949.

Cette visite n'est en aucune relation avec la question de la visibilité posée dans les ordonnances sus-indiquées ainsi qu'avec le point 6-b) de ma lettre n° 55.

En outre, j'ai l'honneur d'ajouter que le chantier naval de guerre est un objet militaire et sa visite donne la possibilité d'une lésion éventuelle du secret militaire.

La Cour elle-même, dans son arrêt sur la recevabilité sous conditions du registre de ce chantier, a bien reconnu que, dans ce cas-là, le secret militaire est justifié.

J'en suis convaincu que vous voudriez bien comprendre, Monsieur le Greffier, la réserve justifiée de mon Gouvernement sur les désirs n° 10 de la mission. D'autre part, je suis sûr que la mission voudrait bien profiter de la décision de mon Gouvernement d'être à sa disposition en ce qui concerne tous les autres points figurant sur la liste des désirs (annexe n° 3).

Je puis vous assurer, Monsieur le Greffier, que mon Gouvernement contribuera à la tâche de la Cour en accordant à la mission toutes les facilités dues et nécessaires pour l'accomplissement de son devoir.

Veillez agréer, etc.

(Signé) SR. STOJAKOVIC.

## 321. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

23 janvier 1949.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre, en date du 21 janvier 1949, par laquelle vous avez bien voulu me faire tenir les suggestions de la délégation albanaise, touchant les points sur lesquels devraient porter les constatations et expériences des experts de la Cour, lors de leur prochaine mission dans l'Adriatique.

La copie de votre lettre sera communiquée à M. l'Agent du Gouvernement du Royaume-Uni, ainsi qu'à MM. les Membres de la Cour et aux experts.

Je saisis cette occasion de porter à votre connaissance que M. l'Agent du Gouvernement du Royaume-Uni a fait oralement, aux experts, des suggestions dont vous voudrez bien trouver le texte en annexe à la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

---

*Annexe au n° 321*

## SUGGESTIONS FROM THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM

21st January, 1949.

*At Sibenik.*

1. Course of Kovacic trip from Mandalina via Kulina Point to Sibenik.
2. Walk to Keric's house, using town plan from the documents and look out from the terrace on third floor.
3. Inspect Panikovac Cove. Note :
  - (a) depth of water in cove and alongside the quay ;
  - (b) dimensions of the quays ;
  - (c) position and use of tunnels.

*At Saranda.*

1. Walk coastal route from Limion Hill to Denta Point.
2. Observe position of look-outs from various positions.

---

322. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT (*telegram*)

24th January, 1949.

7014 Please send corrected CR your last intervention thanks.

---

## 323. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

24th January, 1949.

I have the honour to forward herewith a copy of a letter dated 21st January 1949<sup>1</sup> received by me from the Agent of the Albanian Government in the Corfu Channel case and containing a list of the points which he would wish to be considered by the experts appointed by the Court during their visit to the Adriatic.

I have, etc.

---

324. LE GREFFIER AU CHARGÉ D'AFFAIRES *a. i.* DE YOUGOSLAVIE A LA HAYE

Monsieur le Chargé d'affaires,

24 janvier 1949.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 106 du 22 janvier et n'ai pas manqué de faire part de son contenu aux experts navals nommés par la Cour.

Veuillez agréer, etc.

---

## 325. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

24th January, 1949.

I have the honour to inform you that the suggestions which you made to the Deputy-Registrar as to the points to be examined by the experts appointed by the Court during their visit to Sibenik and Saranda were duly communicated by him to the experts. They are also being communicated to the Agent of the Albanian Government and to the Members of the Court.

I have, etc.

---

326. LE GREFFIER ADJOINT AU GREFFIER (*télégramme*)

Sibenik, 24 janvier 1949.

Travail a commencé à Sibenik.

---

327. LE GREFFIER ADJOINT AU GREFFIER (*télégramme*)

Sibenik, 25 janvier 1949.

Travail Sibenik terminé *stop* Grâce à grande obligeance autorités yougoslaves experts Cour ont pu faire dans cadre ordonnance 17 décembre toutes constatations et expériences jugées par eux utiles *stop* Experts des Parties ont ensemble et devant moi déclaré avoir pu présenter suggestions et vu tout ce qu'ils souhaitaient voir *stop* Tirana a été prévenu que mission comptait arriver demain vingt-six comme convenu.

---

<sup>1</sup> See No. 319, p. 263.

328. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>1</sup>

Sir,

26th January, 1949.

I have the honour to inform you that the Registry has started to prepare the documents to be printed in the Court's volume of *Pleadings, Oral Arguments and Documents* in the Corfu Channel case. Before I give final instructions to the printers I should like to know if you have filed any document which you consider to be of such a character that you would prefer not to have it printed. If such should be the case, I should be glad if you would send me a list of these at your earliest convenience. I will then lay the matter before the Court and ask for permission to omit them.

I have, etc.

329. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS (*télégramme*)

26 janvier 1949.

7050 Comptes rendus corrigés pas reçus.

330. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS (*télégramme*)

28 janvier 1949.

7088. Comptes rendus corrigés pas arrivés *stop* Prière envoyer d'urgence.

331. LE GREFFIER ADJOINT AU GREFFIER (*télégramme*)

Saranda, 29 janvier 1949.

Travail Saranda et environs terminé *stop* Présence personnelle et attitude confiante directeur politique Affaires étrangères Tirana ainsi que bonne volonté autorités locales ont tout facilité *stop* Experts Cour et Parties ont fait déclarations semblables à celles contenues dans mon télégramme du 25<sup>2</sup>.

## 332. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

29th January, 1949.

In reply to your letter of 26th January (No. 7034), I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom has no objection to the printing of any of the documents which have been filed with the Registry in connexion with the Corfu Channel case.

I have, etc.

*(Signed)* W. E. BECKETT.

<sup>1</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.

<sup>2</sup> Voir n° 327, p. 266.



## 333. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

31 janvier 1949.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que je reçois aujourd'hui seulement le texte corrigé des plaidoiries de MM. Pierre Cot et J. Nordmann.

Les nécessités de la procédure m'obligent, afin de ne pas perdre de temps, à envoyer, dès à présent, à l'imprimeur le texte ainsi revu, mais je devrai, conformément à l'article 60 (n° 3) du Règlement de la Cour, soumettre à celle-ci les corrections proposées, dont certaines, à première vue, me paraissent soulever des questions de fond.

Veillez agréer, etc.

---

334. LE GREFFIER ADJOINT AU GREFFIER (*télégramme*)

Rome, 31 janvier 1949.

Arrivés à Rome confirme que tout s'est bien passé tout le temps *stop*  
Partirons demain matin aube.

---

335. LE GREFFIER ADJOINT AU GREFFIER (*télégramme*)1<sup>er</sup> février 1949.

Comptons arriver vers 15.00 heures.

---

## 336. LE GREFFIER ADJOINT AU DIRECTEUR DE LA K. L. M.

Monsieur le Directeur,

3 février 1949.

Au retour de la mission que la Cour internationale de Justice a envoyée en Yougoslavie et en Albanie, je suis chargé et j'ai l'honneur de remercier en votre personne la K. L. M. des services qu'à cette occasion elle a rendus à la Cour.

L'avion affrété par la Cour a permis à la mission d'effectuer son travail rapidement, en se tenant strictement à l'horaire prévu au départ et dans les conditions les plus agréables. L'équipage de l'avion, sous la direction du capitaine P. Krouwel et composé de MM. Horst Oeschger, M. van de Woestijne, J. W. Minnesma, P. Oerlemans et J. T. F. Fikkers, a constamment joint à l'efficacité de son service une attitude aimable et discrète. Je voudrais également dire combien ont été appréciés, aux escales de Rome, les services rendus par M. Wisse, directeur de votre succursale dans cette ville, et par M. Moya.

Je vous serais reconnaissant s'il vous était possible de faire part aux personnes dont il s'agit des sentiments de gratitude des membres de la mission.

Veillez agréer, etc.

---

## 337. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

4 février 1949.

Monsieur le Greffier,

En réponse à votre lettre en date du 29 janvier 1949, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que je n'ai aucune remarque à faire au sujet de l'impression des documents qui ont été produits devant la Cour au nom du Gouvernement albanais.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

338. LE PRÉSIDENT DE LA COUR AU CAPITAINE DE VAISSEAU  
CHEF DE DIVISION BULL<sup>1</sup>

Monsieur le Président,

7 février 1949.

Au moment où se termine la mission que vous a confiée la Cour, je tiens à vous dire combien celle-ci a apprécié la manière dont le Comité présidé par vous s'est acquitté de ses délicates fonctions.

Les réponses aux questions qui vous avaient été posées et, d'une manière générale, la méthode adoptée par vous et vos collègues du Comité ont grandement contribué à faciliter le travail de la Cour et à éclairer celle-ci sur les questions techniques complexes en présence desquelles elle se trouvait.

Je tiens donc à vous exprimer, ainsi qu'aux membres du Comité d'experts, les sincères remerciements de la Cour et les miens, et je vous prie, Monsieur le Président, d'agréer, etc.

## 339. THE GREEK MINISTER AT THE HAGUE TO THE REGISTRAR

Dear Sir,

8th February, 1949.

According to instructions of my Government, I have the honour to send you herewith a communication<sup>2</sup> regarding a statement made by Professor Pierre Cot, Counsel for Albania, during the recent debates of the Corfu Channel case, and I should be much obliged if you kindly brought it to the attention of the Honourable Court.

Thanking you for your co-operation, etc.

(Signed) N. G. LELY.

<sup>1</sup> Une lettre analogue a été adressée au capitaine de vaisseau chef de division S. A. Forshell et au capitaine de corvette S. J. W. Elfferich.

<sup>2</sup> Not reproduced.

340. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>1</sup>

Sir,

8th February, 1949.

I have the honour to transmit to you herewith a certified true copy (together with a French translation) of the Report of the naval experts on the investigation and tests which they carried out at Sibenik and Saranda in pursuance of the Court's decision of January 17th, 1949<sup>2</sup>.

I am also sending you seven additional copies of this Report in French and in English.

I have, etc.

---

341. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>1</sup>

Sir,

9th February, 1949.

With my letter dated yesterday, Tuesday, February 8th, 1949, I had the honour to send you the Report submitted on that day by the Court's naval experts in the Corfu Channel case concerning their mission to Sibenik and Saranda.

With reference to the last paragraph of the Court's decision in regard to that mission, which was read at the opening of the sitting on January 17th, I have the honour to inform you that any observations you may wish to file with the Registry in regard to the additional information given in the Report should be received in the Registry not later than the evening of Wednesday, February 16th.

I have, etc.

---

342. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>1</sup>

Sir,

9th February, 1949.

I have the honour to send you herewith a copy of a letter from the Greek Minister at The Hague<sup>2</sup> transmitting a communication from the Royal Hellenic Government (with French translation prepared by the Registry<sup>4</sup>) regarding a statement made by Professor Pierre Cot, Counsel for Albania, at a recent hearing in the Corfu Channel case.

I have, etc.

---

## 343. LE GREFFIER AU MINISTRE DE YOUGOSLAVIE A LA HAYE

Monsieur le Ministre,

9 février 1949.

Je suis chargé et j'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint, à titre d'information, la copie du rapport que les experts navals, nommés par la Cour en l'affaire du Détroit de Corfou et chargés par elle de se rendre en Yougoslavie et en Albanie, ont déposé à la date du 8 février<sup>5</sup>.

Veillez agréer, etc.

---

<sup>1</sup> A similar communication was sent to the Agent of the Government of Albania.

<sup>2</sup> See *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders 1949*, pp. 152-162 (Sales No. 15).

<sup>3</sup> See No. 339, p. 269.

<sup>4</sup> Not reproduced.

<sup>5</sup> Voir *Recueil des Arrêts, Avis consultatifs et Ordonnances 1949*, pp. 152-162 (n° de vente : 15).

344. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>1</sup>

Sir,

10th February, 1949.

I have the honour to forward you herewith the texts of questions<sup>2</sup> which three Members of the Court desire to ask the Court's naval experts, concerning their Report of February 8th, 1949.

In view of the fact that these questions have been put, the Court has decided to postpone the time-limit for the submission by the Parties of their observations on the Report of the experts until eight days after the experts' further replies have been handed in to the Registry.

I would beg to inform you at the same time of two corrections made in the translation in French<sup>3</sup> of the experts' Report (Distr. 49/36), as follows:

*p. 15, C (III). 1st line:* for "devaient" read "ont dû";

*p. 16, 1st line:* for "auraient" read "ont".

I have, etc.

## 345. THE REGISTRAR TO COMMODORE FORSHELL

Sir,

10th February, 1949.

I have the honour to forward to you herewith the texts of questions<sup>2</sup> which three Members of the Court desire to ask the Court's naval experts concerning their Report of February 8th, 1949.

I should be very grateful if you could let me have your replies to these questions in writing at your earliest convenience.

I have, etc.

346. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>1</sup>

Sir,

12th February, 1949.

I have the honour to send you herewith seven copies of the third preliminary volume printed for the use of the Members of the Court in the Corfu Channel case (merits). This volume contains the text of the stenographic record, duly corrected by the speakers, of the pleadings which took place from January 17th to 22nd, 1949.

I have, etc.

347. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>1</sup>

Sir,

12th February, 1949.

In my letter dated February 10th, 1949, I had the honour to transmit to you the texts of certain questions which three Members of the Court

<sup>1</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.

<sup>2</sup> See *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders 1949*, pp. 163 and 164 (Sales No. 15).

<sup>3</sup> Not reproduced.

had expressed a wish to have put to the Court's naval experts in connexion with their Report of February 8th, 1949.

I have now the honour to transmit to you in seven copies, including one certified true copy, the replies of the experts to these questions (English text<sup>1</sup>), with a translation in French<sup>2</sup>.

I think it right to remind you that any observations you wish to file with the Registry in regard to the statements made in the Report (or in the replies to the questions) should be received in the Registry at latest on the evening of Saturday, February 19th.

I have, etc.

---

348. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

12 février 1949.

Par ma lettre en date du 31 janvier 1949, je vous ai fait connaître que certaines des corrections que MM. Pierre Cot et Nordmann proposaient d'apporter au texte de leurs plaidoiries en l'affaire du Déroit de Corfou me paraissaient être plutôt de fond que de forme, et, par suite, m'amenèrent à saisir la Cour, en vertu de l'article 60, n° 3, de son Règlement.

J'ai aujourd'hui l'honneur de porter à votre connaissance que la Cour a examiné ces corrections. Elle a retenu celles qui portaient sur la forme, mais n'a pas cru pouvoir accepter les autres, dont vous voudrez bien trouver ci-joint la liste<sup>3</sup>.

Veillez agréer, etc.

---

349. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

12th February, 1949.

I have the honour to send you enclosed copies of letters which I addressed to the Agent of the Government of Albania on January 31st, 1949 (No. 7100)<sup>3</sup> and to-day (No. 7188)<sup>4</sup>.

I have, etc.

---

350. M. KAHREMAN YLLI AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

14 février 1949.

Étant donné que je viens d'être appelé à d'autres fonctions, et selon les instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, à partir d'aujourd'hui, M. Behar Shtylla, ministre d'Albanie à Paris, est désigné comme agent du Gouvernement de la République populaire d'Albanie auprès de la Cour, en l'affaire du canal de Corfou.

Veillez agréer, etc.

(Signé) KAHREMAN YLLI.

---

<sup>1</sup> See *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders 1949*, pp. 165-169 (Sales No. 15).

<sup>2</sup> Non reproduite.

<sup>3</sup> See No. 333, p. 268.

<sup>4</sup> " " 348 above.

351. LE PRÉSIDENT DE LA COUR AU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT  
YOUGOSLAVE

Monsieur le Président du Gouvernement, 15 février 1949.

La mission qui, à la suite de la décision prononcée par la Cour internationale de Justice le 17 janvier 1949 en l'affaire du Détroit de Corfou, s'est rendue sur le territoire de la République fédérative populaire de Yougoslavie est rentrée à La Haye. Et la Cour a reçu rapport que, grâce aux bons offices du représentant mis à la disposition de la mission par le Gouvernement de Votre Excellence et grâce à l'obligeance des autorités civiles et navales de Sibenik; les experts navals de la Cour ont pu effectuer toutes les constatations et expériences qu'ils jugeaient utiles.

Les mesures de tous ordres qui ont été prises pour faciliter l'accomplissement par la mission de sa tâche ont été hautement appréciées par la Cour internationale de Justice. Et j'ai l'honneur d'exprimer ses remerciements à Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

---

## 352. LE GREFFIER AU MINISTRE DE YOUGOSLAVIE A LA HAYE

Monsieur le Ministre, 15 février 1949.

Me référant à la lettre en date du 17 octobre 1947 de M. le Chargé d'affaires *a. i.* de la République fédérative populaire de Yougoslavie aux Pays-Bas, j'ai l'honneur de transmettre à Votre Excellence, en la priant de bien vouloir la faire parvenir à sa destination, une communication qui, sur décision de la Cour internationale de Justice, est adressée par le Président de la Cour à Son Excellence le Président du Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie<sup>1</sup>.

A cette communication qui exprime les remerciements de la Cour pour l'accueil fait à la mission qui vient de se rendre sur territoire yougoslave, je suis chargé d'ajouter l'expression de la gratitude de la Cour pour l'assistance de la légation de Yougoslavie à La Haye lors de l'organisation du voyage de la mission.

Veillez agréer, etc.

---

## 353. LE PRÉSIDENT DE LA COUR AU PRÉSIDENT DU CONSEIL D'ALBANIE

Monsieur le Président, 15 février 1949.

La mission qui, à la suite de la décision prononcée par la Cour le 17 janvier 1949 en l'affaire du Détroit de Corfou, s'est rendue sur le territoire de la République populaire d'Albanie est rentrée à La Haye. Et la Cour a reçu rapport que, grâce aux bons offices du représentant mis à la disposition de la mission par votre Gouvernement, les experts navals de la Cour avaient pu effectuer toutes les constatations et expériences qu'ils jugeaient utiles.

Les mesures de tous ordres qui ont été prises pour faciliter l'accomplissement par la mission de sa tâche ont été hautement appréciées par

<sup>1</sup> Voir n° 351 ci-dessus.

la Cour internationale de Justice et j'ai l'honneur en votre personne d'exprimer ses remerciements au Gouvernement populaire d'Albanie.  
Veuillez agréer, etc.

---

## 354. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

15 février 1949.

Je vous serais très obligé de bien vouloir transmettre à S. Exc. M. Enver Hoxha, Président du Conseil et ministre des Affaires étrangères de la République populaire d'Albanie, la lettre ci-jointe<sup>1</sup>, qui lui est adressée par le Président de la Cour internationale de Justice.

Veuillez agréer, etc.

---

## 355. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

17th February, 1949.

I have the honour to inform you that I have to-day received a letter, dated February 14th, 1949, from M. Kahreman Ylli, Agent for the Albanian Government in the Corfu Channel case, to the effect that he has been called upon by his Government to undertake other duties, and that, in consequence, M. Behar Shtylla, Albanian Minister at Paris, has been designated, as from the above date, as Agent of the Albanian People's Republic in the Corfu Channel Case.

I have, etc.

---

## 356. LE MINISTRE DE YOUGOSLAVIE A LA HAYE AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

17 février 1949.

Me référant à votre lettre n° 7204 en date du 15 février 1949, j'ai l'honneur de vous accuser réception d'une communication qui, sur décision de la Cour internationale de Justice, est adressée par le Président de la Cour au Président du Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie S. Exc. M. Josip Broz Tito.

A cette occasion, en vous remerciant pour l'expression de la gratitude de la Cour pour l'assistance de la légation de Yougoslavie à La Haye lors de l'organisation du voyage de la mission de la Cour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que je ne manquerai pas de faire parvenir la communication du Président de la Cour à son destinataire.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) PAVEL ZAUCER.

---

<sup>1</sup> Voir n° 353 ci-dessus.

## 357. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

17 février 1949.

Me référant à votre lettre GC/EM/7182 du 12 courant, j'ai l'honneur de vous envoyer, ci-joint, les observations que nous avons faites concernant le rapport des experts ainsi que leurs réponses aux questions de MM. les Juges Krylov, Zoričić et Ečer<sup>1</sup>.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) BEHAR SHTYLLA.

## 358. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

17th February, 1949.

I have the honour, in accordance with the request contained in your letter of the 9th February, 1949, to enclose the written observations of the Government of the United Kingdom on the Reports submitted by the Court's naval experts in the Corfu Channel case<sup>2</sup>.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

359. LE GREFFIER AU MINISTRE DE SUÈDE A LA HAYE<sup>3</sup>

Monsieur le Ministre,

18 février 1949.

La mission des experts navals qui ont assisté la Cour dans l'affaire du Déroit de Corfou étant terminée, je suis chargé et j'ai l'honneur de remercier Votre Excellence de l'aide qu'elle a bien voulu si obligeamment prêter à la Cour en l'occurrence.

Je suis également chargé d'exprimer tout particulièrement des remerciements à l'adresse des autorités dont dépendait la nomination du capitaine de vaisseau chef de division S. A. Forshell, ce dernier ayant, par la manière dont il s'est acquitté de sa délicate mission, rendu les plus grands services à la Cour. Nous regrettons que l'enquête sur les lieux, ordonnée par la Cour et aux fins de laquelle sa présence était indispensable, nous ait obligés à retenir longtemps le commandant Forshell.

Veuillez agréer, etc.

## 360. THE DEPUTY-REGISTRAR TO COMMANDER SWORDER

Dear Commander Swarder,

21st February, 1949.

I have received from the Albanian Legation in Paris a set of snapshots for you. Some of them are quite good, and I hope you will enjoy them as much as I did.

Please, etc.

<sup>1</sup> Voir le présent volume, pp. 115-122.

<sup>2</sup> See this volume, pp. 93-98.

<sup>3</sup> Une lettre analogue a été adressée au ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas et au ministre de Norvège à La Haye.



## 361. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

21st February, 1949.

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of February 17th, 1949, with which you transmit the written observations of the Government of the United Kingdom on the Reports submitted by the Court's naval experts in the Corfu Channel case.

The letter, with the accompanying document, was received in the Registry only this morning and consequently did not arrive within the time-limit mentioned in my letter to you of February 12th, 1949 (No. 7183). I shall therefore be obliged to ask the permission of the Court to accept those observations, and as soon as I know their decision I will communicate with you again.

I have, etc.

---

## 362. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

21 février 1949.

J'ai l'honneur de vous transmettre, pour information, en sept exemplaires dont un certifié conforme, la copie des observations du Gouvernement du Royaume-Uni<sup>1</sup> sur le rapport des experts navals du 8 février 1949 et sur les réponses des experts aux questions posées par MM. les Juges Zoričić, Krylov et Ečer.

Veuillez agréer, etc.

---

## 363. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

February 21st, 1949.

I have the honour to forward you for information seven copies, of which one is a certified true copy, of the observations by the Albanian Government<sup>2</sup> on the Report, dated February 8th, 1949, of the naval experts, and of the experts' replies to the questions put to them by Judges Zoričić, Krylov and Ečer.

I have the honour, etc.

---

## 364. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

February 22nd, 1949.

With reference to my letter to you of yesterday (No. 7268/6054), I have the honour to inform you that the Court has decided to accept the written observations of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, although they were received in the Registry after the time-limit fixed.

I have, etc.

---

<sup>1</sup> Voir le présent volume, pp. 93-98.

<sup>2</sup> See this volume, pp. 115-122.

## 365. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

23 février 1949.

J'ai l'honneur de vous transmettre sous ce pli les annexes<sup>1</sup> aux observations écrites présentées par le Gouvernement du Royaume-Uni au sujet des rapports des experts navals en date des 8 et 12 février 1949. Veuillez agréer, etc.

## 366. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Dear Hambro,

March 1st, 1949.

I am sorry our written observations were late reaching the Registry, and have made enquiries to ascertain whether there was any reason for this. The observations left the post room at the Foreign Office at 12.45 p.m. on Friday afternoon, February 18th, and should have caught the next air mail. The Post Office state that there are three air mails Monday to Friday and two on Saturday, so that, in the circumstances, it is rather a mystery why our observations did not reach you till Monday. Possibly bad flying weather or some similar mechanical delay is the explanation, but in any event I am very glad the Court decided to accept the observations even though they arrived late.

Yours, etc.

(Signed) ERIC BECKETT.

367. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>2</sup>

Sir,

April 4th, 1949.

I have the honour to inform you, in accordance with Article 58 of the Statute, that the International Court of Justice will hold a public hearing at the Peace Palace, The Hague, on Saturday, April 9th, 1949, at 10.30 a.m., for the reading of its Judgment in the Corfu Channel case.

I have, etc.

368. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>2</sup>

Sir,

April 9th, 1949.

I have the honour to send you herewith fifteen copies of the Judgment given by the Court on April 9th, 1949, in the Corfu Channel case (merits)<sup>3</sup>.

I have, etc.

<sup>1</sup> Voir volume spécial.<sup>2</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.<sup>3</sup> See *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders 1949*, pp. 4-169 (Sales No. 15).

369. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>1</sup>

Sir,

April 9th, 1949.

I have the honour to send you herewith fifteen copies of the Order made by the Court on April 9th, 1949, in the Corfu Channel case (merits)<sup>2</sup>. I have, etc.

## 370. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

11 avril 1949.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la Cour internationale de Justice, en application de l'article 35, paragraphe 3, de son Statut, a fixé à \$ 500.— la contribution de l'Albanie aux frais de la Cour en l'affaire du Détroit de Corfou.

La somme dont il s'agit a été calculée en partant des principes suivants:

- nombre de mois écoulés entre la requête et l'arrêt sur le fond;
- attribution à l'Albanie d'un pourcentage fondé sur le barème de répartition pour le budget des Nations Unies;
- calcul, sur la base de ce pourcentage, de la quote-part qui serait revenue à la Cour, pendant la durée de l'affaire, si l'Albanie eut contribué aux dépenses des Nations Unies.

Je vous serais obligé de bien vouloir faire donner des instructions pour que cette somme soit prochainement versée à la Cour.

Veuillez agréer, etc.

## 371. LE PRÉSIDENT DE LA COUR A M. LE DR EÇER, JUGE « AD HOC »

Monsieur le Juge,

11 avril 1949.

Ainsi que vous vous en souvenez, l'arrêt rendu par la Cour, le 9 avril dernier, dans l'affaire du Détroit de Corfou (fond) contient, notamment, dans son dispositif le passage suivant :

[La Cour] « retient la fixation du montant des réparations et, par ordonnance de ce jour, fixe la procédure à suivre à cet égard. »

L'ordonnance dont il est ici question, et dont la lecture a été donnée à la suite du prononcé de l'arrêt, a fixé, sous réserve du droit des Parties de faire usage de l'article 68 du Règlement, les délais pour le dépôt éventuel des pièces de la procédure écrite, le dernier de ces délais devant expirer le 25 août 1949.

Dans ces conditions, il y a lieu de prévoir que vous veuillez bien demeurer à la disposition de la Cour, en votre qualité de juge désigné par le Gouvernement de la République populaire d'Albanie, conformément à l'article 31 du Statut.

<sup>1</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.

<sup>2</sup> See *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders 1949*, pp. 171-172 (Sales No. 16).

Vous serez, bien entendu, tenu au courant de tout développement ultérieur de l'affaire et recevrez, par l'entremise du Greffe de la Cour, toutes communications y afférentes.

Veillez agréer, etc.

---

372. LE MINISTRE DE YOUGOSLAVIE A LA HAYE AU GREFFIER

Monsieur le Greffier de la Cour,

22 avril 1949.

J'ai l'honneur de vous accuser réception du registre du « Remontni Zâvod à Sibenik ».

Je saisis, etc.

(Signé) PAVEL ZAUCER.

---

373. LE CHARGÉ D'AFFAIRES D'ALBANIE A PARIS AU GREFFIER

Monsieur le Greffier,

27 avril 1949.

En l'absence de M. le Ministre Behar Shtylla, j'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement de la République populaire d'Albanie a envoyé pour le compte de la Cour internationale de Justice une somme de 500 dollars (cinq cents).

Je vous serais reconnaissant de vouloir bien, dès réception, m'accuser de l'arrivée de cette somme.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires *a. i.*,  
(Signé) MARK ULI.

---

374. LE GREFFIER AU CHARGÉ D'AFFAIRES D'ALBANIE A PARIS

Monsieur le Chargé d'affaires,

13 mai 1949.

J'ai l'honneur de vous accuser la réception de votre lettre du 27 avril dernier, n° Gz/2-46, par laquelle vous avez bien voulu m'aviser d'une remise de 500 dollars de la part du Gouvernement de la République populaire d'Albanie.

La Hollandsche Bank Unie N. V. à La Haye vient de m'informer qu'elle tient le montant dont il s'agit à notre disposition.

Avec mes remerciements de cette remise, veuillez agréer, etc.

---

375. LA LÉGATION DE YOUGOSLAVIE A LA HAYE A LA COUR

La Légation de la République fédérative populaire de Yougoslavie présente ses compliments à la Cour internationale de Justice et a l'honneur de porter à sa connaissance que le déserteur Karel Kovacic n'était

jamais « capitaine de corvette » ni dans l'ancienne Marine de guerre royale ni dans la Marine de guerre yougoslave actuelle comme mentionné à la page 8 de l'Arrêt du 9 avril 1949 rendu par cette Cour dans l'affaire du Déroit de Corfou. Dans la Marine royale, Karel Kovacic était un officier subalterne, c'est-à-dire « lieutenant de vaisseau », et dans la Marine de guerre yougoslave, « lieutenant de 1<sup>er</sup> rang », respectivement capitaine de l'Armée yougoslave, ce qui, dans la terminologie internationale, correspond au rang de lieutenant de vaisseau.

En même temps, la Légation a l'honneur de faire savoir à la Cour internationale de Justice que le rang « capitaine de corvette » existait dans l'ancienne Marine yougoslave et que celui-ci désignait l'officier supérieur, auquel correspondait le rang de major dans l'Armée de terre. Actuellement, dans la Marine de guerre yougoslave, ce rang a été substitué par l'appellation « capitaine de III<sup>me</sup> rang », respectivement « major de l'Armée yougoslave ».

Finalement, la Légation prend la liberté d'ajouter qu'elle a fait connaître ce qui précède à la Cour dans le désir d'attirer sa bienveillante attention sur une erreur qui, suivant l'avis de la Légation, s'est produite par suite d'une *error in facto*.

En l'occurrence, la Légation de la R. F. P. de Yougoslavie saisit, etc.

La Haye, le 1<sup>er</sup> juin 1949.

### 376. LE GREFFE A LA LÉGATION DE YUGOSLAVIE A LA HAYE

Le Greffe de la Cour internationale de Justice a l'honneur d'accuser la réception à la Légation de la République fédérative populaire de Yougoslavie de la note n° 486/49, en date du 1<sup>er</sup> juin 1949, note dont, à toutes fins utiles, il ne manquera pas de porter le contenu à la connaissance de MM. les Membres de la Cour et de MM. les Agents du Gouvernement de la République populaire d'Albanie et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en l'affaire du Déroit de Corfou.

En remerciant la Légation de la République fédérative populaire de Yougoslavie de son obligeante communication, le Greffe de la Cour internationale de Justice a l'honneur, etc.

La Haye, le 4 juin 1949.

### 377. LE MINISTRE ADJOINT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'ALBANIE AU GREFFIER (télégramme)

23 juin 1949.

Nr GJ/I 38/100 Res j'ai l'honneur de vous solliciter au nom du Gouvernement de la République populaire d'Albanie de bien vouloir prendre en considération que le délai imparti au Gouvernement albanais pour le 25 juin par l'Ordonnance du 9 avril 1949 soit prolongé jusqu'au premier juillet 1949 dans ce délai le Gouvernement albanais présentera son opinion veuillez agréer, etc. — MANUSH MYFTIU, Ministre adjoint aux Affaires étrangères d'Albanie.

378. LE GREFFIER ADJOINT AU MINISTRE ADJOINT AUX AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES D'ALBANIE (*télégramme*)

24 juin 1949.

8091 Ai honneur vous informer que comme suite votre demande télégraphique 23 juin Président Cour internationale Justice pour affaire Corfou a par ordonnance ce jour rendue en vertu article 37 Règlement prolongé au vendredi premier juillet 1949 délai fixé par Ordonnance 9 avril pour présentation observations albanaises *stop* Délais ultérieurs prolongés respectivement au lundi premier août et jeudi premier septembre.

379. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT (*telegram*)

June 24th, 1949.

8092 By cable dated 23 June Albanian Government requests extension to July first of time-limit for submission observations *stop* By order this day President in Corfu case grants request and extends other time-limits to Monday August first and Thursday September first *stop* Usual communications sent to Agents at their address for service.

380. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT ALBANAIS (*télégramme*)

24 juin 1949.

8103 Demande prolongation délai accordée par ordonnance ce jour.

## 381. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT ALBANAIS

24 juin 1949.

Monsieur l'Agent,

Me référant au télégramme en date du 23 juin 1949 de M. le Ministre adjoint aux Affaires étrangères de la République populaire d'Albanie, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, par ordonnance rendue ce jour, le Président de la Cour en l'affaire du Détroit de Corfou a prorogé jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet le délai imparti au Gouvernement de la République populaire d'Albanie pour présenter ses observations sur le montant lui réclamé.

Cette ordonnance proroge également jusqu'au 1<sup>er</sup> août 1949 le délai accordé au Gouvernement du Royaume-Uni pour répondre auxdites observations et jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre 1949 celui accordé au Gouvernement de la République populaire d'Albanie pour répliquer.

L'expédition authentique de cette ordonnance vous sera transmise sous peu.

Veillez agréer, etc.

## 382. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

June 24th, 1949.

I have the honour to transmit to you the certified copy of a telegram<sup>1</sup> dated June 23rd, 1949, from the Deputy-Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of Albania, asking the Court to extend until Friday, July 1st, 1949, the time-limit fixed by Order of the Court of April 9th, 1949, for the submission, by the Government of the People's Republic of Albania, of its observations on the amount demanded from it in the Corfu Channel case.

By order of to-day's date, the Acting President has granted this request and has also extended until Monday, August 1st, 1949, the time-limit for the reply of the Government of the United Kingdom, and until Thursday, September 1st, 1949, the time-limit for the reply of the Government of the People's Republic of Albania.

The official copy of this order will shortly be sent to you.  
I have, etc.

## 383. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER

29 juin 1949.

[*Voir volume II, p. 400.*]

384. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>2</sup>

Sir,

June 30th, 1949.

With reference to my letter of June 24th, 1949 (No. 8096), I have the honour to send you herewith the official copy of the Order made on June 24th, 1949, by the Acting President in the Corfu Channel case<sup>3</sup>.

In addition to this copy, which is intended for your Government, three ordinary copies of the order are also enclosed.

I have, etc.

## 385. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

July 1st, 1949.

I have the honour to inform you that I have to-day, that is, within the time-limit fixed for the deposit of observations on the amount of compensation demanded in the Corfu Channel case, received from the Agent

<sup>1</sup> See No. 377, p. 280.

<sup>2</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.

<sup>3</sup> See *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders 1949*, pp. 222-223 (Sales No. 21).

for the Government of Albania a letter dated June 29th, 1949, of which a certified true copy is enclosed herewith<sup>1</sup>.  
I have, etc.

---

## 386. THE BRITISH AGENT TO THE DEPUTY-REGISTRAR

Sir, July 4th, 1949.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 1st July (No. 8135), enclosing a letter dated 29th June, 1949, from the Agent for the Government of Albania in the Corfu Channel case.

I have, etc.

(Signed) ERIC BECKETT.

---

## 387. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent, 11 juillet 1949.

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-jointe la copie certifiée conforme d'une note<sup>2</sup> par laquelle M. l'Agent du Gouvernement du Royaume-Uni en l'affaire du Détroit de Corfou m'a accusé la réception de la communication que je lui ai faite, le 1<sup>er</sup> juillet 1949, de votre lettre du 29 juin.

Veuillez agréer, etc.

---

## 388. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir, July 28th, 1949.

In accordance with the Order of the Court of April 9th, 1949, I have the honour to transmit herewith the original copy of the observations of the Government of the United Kingdom<sup>3</sup> together with five original documents being affidavits printed in Appendices II to VI of the observations.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

---

## 389. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir, July 28th, 1949.

In accordance with the Order made by the Court on April 9th, 1949, I have the honour to transmit to you herewith fifty printed copies of

<sup>1</sup> See Volume II, p. 400.

<sup>2</sup> Voir n° 386 ci-dessus.

<sup>3</sup> See Volume II, pp. 390-399.



the observations of the Government of the United Kingdom in the matter of the amount of compensation due to it from the People's Republic of Albania<sup>1</sup>, together with fifty copies of the appendices thereto<sup>2</sup>.

The original copy of the observations, bearing my signature will reach you under separate cover.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

### 390. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

July 30th, 1949.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of July 28th, 1949, transmitting fifty printed copies of the observations of the Government of the United Kingdom in the matter of the amount of compensation due to it from the People's Republic of Albania, together with fifty copies of the appendices thereto.

These documents were delivered to me by a member of the British Embassy at The Hague on July 29th, 1949.

I have, etc.

### 391. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

1<sup>er</sup> août 1949.

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint, en sept exemplaires, dont deux certifiés conformes à l'original, les observations présentées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en l'affaire du Détroit de Corfou (fixation du montant des réparations)<sup>3</sup>.

Ce document a été déposé dans le délai fixé par l'Ordonnance de la Cour du 9 avril 1949 puis prorogé par l'Ordonnance du 24 juin 1949, délai qui expire aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

### 392. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

2 août 1949.

Par ma lettre 8319, en date du 1<sup>er</sup> août 1949, je vous ai transmis, en votre qualité d'agent du Gouvernement de la République populaire d'Albanie dans l'affaire du Détroit de Corfou, les observations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

<sup>1</sup> See Volume II, pp. 390-394.

<sup>2</sup> " " " " 394-399.

<sup>3</sup> Voir volume II, pp. 390-399.

J'ai aujourd'hui l'honneur de vous transmettre ci-inclus, pour information, sept exemplaires d'une traduction<sup>1</sup> de ces observations, établie par les soins du Greffe pour l'usage intérieur de la Cour.

Me référant à l'article 39, paragraphe 4, du Règlement de la Cour, aux termes duquel « le Greffier n'est pas tenu d'établir des traductions des pièces de la procédure écrite », je crois devoir préciser que le texte joint à la présente lettre ne présente aucun caractère officiel.

Veillez agréer, etc.

### 393. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

August 2nd, 1949.

I have the honour to send you herewith, for your information, a copy of a French translation<sup>2</sup> of the observations submitted by your Government in the Corfou Channel case (amount of compensation).

May I remind you that this translation has been prepared by the Registry for use within the Court.

I have, etc.

### 394. L'AGENT ALBANAIS AU GREFFIER ADJOINT

Monsieur,

3 août 1949.

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre n° 8319 du 1<sup>er</sup> août 1949 à laquelle étaient jointes, en sept exemplaires dont deux certifiés conformes à l'original, les observations de l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni en l'affaire du Détroit de Corfou (fixation du montant des réparations).

Veillez agréer, etc.

(Signé) BEHAR SHTYLLA.

### 395. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

September 2nd, 1949.

I have the honour to inform you that no reply has been received from the Agent of the Government of the People's Republic of Albania on or before September 1st, 1949, i.e. within the time-limit fixed by the Orders of the Court of April 9th and June 24th, 1949.

I have further the honour to inform you that M. Guerrero, Acting President in the Corfu Channel case, will return to The Hague on September 14th, 1949, at which time he will fix a date for holding a confer-

<sup>1</sup> Non reproduite.

<sup>2</sup> Not reproduced.

ence with the Agents of the Parties with a view to determining future proceedings in the case.

A copy of this letter is being sent this day to the Agent of the Government of Albania.

I have, etc.

---

### 396. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

September 5th, 1949.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 2nd September (8453) informing me that no reply has been received from the Agent of the Government of the People's Republic of Albania on or before September 1st, 1949. I also note that the Acting President in the Corfu Channel case will fix a date after September 14th for holding a conference with the Agents of the Parties with a view to determining future proceedings in the case.

I have, etc.

(Signed) ERIC BECKETT.

---

### 397. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT <sup>1</sup>

Sir,

September 30th, 1949.

I have the honour to inform you that the Court will hold a public hearing on Thursday, November 17th, 1949, at 4 p.m., in the Corfu Channel case (assessment of the amount of compensation).

I have, etc.

---

### 398. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

October 3rd, 1949.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 30th September (No. 8687) informing me that the Court will hold a public hearing on Thursday, November 17th, 1949, at 4 p.m., in the Corfu Channel case (assessment of the amount of compensation). The Government of the United Kingdom will be represented at this hearing. I should, however, be grateful if I might be informed what the procedure at this hearing will be. As the Court is aware, in conformity with the order of the Court, the United Kingdom, on the 28th July, 1949, filed its observations on the question of the amount of damages. The evidence and the arguments submitted by the Government of the United Kingdom on this point have not been answered on behalf of the Government of

<sup>1</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.

Albania. In the absence of arguments from the other Party to answer and of any intimation from the Court of any specific points on which it is not satisfied with regard to the claim already put forward by the United Kingdom, it is rather difficult to guess what course the Court would desire should be followed when the public hearing takes place.

In particular, I should be glad to know whether the Court considers Article 53 of the Statute of the Court applicable. If the Government of Albania is represented at the oral hearing, should I be right in supposing that the Court will call upon its representatives to speak first, and then upon the United Kingdom to reply to them? Alternatively, if the Government of Albania is not represented at the oral hearing, am I likely to receive from the Court an indication of the points on which they wish to be addressed further, or what will be the position?

I have, etc.

(Signed) ERIC BECKETT.

#### 399. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

October 6th, 1949.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 3rd October, 1949, informing me that the Government of the United Kingdom will be represented at the public hearing to be held on November 17th, 1949, in the Corfu Channel case, and asking for information on the procedure.

I am pleased to inform you that, as you suppose, the Albanian Agent will be asked to speak first, if he is present at the hearing. If he should not appear before the Court, it seems reasonable to think that the President will ask whether you have any further observations to make on the points raised in the written documents filed by the United Kingdom Government on August 1st of this year. It is also possible that the Court may wish to put some questions to you.

Furthermore, the Court might decide to call on the assistance of experts in the assessment of the compensation. In that case, you might be asked to make on the point whatever observations you may deem fit. It is likely that a time-limit would be fixed for the experts to prepare their report and that the Parties would be given time to study this report and make their comments, before the Court gave its final decision.

I believe this information also answers your question concerning the applicability of Article 53. I may add that the President generally calls the Agents together shortly before the public hearings, for an informal discussion on the procedure.

I have, etc.

#### 400. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

November 9th, 1949.

I have the honour to acknowledge receipt of the document—an Affidavit sworn by the Deputy-Secretary of the Admiralty in the matter of

the Corfu Channel case (indemnities)<sup>1</sup>—which was filed by you this day, and I am transmitting a copy of it to the Agent of the Albanian Government.

I have the honour to send you herewith a copy of the French translation<sup>2</sup> of this document. This translation, which was prepared by the Registry for the internal use of the Court, is not official.

I have, etc.

---

401. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

9 novembre 1949.

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint, en sept exemplaires, dont un certifié conforme, copie d'un document<sup>3</sup> déposé ce jour par M. l'Agent du Royaume-Uni dans l'affaire du Détroit de Corfou (fixation du montant des indemnités).

Ce document — un affidavit émanant de R. R. Powell, sous-secrétaire de l'Amirauté — est accompagné d'une traduction en français<sup>4</sup>, établie par les soins du Greffe pour l'usage intérieur de la Cour.

Je me permets de préciser à ce sujet que cette traduction ne présente aucun caractère officiel.

Veillez agréer, etc.

---

402. LE MINISTRE ADJOINT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'ALBANIE  
AU GREFFIER (*télégramme*)

15 novembre 1949.

Nr 38/156 En vous accusant réception de votre lettre en date du 30 septembre 1949 relative à l'audience publique de la Cour dans l'affaire du Détroit de Corfou qui aura lieu le 17 novembre 1949 j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que conformément à son point de vue exprimé dans la lettre de son agent M. Behar Shtylla adressée à la Cour le 29 juin 1949 le Gouvernement de la République populaire d'Albanie n'estime pas nécessaire d'assister à ladite séance de la Cour internationale de Justice veuillez agréer, etc. — KOCO TASHKO, Ministre adjoint aux Affaires étrangères de la République d'Albanie.

---

403. LE GREFFIER AU MINISTRE ADJOINT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
D'ALBANIE

Monsieur le Ministre adjoint,

16 novembre 1949.

J'ai l'honneur d'accuser la réception du télégramme par lequel Votre Excellence a bien voulu, en accusant la réception de ma lettre en date

<sup>1</sup> See Volume II, pp. 400-402.

<sup>2</sup> Not reproduced.

<sup>3</sup> Voir volume II, pp. 400-402.

<sup>4</sup> Non reproduite.

du 30 septembre 1949, relative à l'audience publique qui sera tenue par la Cour le 17 novembre 1949, me faire savoir que, conformément à son point de vue exprimé dans la lettre de son agent, M. Behar Shtylla, adressée à la Cour le 29 juin 1949, le Gouvernement de la République populaire d'Albanie n'estime pas nécessaire d'assister à ladite séance de la Cour internationale de Justice.

J'ai l'honneur, etc.

---

#### 404. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

November 16th, 1949.

I have the honour to transmit to you herewith a copy of a telegram<sup>1</sup> received from the Assistant Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of Albania. This telegram has been registered in the archives of the Court this day, November 16th, 1949.

I have, etc.

---

#### 405. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>2</sup>

Sir,

November 17th, 1949.

According to Article 60, paragraph 3, of the Rules of Court:

"A transcript of speeches or declarations made by agents, counsel or advocates shall be made available to them for correction or revision, under the supervision of the Court",

a provisional transcript of each hearing is communicated without delay to all concerned.

I should be obliged if you would inform me whether you intend to avail yourself of the right accorded you by this provision, in so far as concerns the statements which you make. Should your reply be in the affirmative, I should be grateful if you would let me have any corrections you may make as soon as possible after the hearing at which you have spoken.

Thanking, etc.

---

#### 406. THE REGISTRAR TO REAR-ADMIRAL BERCK<sup>3</sup>

Sir,

November 19th, 1949.

I have the honour to send you herewith a copy of the Order made by the International Court of Justice on November 19th, 1949<sup>4</sup>, in which you were appointed as expert in the Corfu Channel case.

<sup>1</sup> See No. 402, p. 288.

<sup>2</sup> A similar communication was sent to Sir Frank Soskice, Counsel for the British Government.

<sup>3</sup> A similar communication was sent to Mr. G. de Rooy.

<sup>4</sup> See *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders 1949*, pp. 237-239 (Sales No. 26).

I wish to inform you that in that capacity you will be entitled to a fee of florins 161.50 per day starting on Thursday, November 17th, when we had the first meeting in my office.

I have, etc.

---

407. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT <sup>1</sup>

Sir,

November 22nd, 1949.

I have the honour to send you herewith an official copy of the Order made by the International Court of Justice on November 19th, 1949 <sup>2</sup>, appointing experts to examine the figures of damages claimed by the United Kingdom Government in the Corfu Channel case.

I have, etc.

---

408. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

November 24th, 1949.

With reference to my letter No. 9172, of November 22nd, 1949, I have the honour to send you herewith three printed copies of the Order made by the Court on November 19th, 1949 <sup>2</sup>, in the Corfu channel case.

I have, etc.

---

409. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

November 25th, 1949.

As, owing to other official engagements, it may be impossible for me to come personally to The Hague to receive the judgment of the Court in the Corfu Channel case on the amount of damages, my Government have appointed Mr. Maurice Reed, barrister-at-law, to act as Agent for the United Kingdom for this purpose. His appointment as Acting Agent, however, only relates to the actual day on which the Court delivers its judgment, and I request that all correspondence regarding the case should be addressed to me at the Foreign Office as usual.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

---

<sup>1</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.

<sup>2</sup> See footnote 4. p. 289.

## 410. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

November 29th, 1949.

I have the honour to refer to your letter of November 17th (No. 9132), and to inform you that I have no corrections to make to the transcript of the oral hearing in the Corfu Channel case which was held on November 17th, 1949.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

411. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>1</sup>

Sir,

December 1st, 1949.

I have the honour to forward you herewith a certified true copy of the Report of the experts appointed by Order of the Court of November 19th, 1949, to examine the figures and estimates stated in the last submissions filed by the Government of the United Kingdom regarding the amount of its claim in the Corfu Channel case for the loss of the *Saumarez* and the damage caused to the *Volage*<sup>2</sup>.

I also enclose seven additional copies of the English text of the Report.

I would beg to inform you at the same time that the Court has fixed for the filing of any observations which either of the Parties may wish to make on this Report, a time-limit expiring at noon on Saturday, December 10th, 1949.

I have, etc.

412. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>1</sup>

Sir,

December 5th, 1949.

I have the honour to forward you herewith seven copies of the minutes of a meeting held by the Court on the morning of Saturday, December 3rd, 1949, to enable the experts appointed to examine and report on the figures and estimates of damage in the Corfu Channel case, to supply certain Members of the Court with explanations which they were desirous of having on the Report in question<sup>3</sup>.

I have, etc.

<sup>1</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.

<sup>2</sup> See *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders 1949*, pp. 258-260, (Sales No. 28).

<sup>3</sup> See *idem*, pp. 261-265.



413. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR (*telegram*)

December 6th, 1949.

Corfu Channel case *stop* Report of assessors the Government of the United Kingdom have noted that the assessors have come to the conclusion that the claim submitted by the United Kingdom Government may be taken as a fair and accurate estimate of the damage sustained and do not therefore wish to make any observations on the particular calculations of the assessors in the preceding paragraphs of their Report *stop* Communication by letter follows.—BECKETT.

## 414. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

December 6th, 1949.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 1st December (No. 9227), forwarding a copy of the Report of the experts appointed by Order of the Court of November 19th, 1949, to examine the figures and estimates stated in the last submissions filed by the Government of the United Kingdom regarding the amount of its claim in the Corfu Channel case for the loss of the *Saumarez* and the damage caused to the *Volage*.

I have the honour to confirm the telegram which I sent to you to-day, stating that the Government of the United Kingdom have noted that the assessors have come to the conclusion that the claim submitted by the United Kingdom Government may be taken as a fair and accurate estimate of the damage sustained and do not, therefore, wish to make any observations on the particular calculations of the assessors in the preceding paragraphs of their Report.

I have, etc.

*(Signed)* ERIC BECKETT.

## 415. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

7 décembre 1949.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que M. l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni vient de m'adresser le télégramme suivant, daté du 6 décembre 1949, au sujet du rapport des experts en l'affaire du Déroit de Corfou (fixation du montant des indemnités) :

*[Traduction]*

« Affaire Déroit de Corfou rapport des experts *stop* le Gouvernement du Royaume-Uni note que les experts sont arrivés à la conclusion que la demande de ce Gouvernement peut être considérée comme une évaluation raisonnable et exacte des dommages subis. Il n'a donc pas l'intention de présenter des observations sur le détail

des calculs établis par les experts dans les paragraphes précédents de leur rapport *stop* Lettre suit. — BECKETT. »

Veuillez agréer, etc.

416. COMPTE RENDU D'UNE CONVERSATION TÉLÉPHONIQUE DU GREFFIER AVEC LA LÉGATION D'ALBANIE A PARIS

9 décembre 1949 (15 heures).

Un fonctionnaire de la légation d'Albanie à Paris a répondu à mon appel téléphonique. Il m'a fait savoir que la légation espérait que l'un de ses fonctionnaires pourrait partir ce soir encore de Paris pour apporter le document contenant les observations albanaises relatives au rapport des experts. Mais peut-être ce départ ne pourrait-il avoir lieu que demain. (J'ai aussi envoyé un télégramme à cet effet à 13 heures.)

J'ai simplement rappelé à mon interlocuteur que le délai fixé par la Cour expirait demain, le 10 décembre 1949, à midi, et que les choses seraient bien facilitées si ce document était déposé au Greffe de la Cour avant l'expiration dudit délai. J'ai précisé qu'il ne m'était pas possible de préjuger la décision de la Cour quant à l'admissibilité d'un document déposé tardivement.

(Signé) E. HAMBRO.

417. LE GREFFIER A LA LÉGATION D'ALBANIE A PARIS (*télégramme*)

9 décembre 1949.

9245 Re votre communication téléphonique aujourd'hui me réfère à ma lettre premier décembre et attire votre attention sur fait que délai fixé pour dépôt observations expire samedi dix décembre à midi. — HAMBRO.

418. THE CHARGÉ D'AFFAIRES *a. i.* OF ALBANIA IN PARIS TO THE REGISTRAR

Sir,

December 10th, 1949.

The Agent of the Albanian Government in the Corfu Channel case, Mr. Behar Shtylla, Minister of the People's Republic of Albania in Paris, is since 1½ months in New York with the U.N.O. He will return in the next week.

As actual *Chargé d'affaires de l'Albanie* at Paris, deputy to the Minister Behar Shtylla, and according to the instructions of my Government, I have the honour to inform you as follows :

1. I arrived at The Hague from Paris by car unfortunately too late so that I was unable to hand over this letter to-day at 12 o'clock.

2. The Government of Albania has observations to the Report of the experts, and desires to present them in the form of direct questions

to be put to the experts by the representative of Albania in a session of the Court and in presence of the representative of Great Britain, of course.

3. If the Court could not accept this proposal, I ask for a prolongation of the time-limit for the deposit of detailed written observations until 23 December, 1949. The reason of my request is the absence from Paris of the only competent person in the case on the Albanian side, the Albanian Agent Mr. Behar Shtylla.

Yours, etc.

Chargé d'Affaires *a.i.*,  
(Signed) MARK ULI.

419. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT

Sir,

December 10th, 1949.

Referring to my letter of December 1st, 1949, sending you a certified true copy of the Report of the experts appointed by Order of the Court of November 19th, 1949, in the Corfu Channel case, I have the honour to forward you herewith a copy of a letter<sup>1</sup> which was handed personally to me to-day, December 10th, by Mr. Mark Uli, Acting Chargé d'Affaires of the Government of Albania in Paris.

I have, etc.

420. LE GREFFIER AU CHARGÉ D'AFFAIRES D'ALBANIE A PARIS (*télégramme*)

12 décembre 1949.

9356 Cour a décidé aujourd'hui ne pouvoir acquiescer aux demandes énoncées dans votre lettre du dix décembre 1949. — HAMBRO.

421. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT (*telegram*)

December 12th, 1949.

9362 Reference my letter December tenth Court decided to-day unable accede to requests contained in Albanian letter December tenth 1949.— HAMBRO.

422. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>2</sup>

Sir,

December 12th, 1949.

I have the honour to inform you that, in accordance with Article 58 of the Statute, the International Court of Justice will hold a public

<sup>1</sup> See No. 418 above.

<sup>2</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.

hearing at the Peace Palace, The Hague, on Thursday, December 15th, 1949, at 10.30 a.m., for the reading of its Judgment in the Corfu Channel case (assessment of the amount of compensation).

I have, etc.

---

423. THE BRITISH AGENT TO THE REGISTRAR

Sir,

December 13th, 1949.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 10th December (No. 9348), forwarding a copy of a letter which was handed to you on December 10th by Mr. Mark Uli, Acting Chargé d'Affaires of the Government of Albania in Paris.

I also acknowledge receipt of your telegram dated 12th December, informing me of the Court's decision not to accede to the requests contained in the above-mentioned Albanian letter.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

---

424. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AGENT<sup>1</sup>

Sir,

December 15th, 1949.

I have the honour to send you herewith fifteen copies of the Judgment given by the Court on December 15th, 1949, in the Corfu Channel case (assessment of the amount of compensation)<sup>2</sup>.

I have, etc.

---

425. LE GREFFIER A L'AGENT ALBANAIS

Monsieur l'Agent,

15 décembre 1949.

J'ai l'honneur de vous transmettre, sous ce pli, l'expédition officielle, signée et scellée, de l'Arrêt qu'a rendu, à la date de ce jour, la Cour internationale de Justice dans l'affaire du Déroit de Corfou (fixation du montant des indemnités).

Veillez agréer, etc.

---

<sup>1</sup> A similar communication was sent to the Agent for the Government of Albania.

<sup>2</sup> See *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders 1949*, pp. 244-265 (Sales No. 28).